



TOMA DE DECISIONES EN POSESIÓN DE SINTAGMAS NOMINALES  
EXTENSOS ESPECIALIZADOS CON Y SIN USO DE LISTA DE ALTERNATIVAS

LISETH MARICELA FRESNEDA VALBUENA

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MANIZALES  
FACULTAD DE ESTUDIOS SOCIALES Y EMPRESARIALES  
MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN  
MANIZALES

2024

TOMA DE DECISIONES EN POSEDICIÓN DE SINTAGMAS NOMINALES  
EXTENSOS ESPECIALIZADOS CON Y SIN USO DE LISTA DE ALTERNATIVAS

**Autora**

LISETH MARICELA FRESNEDA VALBUENA

Proyecto de grado para optar al título de Magister en Traducción e Interpretación

**Directora**

MG. JUDITH LORENA SARMIENTO ESPARZA

**Codirectora**

DRA. MARIA MERCEDES SUÁREZ DE LA TORRE

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MANIZALES

FACULTAD DE ESTUDIOS SOCIALES Y EMPRESARIALES

MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

MANIZALES

2024

## DEDICATORIA

El resultado y proceso de esta investigación es dedicado al Perfecto, quien tiene todo conocimiento, toda ciencia y conoce la mente del ser humano. Él es quien “me proveyó seguridad y me sostuvo, y sus ojos estuvieron en mis caminos” Job 24:23.

Quien reveló en su Palabra que “...de la abundancia del corazón habla la boca.” Lucas 6:45. Es decir, los razonamientos y todo pensamiento que tiene la persona es lo que expresa en su hablar.

Quien indicó que la manera de conocer parte de aquellos razonamientos de las personas es mediante sus verbalizaciones “porque entre los hombres, ¿quién conoce los ‘pensamientos’ de un hombre, sino el espíritu del hombre que está en él?” 1 Corintios 2:11 (Versión de la Biblia Reina Valera, 1960).

## AGRADECIMIENTOS

*“Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself, except it abide in the vine; no more can ye, except ye abide in me.” KJV*

Agradezco a Dios por su ayuda constante en todo y a cada una de las personas con las que me ha bendecido para que este proyecto sea una realidad. Agradezco a mi esposo, quien fue uno conmigo en las finanzas y en cada momento del proceso que requirió la maestría. A mis padres y hermanos por su amor, aliento y apoyo. A cada uno de los profesores de la maestría, en especial a mi tutora Mg. Judith Sarmiento, quien estuvo siempre dispuesta a escuchar, animar y proactivamente ayudar. A la Dra. Maria Mercedes Suárez, quien con sus ideas y amor me ayudó. A los evaluadores por sus comentarios, pues me impulsaron a mejorar el estudio. A las profesoras Mónica Naranjo y Alexandra Suaza por sus sugerencias para los instrumentos. A mis amigas Melisa y Laura, quienes constantemente oyeron el progreso y me alentaron cuando lo necesité. A la iglesia y familia que me acompañaron con sus oraciones. A los participantes quienes aceptaron aportar con sus verbalizaciones y comportamientos. A las demás personas en el diario vivir con quien me bendijo Dios para poder tener tiempo. A todos, GRACIAS.

## RESUMEN

La posesición (PE) ofrece una gran productividad en la traducción sin afectar la calidad (García, 2012). Por ello, la academia se ha interesado en las ediciones que desaceleran la productividad por su alta demanda de esfuerzo cognitivo, como lo son los sintagmas nominales extensos especializados (SNEE) (Koponen, 2016; O'Brien, 2017; Popović et al., 2014). Krings (2001) expuso los procesos de toma de decisiones en PE, sin embargo, a la fecha, la tecnología ha avanzado y la PE cuenta con traducción automática neuronal e IA en herramientas como DeepL. Esta herramienta destaca por su adecuada traducción (Hidalgo-Ternero, 2020; Takakusagi et al., 2021) y cuenta con una lista de alternativas por token. Por ende, el objetivo de la presente investigación es describir los procesos de toma de decisiones en la PE actual de SNEE con y sin uso de lista de alternativas. Por medio de una encuesta previa, un protocolo de diálogo durante una tarea de PE de un texto de oncología pediátrica y una entrevista retrospectiva, el estudio de caso múltiple permitió obtener información cualitativa respecto a las categorías deductivas basadas en los modelos de Krings (2001), Wilss (1996) y la toma de decisiones naturalista. Los resultados obtenidos mostraron que; detrás de las decisiones finales ocurrieron un cúmulo de procesos, incluyendo la lectura, la evaluación y el monitoreo constante; la distinta comprensión de la terminología de los SNEE dentro del contexto del TB hizo diferencia en la toma de decisiones y; usar la lista de alternativas conllevó a soluciones sin ambigüedad.

**Palabras clave:** toma de decisiones, posesición de traducción automática, sintagma nominal extenso especializado, lista de alternativas de traducción.

## ABSTRACT

Post-editing (PE) offers huge productivity in translation without affecting quality (Garcia, 2012). Therefore, academia has been interested in edits that slow down productivity due to their high demand for cognitive effort, such as specialized expanded noun phrases (Koponen, 2016; O'Brien, 2017; Popović et al., 2014). Krings (2001) exposed the decision-making processes in PE. However, from then on, technology has advanced, and PE has neural machine translation and AI in tools such as DeepL. This tool stands out for its adequate translation (Hidalgo-Tertero, 2020; Takakusagi et al., 2021) and has a list of alternatives per token. Hence, the present research aims to describe the decision-making processes in the current PE of specialized long noun phrases with and without using the list of alternatives. Through a socio-demographic survey, a dialogue protocol during a PE task of a pediatric oncology text, and a retrospective interview, the multiple-case study allowed to obtain qualitative information regarding the deductive categories based on the models of Krings (2001), Wilss (1996), and naturalistic decision making. The results showed that: behind a final decision, an accumulation of processes was presented involving reading, evaluation, and constant monitoring; the difference in understanding the terminology of specialized extended noun phrases within the context of TB affected the decision-making; and using the list of alternatives prompted unambiguous solutions.

**Keywords:** Decision-making, post-editing of machine translation (MTPE), specialized long noun phrase, list of alternative translations.

## CONTENIDO

1	PRESENTACIÓN.....	13
2	ANTECEDENTES.....	15
2.1	TOMA DE DECISIONES COMO CONJUNTO DE PROCESOS EN LA POSEDICIÓN.....	15
2.1.1	Criterios de selección en la toma de decisiones .....	19
2.2	ESFUERZO COGNITIVO EN LA POSEDICIÓN DE UNIDADES LÉXICAS	23
2.3	TOMA DE DECISIONES EN TEXTOS ESPECIALIZADOS.....	29
3	ÁREA PROBLEMÁTICA Y PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN .....	33
4	JUSTIFICACIÓN.....	35
5	REFERENTE TEÓRICO.....	37
5.1	PROCESO TRADUCTOR EN TRADUCCIÓN CONVENCIONAL .....	37
5.2	PROCESO TRADUCTOR EN LA POSEDICIÓN .....	41
5.2.1	Comparación del proceso de la PE con la traducción convencional .....	43
5.3	TOMA DE DECISIONES EN TRADUCCIÓN CONVENCIONAL .....	44
5.4	TOMA DE DECISIONES DESDE LA PSICOLOGÍA: TOMA DE DECISIONES NATURALISTA .....	46
5.5	SNEE, TERMINOLOGÍA QUE DEMANDA GRAN ESFUERZO EN LA TOMA DE DECISIONES .....	48
6	OBJETIVOS.....	50
6.1	OBJETIVO GENERAL .....	50
6.2	OBJETIVOS ESPECÍFICOS .....	50
7	METODOLOGÍA .....	51
7.1	TIPO DE ESTUDIO.....	51
7.2	PARTICIPANTES.....	51
7.3	SELECCIÓN DEL TEXTO .....	52
7.4	SELECCIÓN DE LOS SNEE .....	53
7.4.1	Primer SNEE ‘intensive myelosuppressive chemotherapy’ .....	53
7.4.2	Segundo SNEE ‘standard chemotherapy backbone’ .....	54

7.4.3	Tercer SNEE ‘single-agent liposomal preparation’ .....	54
7.5	INSTRUMENTOS DE RECOLECCIÓN .....	54
7.5.1	Encuesta sociodemográfica previa a la tarea de PE .....	54
7.5.2	Tarea de PE: protocolo de diálogo y grabación de pantalla .....	55
7.5.3	Entrevista semiestructurada y retrospectiva .....	58
7.6	VALIDACIÓN DE LOS INSTRUMENTOS Y SNEE .....	58
7.7	PLAN DE ANÁLISIS .....	59
8	ANÁLISIS Y RESULTADOS .....	62
8.1	PERFIL DE LOS PARTICIPANTES .....	62
8.2	PROCEDIMIENTO DE LOS CASOS CON Y SIN LISTA DE ALTERNATIVAS POR SNEE .....	64
8.2.1	Primer SNEE ‘intensive myelosuppressive chemotherapy’ .....	64
8.2.2	Segundo SNEE ‘standard chemotherapy backbone’ .....	67
8.2.3	Tercer SNEE ‘single-agent liposomal preparation’ .....	73
8.3	AMBIGÜEDAD .....	77
8.4	CRITERIOS DE SELECCIÓN .....	83
8.5	TIEMPO .....	89
8.6	RELACIÓN ENTRE LAS CATEGORÍAS .....	91
8.6.1	Correlación respecto a cada SNEE .....	92
8.6.2	Estrategias de evaluación .....	98
8.6.3	Dinámica de grupo .....	100
9	DISCUSIÓN DE LOS RESULTADOS .....	102
9.1	INTERPRETACIÓN DE ASPECTOS MENCIONADOS EN LA TEORÍA Y OBSERVADOS EN LOS RESULTADOS .....	102
9.2	COMPARACIÓN CON LA ESTRUCTURA DE KRINGS (2001) .....	106
9.3	COMPARACIÓN CON EL MODELO DE WILSS (1996) .....	106
9.4	COMPARACIÓN CON EL MODELO DE TOMA DE DECISIONES NATURALISTA .....	108
9.5	PROPUESTA DE UN MODELO PARA LA TOMA DE DECISIONES EN LA POSEDICIÓN DE SNEE .....	110

10	CONCLUSIONES .....	114
11	RECOMENDACIONES .....	117
12	LIMITACIONES .....	119
13	REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS .....	120
14	ANEXOS.....	124

## LISTA DE TABLAS

Tabla 1. Criterios para una toma de decisiones con base en Chaia (2021); Dam-Jensen (2012) y Pavlović (2010).....	20
Tabla 2 Similitudes y diferencias entre la traducción convencional y la PE.....	43
Tabla 3. Agrupación de las preguntas de la encuesta sociodemográfica.....	54
Tabla 4. Perfil sociodemográfico.....	63
Tabla 5. Escenarios de ambigüedad o sin ambigüedad, según Krings, 2001 .....	77
Tabla 6. Criterios de selección según cada SNEE por cada caso .....	86
Tabla 7. Cantidad de criterios de selección según cada SNEE por cada caso.....	88
Tabla 8. Tiempo en cada SNEE por caso .....	89
Tabla 9. Dependencia sintáctica del SNEE ‘intensive myelosuppressive chemotherapy’ con o sin lista de alternativas.....	93
Tabla 10. Dependencia sintáctica del SNEE ‘standard chemotherapy backbone’ con o sin lista de alternativas .....	95
Tabla 11. Dependencia sintáctica del SNEE ‘single-agent liposomal preparation’ con o sin lista de alternativas .....	97
Tabla 12. Resultados de la tarea de PE en las etapas del modelo de Wilss (1996).....	107
Tabla 13. Tipología de patrones de comportamiento ante un problema o dificultad de traducción .....	124

## LISTA DE FIGURAS

Figura 1. Gráficas de esfuerzo temporal y técnico según tipo de edición .....	25
Figura 2. El proceso heurístico de la traducción .....	39
Figura 3. Etapas en el proceso de toma de decisiones del modelo de Wilss (1996) .....	45
Figura 4. Fases en el proceso de toma de decisiones según la teoría de Galotti .....	47
Figura 5. Diseño metodológico .....	51
Figura 6. Imagen de PE en línea con lista de alternativas en el programa DeepL .....	56
Figura 7. Imagen de PE en un documento de Word sin lista de alternativas dadas por el programa DeepL .....	56
Figura 8. Imagen de codificación según categorías en Atlas.ti .....	61
Figura 9. Codificación de participantes en Atlas.ti .....	62
Figura 10. Comparación de los casos con y sin lista de alternativas en el primer SNEE ....	67
Figura 11. Comparación de los casos con y sin lista de alternativas en el segundo SNEE..	72
Figura 12. Comparación de los casos con y sin lista de alternativas en el tercer SNEE .....	76
Figura 13. Correlación entre categorías según SNEE entre casos con o sin lista de alternativas.....	92
Figura 14. Procedimientos del SNEE ‘intensive myelosuppressive chemotherapy’ con o sin lista de alternativas .....	94
Figura 15. Procedimientos del SNEE ‘standard chemotherapy backbone’ con o sin lista de alternativas.....	96
Figura 16. Procedimientos del SNEE ‘single-agent liposomal preparation’ con o sin lista de alternativas.....	98
Figura 17. Proceso de toma de decisiones en PE de SNEE.....	113

## LISTA DE ANEXOS

ANEXO 1. “TIPOLOGÍA DE PATRONES DE COMPORTAMIENTO ANTE UN PROBLEMA O DIFICULTAD DE TRADUCCIÓN” TOMADO DE CHAIA (2021, p. 193).....	124
ANEXO 2. CONSENTIMIENTO INFORMADO.....	126
ANEXO 3. ENCUESTA SOCIODEMOGRÁFICA.....	128
ANEXO 4. INSTRUCCIONES SOBRE EL PROTOCOLO DE DIÁLOGO .....	131
ANEXO 5. TEXTO PARA LA TAREA DE POSEDICIÓN.....	132
ANEXO 6. ENTREVISTA SEMI-ESTRUCTURADA Y RETROSPECTIVA.....	134

## 1 PRESENTACIÓN

Para la presente investigación se toma como base la estructura de los procesos de toma de decisiones de Krings (2001) en conjunto con el modelo de Wilss (1996), se tiene en cuenta la no elección como una decisión (Krings, 2001; Lörcher, 1991; Wilss, 1996). Para la metodología, se sigue la técnica de recolección de datos de verbalizaciones y entrevistas retrospectivas enfocadas en la toma de decisión de SNEE (Lörcher, 1991), la descripción de su procedimiento, los recursos internos y externos observados en sus comportamientos, las soluciones provisionales, el criterio usado para decidir entre estas y las estrategias de monitoreo (Krings, 2001). Todo esto con un enfoque basado en el procedimiento durante una tarea de PE (Krings, 2001) hecha por profesionales expertos como participantes (Wilss, 1996).

Con el fin de delimitar la investigación de la toma de decisiones en SNEE se exponen los estudios predominantes en PE. Con el avance tecnológico, los estudios en PE se han enfocado principalmente en el esfuerzo cognitivo (Alves et al., 2016; Carl et al., 2016; Garcia, 2012; Krings, 2001; Nunes, 2017) resaltando que los problemas de traducción de tipo léxico en PE demandan gran esfuerzo (Koponen, 2016; Nunes, 2017; Popović et al., 2014) y en traducción convencional con textos especializados (Pineda y Gómez, 2019; Sarmiento, 2020; Umaña, 2010) evidencian que la terminología suele ser el tipo de problema de traducción que mayor esfuerzo cognitivo demanda. A nivel de oración, los sintagmas nominales están en el grupo de mayor demanda cognitiva (Koponen, 2016) y entre textos especializados están los SNEE (Umaña, 2010; Weffer, 2012).

A lo anterior se suma la herramienta DeepL por su adecuación para artículos médicos y expresiones idiomáticas evidenciado en los estudios de Hidalgo-Ternero (2020) y (Takakusagi et al., 2021). Además, por contar con TAN e IA, así como una lista de alternativas para cada token. Por lo anterior, inquieta a la presente investigación conocer la diferencia que trae su lista de alternativas en la toma de decisiones.

Es por todo lo anterior que, esta investigación busca describir la toma de decisión en PE de SNEE con y sin uso de lista de alternativas por parte de traductores formados. Junto con

ello, identificar la toma de decisiones con la lista de alternativas y sin esta. Además, las diferencias o similitudes entre los datos de este estudio con la estructura de toma de decisiones de Krings (2001), el modelo de Wilss (1996) y la toma de decisiones naturalista.

Para ello, se solicitó a ocho traductores formados participar en un protocolo de diálogo con el fin de verbalizar sus pensamientos, argumentos y discusión que surgieron en la tarea y así, junto con la grabación de los comportamientos, obtener información sobre el procedimiento. Esta información fue validada con una encuesta pre-tarea y una entrevista semiestructurada post-tarea. Todos los instrumentos pasaron por juicio de expertos y modificados luego de una prueba piloto. Los participantes fueron agrupados en dos casos con uso de la lista de alternativas de DeepL y dos casos sin el uso de este.

El lector encontrará en la presente investigación: un bagaje de los aportes del estudio de Krings (2001) al conocimiento de la toma de decisiones en PE, también criterios de toma de decisiones que clasifican autores como Chaia (2021), Dam-Jensen (2012) y Pavlović (2010). Así mismo, se ampliará la información de los estudios en PE enfocado en el esfuerzo y como se observa que las unidades léxicas y más si son especializadas requieren un gran esfuerzo. Terminando el capítulo de antecedentes, se muestran algunos estudios en terminología con énfasis en los SNEE. Allí se presenta el área problemática y la pregunta problema que se buscó responder en la discusión de resultados. También la justificación y el soporte teórico del estudio. En el marco teórico, se recuerda el proceso traductor y la manera en que la toma de decisiones hace parte, se compara con la PE y se describe el modelo de la Toma de Decisiones Naturalista.

El presente trabajo prosigue con la metodología para la recolección de datos, su análisis de resultados, discusión de estos, conclusiones y recomendaciones para futuras investigaciones.

## **2 ANTECEDENTES**

El objeto de estudio de esta investigación es el proceso de toma de decisiones frente a los problemas terminológicos ocasionados por SNEE (sintagmas nominales extensos especializados) durante una tarea de PE (posedición) del inglés al español. Este capítulo busca mostrar la manera en que la revisión de la literatura conlleva al interés de la presente investigación.

### **2.1 TOMA DE DECISIONES COMO CONJUNTO DE PROCESOS EN LA POSEDICIÓN**

En este estudio, la PE consiste en traducir automáticamente un archivo fuente y proveer el resultado al traductor como una primera versión del texto a poseer (Nunes, 2013) o, en palabras de Krings (2001), hacer uso de la traducción automática (TA) para producir una versión que es editada por un traductor humano. Esta tarea, llamada también posedición de traducción automática, ha estado en mejor estima por la industria y la academia a partir del año dos mil. Esto debido a que la tecnología adecuada, el avance del desarrollo de software, la conectividad digital y la automatización de procesos han permitido que la PE ofrezca una mayor productividad con calidad y reducción de costos (García, 2012; Nunes, 2017).

A la vez, los estudios de traducción dirigen la mirada a la traducción como un proceso de toma de decisiones y solución de problemas (Risku y Rogl, 2020). En consecuencia, Lörcher (1991) y Krings (2001) afirman que el individuo hace uso de estrategias para tomar decisiones que resuelvan los problemas. Lörcher (1991) presenta la descripción de las estrategias de traducción como procedimientos que buscan identificar un problema de traducción; opcionalmente, verbalizar el problema; realizar una búsqueda; tener una solución preliminar; aceptar una solución o concebir la no existencia de una solución; y, en este punto, el traductor puede decidir por continuar con acciones o pasos, ya sea para obtener una nueva solución, corroborar o rechazar una solución ya concebida.

La base empírica para el estudio de Lörcher (1991) fueron sesenta traducciones orales de nueve textos (alemán-inglés; inglés-alemán), los cuales fueron grabados. Los participantes, hablantes nativos del alemán, eran estudiantes de inglés de primeros semestres. Para la

recolección de datos, Lörcher (1991) hizo uso de TAP o protocolos de pensamiento en voz alta y entrevistas retrospectivas enfocadas en las maneras en que trataron de resolver los problemas de traducción. El autor afirma que de manera general estos instrumentos de recolección de datos permiten formular hipótesis de los procesos mentales y del proceso traductor.

Del estudio de Lörcher (1991) se observa que el traductor cuenta con estrategias que son usadas como herramientas para obtener una o varias soluciones preliminares, de las cuales se ha de elegir una como la decisión final. El proceso previo a la toma de decisión final es el tema principal de la presente investigación.

En este sentido, se prosigue con el estudio de Krings (2001) y su aporte a la toma de decisiones. Para ello, es necesario mencionar primero que Krings (2001) describe la PE como un conjunto de procesos, los cuales categorizó de los datos recolectados mediante TAP. Krings (2001) usa once textos ‘sencillos’, principalmente manuales (por ejemplo, el de un secador de pelo) que no tuviesen términos especiales (p. 552) para ser traducidos por dos sistemas de TA: SYSTRAN del inglés y francés al alemán y METAL del alemán al inglés. En seguida de tener las versiones de TA, estas fueron poseditadas por 52 participantes, en su mayoría traductores en formación. Los participantes fueron agrupados en: quienes poseditaron con el texto base (TB); poseditaron sin el TB; y tradujeron sin TA, es decir, realizaron traducción convencional.

El diseño generó 20 579 procesos individuales, los cuales los agrupó en ocho procesos relacionados con la producción del texto meta (PROD), la redacción del material (WRITE), la evaluación (seguimiento) del texto meta (MON), la traducción automática (MACHINE), los recursos (REFBOOK), el texto base (SOURCE), la tarea global (GLOBTASK) o con la no relación directa con las tareas (NONTASK).

Referente a los procesos de toma de decisiones, Krings (2001) resalta que estos se originan en los procesos de PROD y finalizan dentro de los procesos de MON. Siguiendo las palabras del autor, la función central de los procesos de análisis relacionados al texto meta (TM) es proveer criterio para la evaluación de opciones competitivas de traducción y la

selección entre estas, las cuales son generadas por procesos previos de producción de texto (p. 464). Es decir, que se consideran ciertas alternativas de traducción para un fragmento del TB en los procesos de PROD que son luego evaluadas por criterios dados durante los procesos de MON.

Con el fin de ampliar un poco más, el proceso de PROD parte de elementos ya presentes en el texto de la TA y se añaden nuevos. Este proceso incluye las tareas relacionadas con la corrección de la lengua (ortografía, morfología, sintaxis, elección de léxico) que resuelven aspectos terminológicos, garantizan la coherencia y consistencia de la terminología y el estilo. En tanto, el proceso de MON son aquellas tareas relacionadas con evaluaciones positivas y negativas, y con la comparación del TM con el TB.

Por lo tanto, los procesos de toma de decisiones presentados por Krings son los siguientes:

- Target/Mon/Decision/Prov: tomar una decisión provisional en el TM.
- Target/Mon/Decision/Contraeval: tomar una decisión en favor a una opción en el TM a pesar de la evaluación negativa.
- Target/Mon/Decision/Def: tomar una decisión final en el TM.

Sin embargo, esto no quiere decir que los procesos conlleven sin ambigüedad a una solución específica en el TM. Krings (2001) expone escenarios de los procesos de toma de decisiones: (a) una solución sin ambigüedad ocurre si es hallada sólo una posible solución y su evaluación es positiva; (b) una solución sin ambigüedad ocurre si muchas posibles soluciones son halladas, pero solo una es evaluada como mejor que las demás; (c) varias opciones son halladas, pero son de un valor más o menos similar, lo que implica una decisión compleja de cuál de estas opciones equivalentes se debería usar; (d) varias opciones son halladas, pero ninguna satisface al individuo, lo que lleva a la elección de la más tolerable entre las opciones no ideales; (e) ninguna opción es hallada, en este caso el individuo debe decidir la manera para que este elemento del TB pueda ser omitido en el TM y considerar las consecuencias que esto traería (p. 464).

Para ejemplificar los procesos Target/Mon/Decision/Prov y Target/Mon/Decision/Def en el caso b, Krings (2001) presenta que, un participante al realizar la última lectura completa del TM regresó al fragmento donde tenía escrito dos opciones previamente producidas y se decidió por la segunda opción. La oración del TB era “Les types 860 et 861 sont équipés d’un variateur électronique” (p. 465) y las dos opciones eran: “Bei unseren Modellen 860 und 861 kann die Geschwindigkeit der Klingen reguliert werden [In our models 860 and 861, the speed of the blades can be adjusted]” y “Unsere Modelle 860 und 861 sind mit einem elektronischen Geschwindigkeitsregler ausgerüstet [Our models 860 and 861 are equipped with an electronic speed regulator]” (p. 464).

El individuo verbaliza la decisión por la segunda opción de la siguiente manera:

(10-463) also entscheide ich mich jetzt für unsere Modelle achthundertundsechzig und achthunderteinundsechzig sind mit einem elektronischen Geschwindigkeitsregler ausgerüstet (VP7-COU-S12-CU993) [thus I decide now for our models eight hundred sixty and eight hundred sixty-one are equipped with an electronic speed regulator]

(10-464) ja das gefällt mir besser (VP7-COU-S12-CU994) [yes I like that better]

(10-465) mein anderer meine andere Idee bei unseren Modellen achthundertsechzig und bla bla bla kann die Geschwindigkeit der Klingen reguliert werden (VP7-COU-S12-CU995) [my other my other idea in our models eight hundred sixty and blah blah blah the speed of the blades can be adjusted]

(10-466) weil es ja im nächsten Satz die Schneidegeschwindigkeit der Klingen wird mit stärker werdendem Druck auf Knopf E größer nochmal alles wiederholt wird (VP7-COU-S12-CU996) [because after all in the next sentence the cutting speed of the blades becomes greater with increasing pressure on Button E everything is repeated again]

(10-467) das wär also doppeltgemoppelt also (VP7-COU-S12-CU997) [that would therefore be repetitive] (Krings, 2001, p.465)

Este ejemplo lo usa, además, Krings (2001) para ilustrar la estructura de los procesos de la toma de decisiones. El autor afirma que la estructura básicamente consta de dos o más alternativas que son evaluadas, se pueden comparar entre ellas o no y hacer uso de las estrategias de evaluación, las cuales aportan a una decisión entre las opciones (p. 466). Cabe aclarar, que las estrategias a las que se refiere Krings (2001) hacen parte de los procesos de MON, estas son observar sistemáticamente que el TM este completo respecto al patrón provisto por el TB, es decir, que cada uno de sus elementos sea mencionado; aceptar soluciones de traducción antes adoptadas para el TM; revisar la consistencia de la traducción, es decir, la terminología, el estilo y el registro; identificar las diferencias de forma y significado; y revisar la idoneidad de la literalidad o no literalidad.

De tal manera, para la presente investigación se toma como base la estructura de los procesos de toma de decisiones de Krings (2001) y se tiene en cuenta la no elección como una decisión (Krings, 2001; Lörscher, 1991; Wilss, 1996). Asimismo, para la metodología se realiza una tarea de PE (Krings, 2001) siguiendo técnicas de recolección de datos similares a las verbalizaciones y entrevistas retrospectivas usados por Lörscher (1991), observando las soluciones provisionales y el criterio usado para decidir entre estas (Krings, 2001). Las técnicas de recolección y el criterio serán descritos más adelante, iniciando por el criterio de selección.

### **2.1.1 Criterios de selección en la toma de decisiones**

“Conocer los criterios que operan (para una toma de decisiones) es de suma importancia para comprender el proceso en toda su complejidad” (Chaia, 2021, p. 407). En tal sentido, indagar los criterios observados en investigaciones (Chaia, 2021; Dam-Jensen, 2012; Pavlović, 2010) suena prometedor para el estudio de la cognición en la toma de decisiones. Las clasificaciones de los autores mencionados se asemejan un poco, como se ilustra en la Tabla 1.

Los criterios clasificados por Chaia (2021) están basados en los 23 patrones de comportamientos que observó en su estudio adoptando, a la vez, los criterios propuestos por Dam-Jensen (2012) y Pavlović (2010).

**Tabla 1. Criterios para una toma de decisiones con base en Chaia (2021); Dam-Jensen (2012) y Pavlović (2010)**

Criterios para una toma de decisiones		
Chaia (2021)	Dam-Jensen (2012)	Pavlović (2010)
(a) no da razones (NR)	No reason is given	
(b) manifiesta alguna preferencia personal (PP)	Want to get on with it	Personal preference (I like / I dislike)
(c) analiza el significado (AS)	Discussion of lexical meaning	Faithful/unfaithful
(d) establece alguna asociación o reminiscencia (A/R)		Free association (reminiscent)
(e) se apoya en las fuentes que consulta (AF)	Support on the Internet	
(f) verifica la recurrencia del elemento en varias fuentes (R)		Usual/unusual (It's not said that way)
(g) analiza la adecuación/ funcionalidad del elemento (A/F)		Pragmatic/textual reasons (formal/informal, clear/unclear, long/short)
(h) opta por una opción provisional (SP)	Tentative solution / Nothing better can be found	Feeling "sounds better"
(i) evalúa la solución como inapropiada (SI)		Inappropriate (sounds as if) -correct/incorrect
	Solution excluded the translation of the lexeme	
	Translation is not a problem	
	Personal evaluation	

		Accesible/inaccesible TT reader
--	--	------------------------------------

Nota: Elaborado con base en Chaia (2021); Dam-Jensen (2012) y Pavlović (2010).

Su estudio surgió de las traducciones de fragmentos de un texto de turismo y un texto de control de insectos. Ambas traducciones fueron realizadas del inglés a español por quince estudiantes de traducción de la Universidad Nacional del Comahue (UNCo), quienes se encontraban en cuatro niveles distintos de formación: inicial, intermedio subnivel 1, intermedio subnivel 2 y avanzado (Chaia, 2021).

comportamientos se presentaron en el proceso de escritura cuando los participantes estaban tomando decisiones para resolver los problemas de traducción que se les presentaban (ver la información de estos comportamientos en el Anexo 1). También, estos comportamientos observados fueron base para que Chaia (2021) propusiera cinco tipos de decisiones respecto a las fuentes consultadas: a) adopta la solución de fuente externa que consulta b) propone una solución diferente c) confirma la solución provisional planteada previamente en fuentes externas d) descarta la solución provisional y adopta la dada por fuente externa e) descarta la solución provisional y propone una diferente a la provisional y a la dada por la fuente externa. A su vez, están clasificados entre decisiones sin (a y b) y con planteamiento previo de solución provisional (c, d, e).

El nivel de formación académica de los participantes se observó en relación con los criterios de toma de decisiones. Los participantes de menor nivel de formación tendieron a verificar o comprobar la correspondencia formal, y los de mayor nivel tendieron a verificar la adecuación conceptual y funcional para la toma de decisiones (Chaia, 2021). De manera similar, Dam-Jensen (2012) observó relación entre el metalenguaje adecuado y la habilidad de comunicar los problemas, describir sus decisiones y justificar las soluciones con el nivel de competencia y experticia que se requiere para traducir.

Dam-Jensen (2012) exploró el criterio para la toma de decisiones de estudiantes de maestría en español de la universidad Aarhus en Dinamarca. Filmó un protocolo de diálogo durante la traducción del danés al español (traducción inversa) de un texto con riqueza

terminológica y elementos culturales que no se encontraban en el diccionario o que, si se encontraban, presentaban varias alternativas. Los participantes discutieron entre ellos el aceptar o rechazar las opciones dadas por los recursos externos; pero, en su mayoría, presentaron dificultad para explicar los criterios de sus decisiones y tomaron decisiones basadas en sus preferencias, como se observa en la siguiente oración: ‘I don't really like the others’ (Dam-Jensen, 2012, p.157). Para resolver la falta de habilidad al justificar las decisiones, la autora sugiere métodos pedagógicos que conlleven a los traductores en formación a una discusión enfocada en identificar los problemas, las maneras para resolverlos y de manera más intencional, los argumentos para decidir por la decisión final.

Este estudio permite que Dam-Jensen (2012) afirme que, los datos introspectivos producidos por pares en un protocolo de diálogo son más ricos y naturales, y los recomienda más que los protocolos individuales. Razón por la cual las verbalizaciones recolectadas en la presente investigación fueron mediante un protocolo de diálogo. Además, la traducción colaborativa fue la técnica usada para obtener la tercera columna de la Tabla 1. Pavlović (2010) examina el proceso de toma de decisiones de traductores novatos. En ese proceso, la grabación de las traducciones inglés-croata con traducción directa e inversa permitió identificar y clasificar los diferentes argumentos dados por los participantes al decidir cuál solución dejar como la versión final. Sin embargo, debido a la falta de experiencia en los participantes, el autor sugiere replicar el estudio con profesionales de distintos niveles de experiencia.

La sugerencia de analizar los criterios de toma de decisiones con profesionales se ve en parte en el estudio de Désilets et al., (2009). Este estudio, realizado en Canadá, muestra el comportamiento en la toma de decisiones de ocho profesionales en relación con las fuentes de búsqueda. Los autores notaron que, sin importar el tipo de recurso, los participantes tuvieron juicio crítico en decidir qué soluciones elegir o rechazar. De hecho, el 35 % de los traductores profesionales, aún después de consultar TERMIUM, verificaron la solución en otros recursos (algunos de ellos no específicos del tema). También consultaron traducciones y listas dadas por un LGP bitext. En estas últimas, buscaban que la solución que consideraban estuviera entre las 10 primeras sugeridas. Este uso de recursos externos se

hizo, en su mayoría, como una ayuda para elegir entre alternativas o confirmar su elección inicial, y no para partir sin soluciones y tomar como decisión final la primera opción vista en estas (Désilets et al., 2009).

Comparando este estudio con los cinco tipos de decisiones de Chaia (2021) los profesionales mayormente tomaron decisiones de tipo c, d y e. Ello significa que contaron con una solución provisional, la cual evaluaron para verificar o llegar a otra solución con los resultados de la búsqueda en fuentes externas.

En otras palabras, el estudio de Désilets et al. (2009) se diferencia de los demás mencionados (Chaia, 2021; Dam-Jensen, 2012; Pavlović, 2010) en el uso de los recursos por parte de los participantes profesionales como ayuda y no como base de sus decisiones. Es decir, este hecho soporta el criterio de la presente investigación de contar con participantes profesionales como se había mencionado. Además, en este mismo estudio de Désilets et al. (2009), las listas de sugerencias de soluciones se encuentran entre los recursos usados. Esto conlleva al interés por observar la influencia de una lista de sugerencias en la toma de decisiones, la cual será descrita más adelante. Del mismo modo, se busca observar los criterios de selección mencionados por Chaia (2021) (siguiendo la función del análisis del TM como menciona Krings (2001)) en la información ofrecida por un protocolo de diálogo (Dam-Jensen, 2012) durante una tarea de PE.

Continuando, el estudio de Krings ha sido base para los estudios hallados en la literatura sobre la PE. Por ello, el siguiente apartado explora estudios posteriores relacionados con la PE de unidades léxicas.

## **2.2 ESFUERZO COGNITIVO EN LA POSESIÓN DE UNIDADES LÉXICAS**

La PE ofrece a la industria la expectativa de contar con mayor productividad sin dejar la calidad. En este sentido, la productividad tiene relación con el esfuerzo humano. Esto lleva a los estudios de traducción a indagar en los aspectos del proceso poseedor que demandan mayor esfuerzo. Krings (2001) realiza nuevamente su aporte categorizando el esfuerzo en cognitivo, técnico y temporal. El autor explica que el esfuerzo cognitivo se refiere a los tipos y a la extensión de las operaciones mentales, el esfuerzo técnico son las ediciones u

operaciones mecánicas (ej. uso del teclado y ratón), y el esfuerzo temporal hace referencia al tiempo requerido en la PE (Krings, 2001, p. 179).

La academia basada en la clasificación de Krings (2001) busca, entonces, medir los aspectos del proceso poseditor para hallar los que demandan más esfuerzo. Sin embargo, “cognitive postediting effort [...] cannot be observed directly included the type and extent of the cognitive processes” (Krings, 2001, p. 533), es decir, la parte cognitiva del esfuerzo no puede ser medida de forma directa. Esto ha conllevado a Popović et al. (2014), Koponen (2016) y Nunes (2017) a buscar maneras indirectas de medir el esfuerzo cognitivo, acudiendo a la percepción subjetiva de dificultad hecha por los individuos, expresada en un puntaje evaluativo frente a las ediciones en tareas de PE. Esta medición la complementaron con la información obtenida mediante herramientas cuantitativas del esfuerzo temporal y técnico y, así, buscaron obtener una mayor precisión en la medición del esfuerzo. Estos estudios se amplían a continuación.

Iniciando con Popović et al. (2014), quienes buscaron relacionar el esfuerzo con distintos tipos de ediciones. Estos tipos de ediciones son corrección morfológica, elección léxica, orden de palabras, adición de omisiones y eliminación de adiciones<sup>1</sup>. Para el fin del estudio, Popović et al., (2014) contaron con 2.525 oraciones del francés al inglés y 1.000 del inglés al español tomadas de noticias, y 2.254 de inglés al español tomadas de mensajes de texto. Todas las oraciones fueron traducidas automáticamente por sistemas estadísticos (por ejemplo, *Moses toolkit*) y cada una recibió un nivel de esfuerzo según como fue percibida por un anotador, desde TA aceptable hasta TA con muy baja calidad.

Posteriormente, les solicitaron a dos individuos entregar traducciones aceptables con el mínimo número de ediciones. El tiempo fue medido a nivel de oración de manera controlada para aislar factores como las pausas entre oraciones. Los datos del esfuerzo técnico fueron dados por la herramienta automática *Hjerson*, la cual estaba programada

---

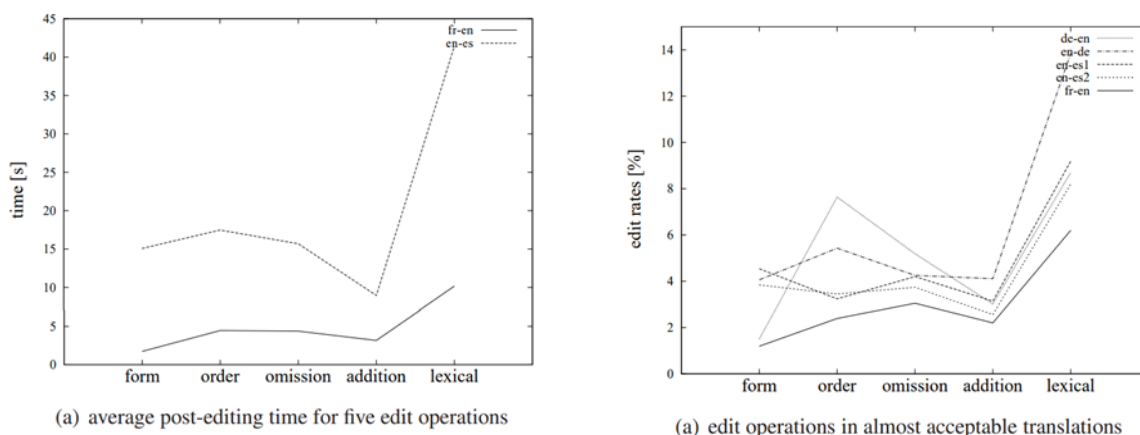
<sup>1</sup> Otras clasificaciones son descritas por Koponen (2016, p. 27).

para los tipos de ediciones que los autores presentaron y analizó las ediciones hechas a la TA, contrastando la traducción de referencia con la TA y el TB.

Popović et al. (2014) notaron que el esfuerzo se vio afectado principalmente por el orden de las palabras y la elección léxica, tomando esta última el mayor tiempo en PE (p. 197). Además, observaron que la eliminación de adiciones tuvo un bajo impacto y los factores como la adición de omisiones y la corrección morfológica variaron entre lenguas (ver Figura 1).

Es así como Popović et al. (2014) aclaran que la distribución de los problemas depende del par de lenguas y la dirección de la traducción. Puesto que, aunque en ambos pares de la imagen de la izquierda, el mayor esfuerzo se evidenció en la elección léxica, en la dirección de inglés a español se evidenció mayor tiempo que en la dirección de francés a inglés. Esto conlleva a que la presente investigación se enfoque en la elección léxica con direccionalidad inglés-español.

**Figura 1. Gráficas de esfuerzo temporal y técnico según tipo de edición**



Nota: gráficas tomadas de Popović et al. (2014, p. 195).

Un estudio similar al anterior es el de Vieira (2017), ya que se enfocó en observar la atención prestada por los traductores a distintos aspectos en los que deben tomar decisiones durante la PE. Nunes (2017) hizo uso de TAP por el supuesto de que las personas somos capaces de reportar el propio esfuerzo cognitivo, apoyando la información con el

seguimiento del movimiento de los ojos, la grabación de pantalla (estas dos últimas obtenidas con Tobii Studio) y la clasificación numérica dada subjetivamente por los participantes.

Los 29 participantes en el estudio de Nunes (2017), hablantes nativos del inglés, eran profesionales, estudiantes de traducción y no profesionales. Ellos posecieron del francés al inglés 41 fragmentos de dos artículos (uno sobre el cáncer de próstata y el otro sobre las elecciones de los Estados Unidos en el 2012) tomados del corpus *newstest* 2013 de los Seminarios de Traducción Estadística Automática (*Workshop on Statistical Machine Translation*). La calidad de la TA de los fragmentos fue evaluada con las puntuaciones Meteor: desde 0 (en el que las frases de la TA no tenían similitud con las traducciones humanas tomadas como referencia), hasta 1 (en el que concordaban perfectamente).

En cuanto al proceso de PE, Nunes (2017) observó tres comportamientos: a) solo un participante leyó de manera general todo el texto arrojado por la TA, luego produjo una PE borrador y revisó la PE hecha; b) 26 realizaron un primer recorrido del texto de la TA en el que hicieron la mayoría de las ediciones retrocediendo por fragmentos, y un segundo recorrido desde el comienzo en el que revisaron completamente su trabajo; y c) dos participantes solo hicieron un recorrido por el texto editando sin una lectura inicial ni revisión total.

A saber, Nunes (2017) organizó la información de los TAP según los aspectos de léxico (significado, colocaciones y expresiones), gramática-sintaxis (voz pasiva y activa, concordancia de número, y tiempo verbal), discurso (puntuación, conjunciones y coherencia del texto), estilo (legibilidad: longitud de la frase, división de una oración en varias ideas y distintas maneras de ordenar las palabras), contexto-conocimiento del mundo (relación entre la cultura base y meta, tema tratado en el texto), ortografía (tipografía, mayúsculas y espacios), lectura (lectura para comprender el texto, evaluar la versión de la TA y evaluar la posesión), procedimiento (verbalizaciones manifestando acciones siguientes) e indefinido (todas aquellas partes del TAP que no tuvieron relación con las categorías anteriores).

Teniendo estos aspectos, Nunes (2017) evidenció, en relación con el proceso mental, que la gramática y el léxico demandan gran esfuerzo cognitivo en la PE. Sin embargo, los problemas gramaticales solían ser obvios al aplicar las reglas gramaticales que no se cumplían en el texto, por ejemplo, la mala posición de un adjetivo (adj.) ‘governments American’ a ‘American governments’, en cambio, los problemas lexicales involucraron un debate mental sobre la opción entre varias alternativas que era la más adecuada para la PE. El debate mental en unas ocasiones fue más complejo que en otras, las siguientes verbalizaciones lo ejemplifican: ‘the important thing is to have a debate with’ o ‘have a discussion’, o ‘have a talk’, o ‘talk’ (Nunes, 2017, p. 99). Es decir, los problemas léxicos están unidos a largas secuencias de procesos de pensamiento (Nunes, 2017, p. 101).

Adicionalmente, las unidades léxicas que requirieron mayor esfuerzo fueron los términos y los falsos cognados debido a que la TA no los tradujo adecuadamente y los participantes no se enfocaron de manera aislada, sino en una relación horizontal a la oración. Retornando a Popović et al. (2014), sugirieron obtener mayores detalles sobre los tipos de edición en cuanto al conocimiento específico de las categorías gramaticales (p. 197). Aquí se halla la disertación de Koponen (2016) compuesta por seis de sus artículos, quien entre varios puntos estudia la relación del esfuerzo en PE con los rasgos del TB en inglés.

Los resultados de su disertación soportan que, ediciones relacionadas con el cambio de categoría gramatical del TB al TM y la combinación de categorías gramaticales son más demandantes. Por ejemplo, Koponen (2012, citado por Koponen, 2016, p. 47) mencionó que las ediciones de elección léxica distinta a la arrojada por la TA requirieron poco tiempo cuando mantuvieron la misma categoría gramatical, pero con mayor demanda de tiempo cuando la categoría fue cambiada. En cuanto a la combinación de categorías gramaticales, las ediciones de mayor tiempo estuvieron asociadas con la corrección de las expresiones idiomáticas y los sintagmas nominales extensos (SNE).

Es decir, que los estudios de Popović et al. (2014), Nunes (2017) y Koponen (2016) concuerdan en que la elección del léxico es demandante en gran manera del esfuerzo en PE, más si estos son términos (Nunes, 2017) o categorías gramaticales combinadas como los

SNE (Koponen, 2016). Esto dirige la presente investigación a los SNEE, es decir, cuando los SNE son especializados o, dicho de otra manera, SNE terminológicos (Quiroz, 2008).

Ahora bien, parte de la metodología usada por los estudios previos se consideró apropiada para el propósito de la presente investigación. Las verbalizaciones de los protocolos de diálogo (Dam-Jensen, 2012) reflejaron parte del qué sucede en el proceso de toma de decisiones, y la grabación de pantalla (Nunes, 2017) del cómo actúan los participantes durante ese proceso de toma de decisiones.

También es importante aclarar que, debido a que el desarrollo de la TA ha avanzado de la estadística a la neuronal y cuenta con aprendizaje profundo e inteligencia artificial, se precisa una herramienta que además provea una lista de soluciones de traducción, como se mencionó en el apartado anterior. Para recordar, estas alternativas de traducción dadas por una herramienta se ajustan para conocer si estas son tenidas en cuenta como parte de las alternativas consideradas por el traductor, como menciona Krings (2001) en la estructura de toma de decisiones.

De aquí que se hallan dos herramientas de acceso libre principales, DeepL y Google Translate. Estas dos han sido comparadas en el estudio de Hidalgo-Ternero (2020), quien contrasta la TA de dos expresiones idiomáticas ‘tomar el pelo’ y ‘meter la pata’ en forma continua y discontinua (discontinua se refiere cuando hay otros tokens en medio de los que hacen parte de las expresiones, por ejemplo ‘mucho’ en ‘toma mucho el pelo’). Hidalgo-Ternero (2020) observó un mejor rendimiento por parte de DeepL en ambas formas, siendo más notorio en casos discontinuos donde la secuencia estaba dividida por el sujeto y modificadores como ‘otra vez’ (p. 168).

DeepL es una plataforma que fue lanzada en agosto del 2017 por una empresa alemana, DeepL GmbH. Desde entonces ha participado en estudios como el mencionado de Hidalgo-Ternero (2020) y el de Takakusagi et al. (2021). En este último, *DeepL Translator* tuvo una adecuada TA para un artículo médico sobre radiación en oncología del japonés al inglés (Takakusagi et al., 2021, p. 4). El artículo, ya publicado, se tradujo con DeepL para luego ser traducido de regreso al japonés por tres investigadores. Otros tres investigadores

compararon aquellas traducciones con el TB y calcularon el porcentaje de las oraciones que conservaron el mensaje. La comparación mostró alto rango de precisión en los significados sugiriendo confiabilidad de la traducción del japonés al inglés para artículos médicos. El pequeño porcentaje faltante para una precisión total se debió a las oraciones largas, las oraciones compuestas, los términos y a la falta de claridad del sujeto y el predicado.

En otras palabras, la herramienta DeepL es adecuada para observar la PE de SNEE. Sin embargo, estos sintagmas como unidades terminológicas conllevan a indagar más en relación con la toma de decisiones precisamente en terminología. Ya que, aunque el estudio de Nunes (2017) contó con el texto de cáncer de próstata, lo que supone especialidad alta la cual se menciona que incrementa el esfuerzo, no se observa énfasis en describir la toma de decisiones de los términos. Por ello, en el siguiente apartado se exponen estudios que relacionan la toma de decisiones con la terminología, aunque no hallada en PE, sino en traducción convencional.

### **2.3 TOMA DE DECISIONES EN TEXTOS ESPECIALIZADOS**

A continuación, se describen tres estudios desde la cognición sobre la toma de decisiones en relación con unidades terminológicas. Iniciando por el estudio de Sarmiento (2020), quien analiza la toma de decisiones respecto a la presión del tiempo y la experiencia. Para ello solicita a 3 traductores, cuya lengua materna es el español y cuentan con formación académica distinta (pregrado, posgrado en curso y posgrado), que traduzcan dos textos médicos del inglés al español en el software *Translog*. Asimismo, utiliza el método retrospectivo R+Rp (*Retrospection with Replay*) y cuestionarios sobre la toma de decisiones, la presión del tiempo y la información demográfica.

Sarmiento (2020) observa en las verbalizaciones procesos de memoria de trabajo (p. 87) como parte de la descripción dada por la neuropsicología, a saber: “la toma de decisiones involucra procesos cognitivos (como la atención, la memoria de trabajo, (la emoción) y FE)” (Morgan et al., 2012, citado por Sarmiento, 2020, p. 30). También, encuentra procesos de macroplaneación, microplaneación, orientación, revisión y soluciones terminológicas. Esta última es la variable que mayor dificultad aportó a la hora de tomar decisiones por

parte de los traductores, ya que entre mayor fue la especialidad textual y la densidad terminológica, mayor cantidad de pausas realizaron los participantes seleccionando los términos apropiados para la lengua y cultura meta. Cabe anotar que todos los procesos observados no fueron de manera lineal.

También Sarmiento (2020) evidenció una relación entre la toma de decisiones y la formación académica. Puesto que, el participante con experiencia de año y medio y formación de posgrado fue quien no tuvo incomodidad ni estrés por la presión del tiempo y quien pudo justificar con detalles sus decisiones (Sarmiento, 2020, p. 121). Esto reafirma la importancia de la formación, que resalta Dam-Jensen (2012), para lograr la habilidad de ser consciente y poder expresar las decisiones. Es decir, el estudio de Sarmiento (2020) ratifica la importancia de indagar más en el proceso de toma de decisiones con unidades terminológicas y contar con participantes con formación en traducción.

Asimismo, Pineda y Gómez (2019) realizaron un estudio en el que 5 traductores con un año de experiencia tradujeron 2 textos médicos (un texto con baja especialidad y otro con alta especialidad) del inglés al español (lengua nativa de los participantes), con el objetivo de describir la atención visual en elementos léxicos aplicando presión de tiempo. Usando la herramienta *eye-tracker* se evidencia mayor fijación en el TM con el texto de especialidad alta y fijación similar entre el TM y el TB con el texto de especialidad baja. En ambos textos, la distribución de la atención es mayor en las unidades terminológicas que en el resto del léxico y esta atención no es afectada por la presión del tiempo.

Los autores evidencian estrés ocasionado por el texto de especialidad alta. Esto conlleva a que el nivel de especialidad afecta emotivamente al participante y probablemente el proceso de toma de decisiones. Razón que dirige a un fragmento de especialidad alta que contenga SNEE para el presente estudio. Al mismo tiempo, Pineda y Gómez (2019) sugieren realizar estudios centrados en algunos de los fenómenos terminológicos específicos “como la fraseología especializada, los sintagmas nominales extensos, las UT poliléxicas, etc.” (Pineda y Gómez, 2019, p. 78).

La sugerencia de Pineda y Gómez (2019) por estudios centrados en fenómenos terminológicos específicos puede verse aplicada en el estudio de Weffer (2012), quien exploró las estrategias de traducción lingüísticas, extralingüísticas y de comprensión para la formulación de un SNEE de 6 tokens. Para ello, solicitó verbalizaciones TAP a dos traductores escolarizados y dos empíricos durante la traducción de un texto en inglés (segunda lengua) al español (lengua materna) que contenía el SNEE. La información obtenida de su enfoque en los TAP durante la formulación de las equivalencias, la complementa con una entrevista retrospectiva a profundidad y un cuestionario.

Weffer (2012) se apoyó en modelos teóricos sobre las relaciones entre los elementos en el texto de tipo semántico-conceptual a nivel lingüístico y extralingüístico y de dependencia sintáctica implícitas en los SNEE. La autora se centró en el análisis de la comprensión del texto y la aprehensión del sentido, teniendo en cuenta la diferencia entre el sentido literal y el referencial. Dancette (1989) citado por Weffer (2012) afirma que, “la comprensión viene a ser el resultado de operaciones mentales y que la adecuación semántica del texto traducido depende del grado de comprensión del traductor sobre el texto original” (Weffer, 2012, p. 87).

La autora comentó que sólo cuando el traductor logra identificar las relaciones semánticas entre los elementos que componen el SNEE, logra desambiguar el sentido; y así consigue “la elaboración de las relaciones de dependencia sintáctica, facilitando la formulación de las equivalencias, sin perder el sentido y evitando incurrir en” inadecuadas traducciones (Weffer, 2012, p. 95).

Es decir que la autora corroboró la importancia de una reflexión metacognitiva de la construcción del sentido, partiendo desde la comprensión “a través de la identificación y establecimiento de las relaciones conceptuales y semánticas entre los diferentes elementos en el texto a nivel lingüístico y extralingüístico” (Weffer, 2012. p. 87), teniendo en cuenta la terminología. Este estudio de Weffer aporta en la inquietud sobre el rol de la comprensión en la toma de decisiones y aporta al estudio presente el soporte para observar la dependencia sintáctica que elaboran en la toma de decisiones.

En el siguiente apartado se presenta un compendio del presente capítulo de antecedentes junto con la pregunta que busca responder la presente investigación.

### 3 ÁREA PROBLEMÁTICA Y PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN

El clásico trabajo de Krings (2001) es de gran importancia para el presente estudio por su aporte en la información del proceso de toma de decisiones para las tareas propiamente de PE. Es importante recordar que Krings (2001) afirma que el proceso de toma de decisiones surge en el proceso de producción. En el momento en que el poseedor identifica que es requerido tomar una decisión para solucionar un problema, puede que realice correcciones a la versión de la TA, y termina en el proceso de monitoreo, cuando evalúa de manera positiva o negativa las decisiones y compara el TM con el TB. Este puede ser proceso Target/Mon/Decision/Contraeval, Target/Mon/Decision/Prov o Target/Mon/Decision/Def.

Estos tres procesos pueden llevar a una solución con o sin ambigüedad en la que se desarrolla en su mayoría una estructura que consta de dos o más alternativas que son evaluadas. Estas se pueden comparar entre ellas o no y, también, es posible hacer uso de las estrategias de evaluación, las cuales aportan a una decisión entre las opciones. Sin embargo, es de tener en cuenta que este aporte de Krings (2001) surgió de datos tomados de posesiones escritas en papel y, como el autor menciona, con textos que no tuvieran complejidad terminológica. Aquí surge el interés por conocer los aportes de Krings (2001) en una tarea de PE con complejidad terminológica.

Para recordar, la toma de decisiones con complejidad terminológica ha sido estudiada en la traducción convencional y no hallada en la literatura consultada en tareas de PE. Los estudios en PE después de Krings (2001) se han enfocado principalmente en el esfuerzo que esta tarea requiere por parte del traductor humano y concluyen de manera conjunta que el mayor esfuerzo temporal, técnico y cognitivo se encuentra en la elección del léxico (Koponen, 2016; Nunes, 2017; Popović et al., 2014). Ello se presenta aún más si dichas elecciones son combinaciones de categorías gramaticales como los sintagmas nominales, siendo estos extensos (Koponen, 2016) y unidades terminológicas (Nunes, 2017), es decir, SNEE. Aunque es evidente el gran esfuerzo que requiere la PE de SNEE no se han evidenciados estudios que describan el procedimiento de esa toma de decisiones.

En síntesis, después de la revisión de literatura se encuentran los siguientes vacíos de conocimiento. En primer lugar, un vacío en la relación entre la descripción del proceso de toma de decisiones (entendiendo este como el momento desde que el individuo identifica que debe tomar una decisión en el TM hasta que tiene la decisión final en tareas de PE actual, lo que incluye el contar con una versión de solución de la TA y, en el caso de hacer uso de DeepL, opciones adicionales de traducción) con unidades terminológicas (las cuales pueden ser demandantes potencialmente como los SNEE). En segundo lugar, un vacío en la descripción de la toma de decisiones de unidades terminológicas o SNEE propiamente en tareas de PE. En tercer lugar, un vacío en los estudios de PE ya que estos no se han enfocado en SNE cuando son especializados.

Se añade a estos vacíos la pregunta que surge de los antecedentes en cuanto a sí la toma de decisiones es distinta al hacer uso de una lista de alternativas (Désilets et al., 2009). Por lo anterior, se propone en el presente estudio describir el procedimiento de la toma de decisiones en una tarea de PE con uso de la herramienta DeepL (Hidalgo-Ternero, 2020; Takakusagi et al., 2021), con un texto de especialidad alta (Nunes, 2017; Pineda y Gómez, 2019; Sarmiento, 2020;) que contenga SNEE (Weffer, 2012; Pineda y Gómez, 2019), y con participantes con formación académica en estudios de traducción (Désilets et al., 2009; Sarmiento, 2020; Wilss, 1996). El presente estudio también busca indagar en la manera en que la versión de la TA influye en la toma de decisiones, y más cuando se cuenta con una lista de alternativas de traducción, es de interés observar si esta influye en el criterio de selección que menciona Krings (2001).

Con el fin de soportar la confiabilidad de los datos a obtener, se triangula, junto con el protocolo de diálogo, una encuesta previa a la tarea de PE, la observación de los comportamientos relacionados a la toma de decisiones soportada con la grabación de pantalla, y una entrevista retrospectiva. Los resultados pretenden responder la siguiente pregunta: **¿CÓMO ES LA TOMA DE DECISIÓN EN LA POSEDICIÓN DE SINTAGMAS NOMINALES EXTENSOS ESPECIALIZADOS CON Y SIN USO DE LISTA DE ALTERNATIVAS POR PARTE DE TRADUCTORES FORMADOS?**

#### 4 JUSTIFICACIÓN

La presente investigación surge de la línea de investigación de cognición y terminología en traducción de la Universidad Autónoma de Manizales. Indagando en la tarea actual de la PE, se observa gran interés por el esfuerzo que le requiere al traductor poseedor la elección de unidades terminológicas adecuadas para el TM (Nunes, 2017). Este estudio busca aportar al conocimiento de tal interés al poder describir, desde la cognición, los procesos de toma de decisiones con aspectos propios de la PE de la TA. Esto es, el poseedor partiendo desde la alternativa dada por la versión de la TA (con la cual puede no estar satisfecho o seguro) hasta que resuelve entregar el TM. En el intermedio, hay acciones o comportamientos observables (Chaia, 2021), criterio para la evaluación de soluciones provisionales que dirijan a una decisión posiblemente definitiva (Krings, 2001), estrategias de monitoreo (Krings, 2001), otras alternativas de traducción que los recursos internos y externos pueden ofrecer, y procesos cognitivos subyacentes (Chaia, 2021).

Como es visto en el capítulo de los antecedentes, Krings (2001) hace un gran aporte al presente estudio, tan solo que, difiere en dos particularidades: a) la tarea de PE de hace treinta años no contaba con TAN e IA como hoy día (la traducción se publicó en el 2001 del trabajo original del 1994 ); y b) la especialidad del texto en el estudio de Krings (2001) contó con textos de manuales y contenido léxico no tan especializado, en cambio el presente estudio cuenta con un texto de especialistas para especialistas. Lo anterior debido a que, la especialidad alta puede afectar el proceso de toma de decisiones (Sarmiento, 2020), al demandar gran esfuerzo (Koponen, 2016; Popović et al., 2014; Nunes, 2017).

Por lo tanto, el aportar al conocimiento de la toma de decisiones de unidades terminológicas (propriadamente SNEE, los cuales requieren gran esfuerzo en el proceso de PE) abre el camino a más estudios que pueden dar noción de la relación de esta toma de decisiones específica con la productividad, así mismo, generar bases para indagar la relación de la toma de decisiones en otros pares de lenguas en los que por sus diferencias lingüísticas y culturales se dificulta aún más la PE (Popović et al., 2014), e inquietar aún más aspectos de la pedagogía en traducción. Sobre esto último, es relevante que los traductores y quienes los forman no solo tengan conocimiento declarativo, sino también

procedimental de los aspectos que involucran la toma de decisiones. Esto con base en lo concebido por el grupo PACTE (2003) sobre la competencia traductora: “Translation competence is an expert knowledge and, like all expert knowledge, comprises declarative and procedural knowledge; the latter is predominant” (p. 6)

Al mismo tiempo, este estudio busca aportar al compendio nacional colombiano de investigaciones en los estudios de traducción, que es impulsado por universidades como la Universidad Autónoma de Manizales, la Universidad Nacional de Colombia, la Universidad de Antioquia, entre otras. Siendo, asimismo, complemento de la información dada por España, Argentina y otros países donde se habla español.

## **5 REFERENTE TEÓRICO**

Este capítulo plantea los aportes teóricos relacionados con los tres ejes de esta investigación. En primer lugar, se aborda el proceso de toma de decisiones como elemento del proceso traductor desde la psicología cognitiva, señalando los modelos teóricos de Delisle (1984) y Seleskovitch y Lederer (1984, citado por Hurtado, 2001) en la traducción convencional. En segundo lugar, se exponen los aportes teóricos con relación al proceso traductor específicamente durante una tarea de PE. Cabe aclarar que, como la tarea de PE y la traducción convencional no son la misma, se discuten similitudes y diferencias entre estas. En tercer lugar, se explora el modelo propiamente de toma de decisiones en traducción de Wilss (1996). En cuarto lugar, se expone el modelo de toma de decisiones naturalista desde la psicología cognitiva para escenarios difíciles. Por último, se evidencian los SNEE como unidades terminológicas partiendo de los planteamientos de la terminología. Estas bases teóricas contribuyen al conocimiento de la toma de decisiones en los estudios de traducción.

### **5.1 PROCESO TRADUCTOR EN TRADUCCIÓN CONVENCIONAL**

La traducción es vista como un proceso cognitivo complejo interactivo y no lineal, que requiere diversas fases, la intervención de diversos mecanismos y operaciones cognitivas, así como la aplicación de diferentes conocimientos, habilidades y destrezas, en el que interviene la resolución de problemas y la toma de decisiones. (Hurtado, 2001, pp. 362-366)

La cita de Hurtado (2001) menciona la intervención de la toma de decisiones en el recorrido del proceso de traducción, vista en cada aspecto en el que interfiere el individuo como ente que toma decisiones. Por tal razón se presentan a continuación modelos del proceso traductor con foco en la toma de decisiones, como se ha expuesto en los antecedentes, delimitando la toma de decisiones a la elección de segmentos textuales; es decir, “microunidades textuales” (Hurtado, 2001, p. 266) que resuelvan problemas de tipo lingüístico, siguiendo la clasificación de PACTE (2003).

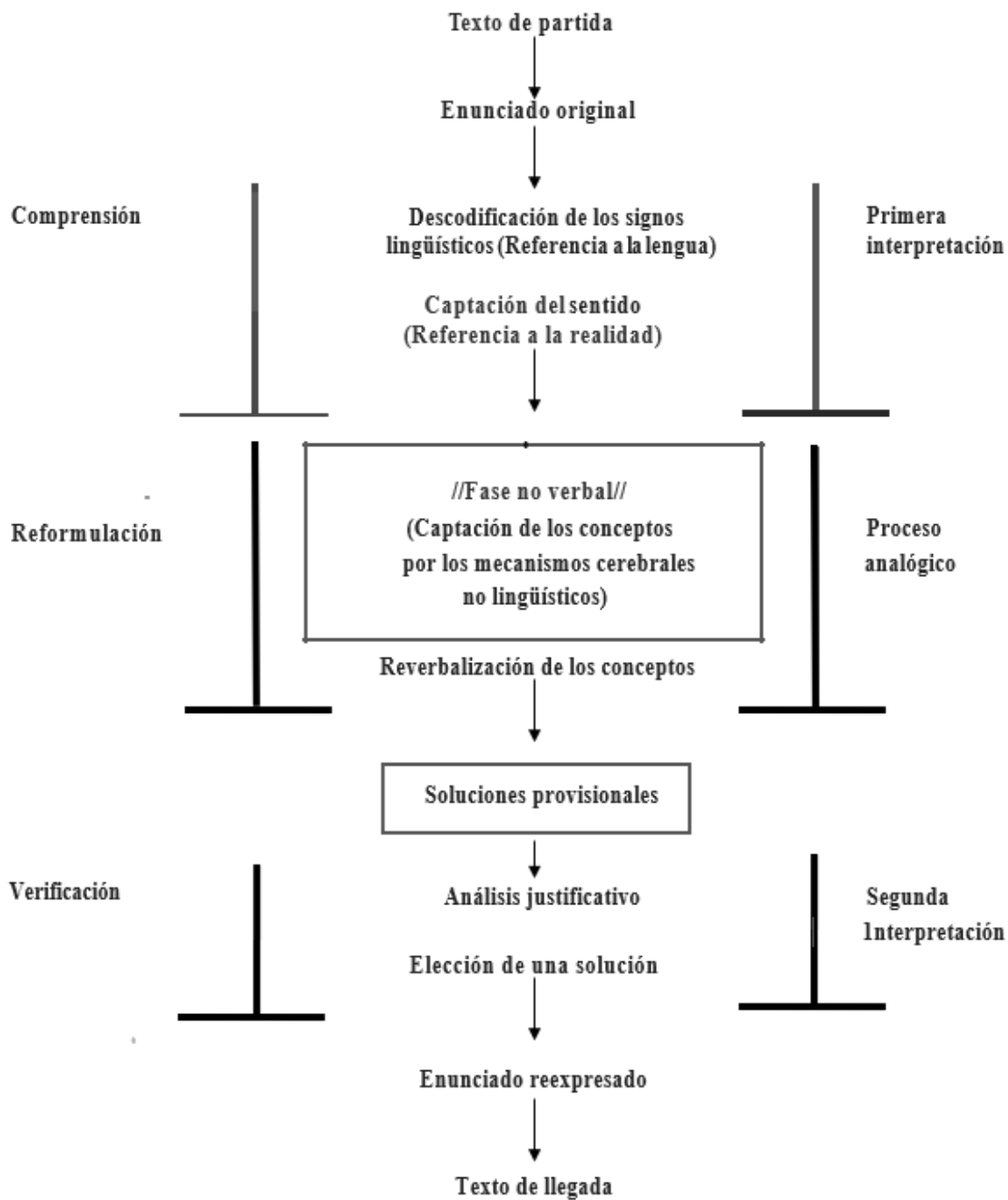
El proceso traductor ha sido interés para los estudios de traducción en parte por los aportes cognitivos cercanos a los años 90 (Delisle, 1984; Krings, 2001; Lörscher, 1991; Seleskovitch y Lederer, 1984, citado por Hurtado, 2001; Wilss, 1996), combinando los resultados tradicionales, las nociones actuales de la cognición y el análisis de datos reales (Rojo & Ibarretxe-Antuñano, 2013). Para ampliar un poco, se describen los aportes de los modelos de interpretación o sentido (Delisle, 1984; Seleskovitch y Lederer, 1984, citado por Hurtado, 2001) a continuación.

Iniciando por Delisle (1984), quien presenta un modelo del proceso traductor que consta de tres fases cognitivas: a) La comprensión, la cual es la captación o interpretación del sentido o del querer decir del autor en la LB. b) La reformulación, siendo la exploración analógica de los signos lingüísticos de la LM (lengua meta) que expresan las ideas comprendidas. c) La verificación, la cual es el análisis justificado o segunda interpretación (esta vez en la LL) para verificar una elección de las soluciones provisionales que reexpresen el sentido del TB en el TM (ver Figura 2). Delisle (1984) describe que esta última fase hace que el traductor se concentre en verificar cuál solución provisional está transmitiendo el sentido del TB, ya que no tiene que enfocarse en los signos del TB, sino que se apoya en las soluciones provisionales con los signos de la LM.

La traducción es vista por Seleskovitch y Lederer (1984, citado por Hurtado, 2001) de manera similar a Delisle (1984). Las autoras la describen como actos de interpretación que parten de la comprensión dada por el bagaje y el contexto cognitivo del individuo. Estos últimos son descritos por las autoras como complementos cognitivos de la primera fase de su modelo, la comprensión. Explican que el bagaje cognitivo es la totalidad del saber adquirido por la experiencia, y el contexto cognitivo es la memoria desde el inicio de la comprensión del texto, es decir, un saber acumulativo.

En la segunda fase, la desverbalización, los complementos cognitivos son las percepciones parciales y asociaciones cognitivas que generan sentido. Las autoras afirman que este sentido pierde toda forma verbal, pasa a la memoria cognitiva y se convierte en una idea, en un recuerdo cognitivo.

Figura 2. El proceso heurístico de la traducción



Nota: Tomado de Delisle (1980, citado por Hurtado, 2001).

Se puede observar que estas dos primeras fases, la comprensión y la desverbalización, se presentan en la misma fase de comprensión del modelo de Delisle (1984). Reanudando, en

la última fase, la reexpresión, se reformula el sentido en otra lengua, es decir, se manifiesta el carácter interpretativo. Por cierto, es por esto por lo que el modelo de Seleskovitch y Lederer (1984, citado por Hurtado, 2001) se conoce como el modelo interpretativo.

Continuando con la fase de la reexpresión, en esta hay una asociación del saber lingüístico y extralingüístico, participa el conocimiento del contexto verbal, cognitivo, extralingüístico, el saber compartido e interviene la memoria para tomar decisiones para reexpresar el sentido.

Por lo que puede entenderse de estos dos modelos del proceso traductor en relación con la toma de decisiones de microunidades textuales en la lengua de llegada lo siguiente: en el modelo de Delisle (1984), esta toma de decisiones ocurre durante la reformulación al reverbular los conceptos en signos de la LM. Estos conceptos son obtenidos en la fase de comprensión, el traductor tiene una toma de decisiones de cómo reexpresar aquellos conceptos en la LM y esta decisión luego es verificada. Algo similar ocurre en el modelo de Seleskovitch y Lederer (1984, citado por Hurtado, 2001), en el cual se puede entender que la toma de decisiones de microunidades textuales toma lugar en la reexpresión y parte, no solo de la fase de comprensión, sino que también ese sentido comprendido se asienta en la fase de desverbalización como un recuerdo cognitivo.

Esto anterior, se asemeja a Krings (2001) quien, como se expuso en los antecedentes, afirma que la toma de decisiones se desarrolla principalmente en una fase, el monitoreo, pero se origina desde la producción. Ahora bien, la fase de la producción no ocurre de manera aislada, sino que es paralela a la lectura, comprensión y monitoreo, como se describe en la traducción vista como procesamiento de la información (O'Brien, 2017).

Siguiendo con los modelos de Delisle (1984) y Seleskovitch y Lederer (1984, citado por Hurtado, 2001), estos también añaden a los aportes de la cognición en la forma de ver al traductor con facultad para interpretar (Delisle, 1984); conocimiento previo; memoria pre-, durante y post-tarea de traducción (Seleskovitch y Lederer, 1984, citado por Hurtado, 2001); facultad para optar por estrategias que solucionen problemas o monitoreen las soluciones (Krings, 2001; Lörscher, 1991); habilidades y conocimiento (Wilss, 1996).

Con todo, el objeto de investigación no involucra una tarea de traducción convencional, sino una PE. Por ello, en el siguiente apartado se busca observar la toma de decisiones en lo que se puede expresar como proceso traductor de la PE.

## **5.2 PROCESO TRADUCTOR EN LA POSEDICIÓN**

Los procesos de lectura, comprensión y monitoreo tienen también lugar cuando hay TA (O'Brien, 2017, p. 321). La lectura es el primer paso observable en la tarea de PE y, en esta, el poseedor tiene que leer tres textos: el TB, el texto arrojado por la TA y el TM que va produciendo. La lectura puede ser primero de la TA o primero del TB. Así, se puede hacer una lectura de orientación basada en la TA en la que se lee el TB solo cuando la TA no está clara o está incorrecta, o una lectura de orientación con el TB y luego la TA para asistir su propia traducción. De todos modos, se va a requerir leer y comparar los tres textos (TB, TM y TA) y esto limita la cantidad de texto que puede ser procesado como unidad (Krings, 2001, p. 168).

La información de la lectura de los tres textos se procesa para comprender y obtener el sentido, como mencionan en sus modelos Delisle (1984) y Seleskovitch y Lederer (1984, citado por Hurtado, 2001) cuando se refieren a la comprensión. Este procesamiento de información requiere que, en ocasiones, el segmento sea fragmentado en unidades más pequeñas debido a las limitaciones en las capacidades humanas del manejo de la información (O'Brien, 2017, p. 323). Cada unidad mínima puede requerir de un proceso cíclico, el cual puede que no termine allí, sino que sea puesto en pausa y posponerse si el traductor decide dejar el fragmento para futura observación.

Seguidamente, el procesamiento de información del segmento tomado en los tres textos también requiere un análisis semántico y sintáctico para que el traductor poseedor pueda renderizar el texto en la otra lengua. Si el segmento sugerido por la TA no concuerda con el conocimiento gramatical, idiomático o con el sentido que tiene en su mente del fragmento del TB, el traductor puede releer alguno o los dos textos como intento de resolver el problema o lograr claridad sobre él, llevarlo a una búsqueda de terminología o concordancia, o preguntar a un colega (O'Brien, 2017, p. 323).

En este proceso de comparar la TA y el TM con el TB se puede observar la importancia de contar con el TB en la tarea de PE. Kring (2001, p. 272), en su estudio, sugirió que especialmente los problemas de traducción con categorías gramaticales que no correspondía fueron difíciles de solucionar sin el TB. Por lo tanto, se aclara que, cuando no se tiene acceso al TB, puede haber variaciones en el proceso de PE que se está describiendo (O'Brien, 2017, p. 322). Koponen (2016) también menciona que posiblemente los problemas de transferencia involucran una alta demanda cognitiva (p.27). Los problemas de transferencia se diferencian de los mecánicos en que los primeros afectan el sentido y no son identificados sin el TB, los segundos pueden identificarse y resolverse sin el TB.

Por otro lado, si el análisis de la comparación entre los textos satisface al traductor, este puede seguir con el procesamiento e integración de la información provista por aspectos ambientales, propios de la tarea y específicos de la memoria antes de una toma de decisiones. Los aspectos ambientales están relacionados con la interfaz del usuario, las características físicas del lugar de trabajo y otros como prácticas profesionales, códigos éticos, disposición emocional del traductor (O'Brian, 2017 p. 325). Los aspectos propios de la tarea se refieren a la demanda que esta tarea particular hace, es decir, tener en cuenta el encargo de traducción, la función textual, las expectativas y requerimientos del cliente, la presión de tiempo por la fecha de entrega, entre otros. Los aspectos de la memoria tienen relación con las tareas de traducción hechas previamente, en otros términos, la memoria acumulativa (descrito previamente por Seleskovitch y Lederer (1984, citado por Hurtado, 2001)).

En resumen, el individuo realiza un análisis semántico y sintáctico, e identifica problemas que puede resolver sin inconvenientes y otros que le toman tiempo, incluso puede decidir observarlos después. En la resolución de estos segmentos problemáticos, el traductor debe considerar los aspectos ambientales, propios de la tarea y de la memoria antes de tomar una decisión. Lo expuesto hasta el momento del proceso de PE puede variar de poseedor a poseedor.

Por cierto, aunque se ha mencionado que algunas variables y fases del proceso traductor en la traducción convencional aplican en la PE, no está de más mostrar similitudes y diferencias entre estas dos tareas.

### 5.2.1 Comparación del proceso de la PE con la traducción convencional

La Tabla 2 tiene como objeto mostrar similitudes y diferencias entre los aspectos involucrados para la toma de decisiones tanto en la traducción convencional como en la PE.

**Tabla 2 Similitudes y diferencias entre la traducción convencional y la PE.**

Similitudes	Diferencias
Hay procesos referentes a la lectura de los tres textos: al TB; a la lectura de la memoria de traducción en la traducción convencional y TA en el caso de la PE; y a la lectura del TM (Koponen, 2016). Se revisan aspectos del sentido en la LM y cultura meta (Koponen, 2016).	Krings (2001) pone de manifiesto que la TA puede influenciar el proceso, puesto que los defectos de la TA impiden una lectura normal y las sugerencias provistas por la TA puede que afecte el proceso de búsqueda de equivalencia (Krings, 2001).
Se puede reescribir todo el fragmento problemático o identificar la parte de este que genera el problema para solucionarlo (Krings, 2001).	En la TA suelen haber problemas del tipo léxico y gramatical, en las memorias de traducción no (Teixeira, 2011).
Atención dividida a tres textos: en la PE, TB, TA y TM; en la traducción convencional, TB, memoria de traducción y TM (Koponen, 2016).	En PE la atención es mayor en el TM que en el TB. En tanto, en la traducción convencional se muestra de manera inversa (Carl y Kay, 2011).
Se puede aceptar o no la sugerencia dada, en el caso de la traducción convencional la solución dada por la memoria de	El movimiento de los ojos refleja que los poseedores en su mayoría primero leen la

traducción y en el caso de PE la solución dada por la TA (Koponen, 2016). Se comparan los tres textos para una toma de decisiones y un posterior monitoreo (Koponen, 2016).

TA, luego el TB<sup>2</sup> y luego la TA de nuevo para evaluar si una reformulación es necesaria, mientras que en la traducción convencional mayormente la atención está en comprender a profundidad el TB (Krings, 2001; Carl et al., 2011)

---

Nota: Elaborado con base en Chaia (2021); Dam-Jensen (2012); Koponen (2016) y Pavlović (2010).

### **5.3 TOMA DE DECISIONES EN TRADUCCIÓN CONVENCIONAL**

El modelo de toma de decisiones de Wilss (1996) está basado en la teoría de la decisión de Corbin (1980, citado por Wilss, 1996, p. 188), ver Figura 3.

Iniciando por identificar un problema al notar una traducción no adecuada, en ocasiones es aclarado para continuar con la recolección de la información. La etapa de deliberación es el momento en el que el traductor examina la más adecuada entre varias soluciones y decide proceder con esta preselección. Estas soluciones suelen surgir de la recolección de la información que puede ser por conocimiento previo o por investigar.

Wilss (1996) menciona que esta recolección de soluciones provisionales puede ocasionar retrasos en la deliberación, ya que puede darse el caso en que el traductor se ve enfrentado a varias alternativas en las que le sea difícil decidirse por una o que recolecta más información de la requerida, lo que puede llevarlo a una solución que no sea útil para la tarea de traducción. Sin embargo, Wilss (1996) menciona que estos retrasos suelen suceder mayormente en novatos (p. 189). Avanzando en las etapas descritas por Wilss (1996), luego de la etapa de deliberación, está la etapa de la elección y, en seguida, la etapa del comportamiento posterior. En esta última etapa, el traductor evalúa los resultados y, así

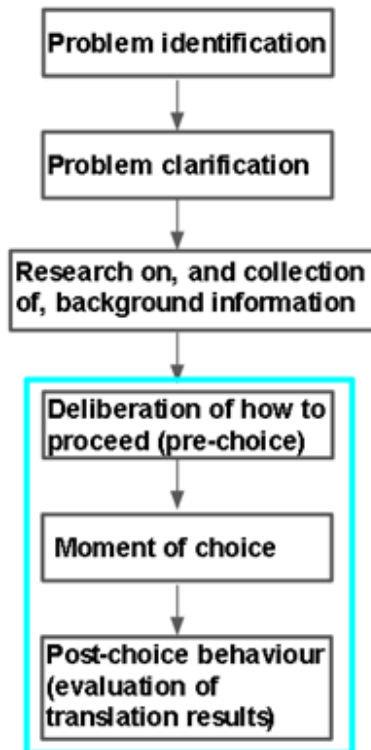
---

<sup>2</sup> Los procesos de la TA relacionados con la toma de decisiones tienen lugar mayormente hacia el texto de la TA dirigiéndose a elementos que necesitan en algunos casos confirmación con el TB y los elementos que son evaluados en cuanto a si una reformulación es necesaria, estos elementos pueden ser lingüísticos (ortografía, morfología, sintaxis, elección de léxico), de estilo, terminológicos, textuales (coherencia y cohesión).

como el traductor puede que quede satisfecho con estos, también puede que no (Wilss, 1996).

Figura 3. Etapas en el proceso de toma de decisiones del modelo de Wilss (1996)

Decision making: six stages in translation  
Wilss (1996)



Nota: Gráfico tomado de Wilss (1996), sin embargo, el recuadro azul fue añadido por la autora de esta investigación.

Se puede afirmar que las etapas de Wilss (1996), a diferencia de Krings (2001) (presentado en los antecedentes), tienen en cuenta la identificación de un problema, el cual requiere la toma de decisiones para su solución. En su modelo, Wilss (1996) recalca el conocimiento y las habilidades del traductor para la fluidez entre las etapas. Es decir, si un experto en asuntos legales delibera sobre una opción para un texto de especialidad legal, basado en sus conocimientos, posiblemente decide la solución más conveniente y puede que le tome menos tiempo resolver el problema que a un traductor literario.

Adicionalmente, Wilss (1996) pone de manifiesto cuestiones en relación con la toma de decisiones como la pregunta ¿cuándo es el momento para dejar de deliberar y optar por una elección? A esto Krings (2001) concluye que, debido a que una decisión final frente a la traducción de un fragmento del TB es requerida para continuar con el siguiente, en algún momento debe terminar la búsqueda por más posibles soluciones. Por lo tanto, no hay tal cosa como ‘la’ solución. No se puede excluir la posibilidad de que haya mejores soluciones a la decisión final, incluso si esta fue hallada satisfactoriamente (Krings, 2001).

Es importante aclarar que, así como en el caso de la etapa de deliberación que puede presentar retrasos, Wilss (1996) afirma que en cualquier etapa puede no solo haber retrasos, sino también solapamientos, interrupciones y saltos. Incluso, aunque se menciona que la toma de decisiones se da al elegir entre alternativas, el autor menciona que puede presentarse el hecho de solo tener una opción de solución por analizar o ninguna que lleve a una no elección. Este hecho puede presentarse en la vida real cuando el traductor, por ejemplo, se enfrenta a una unidad de traducción y en la búsqueda de sus recursos internos y externos no encuentra varias opciones, sino quizás una o ninguna opción (Eysenck y Keane, 2020, p. 659). En este punto, la teoría de la toma de decisiones naturalista hace un gran aporte al presente estudio.

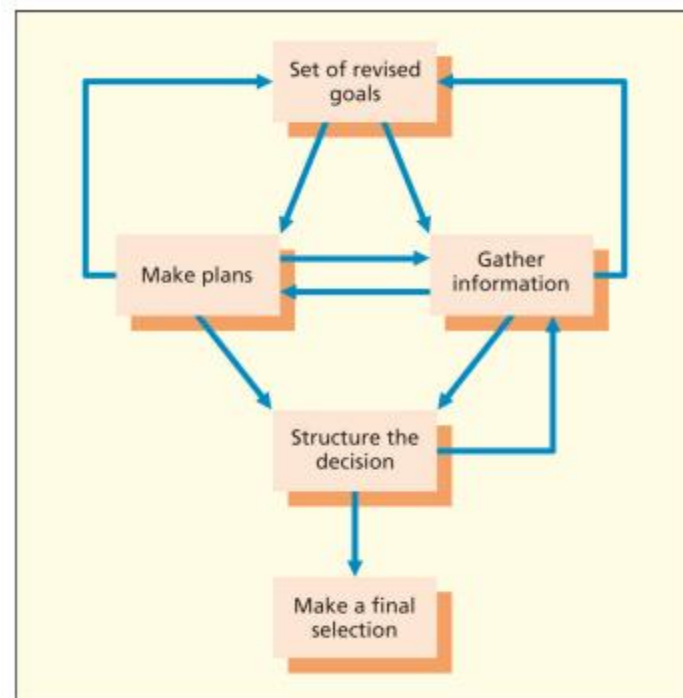
#### **5.4 TOMA DE DECISIONES DESDE LA PSICOLOGÍA: TOMA DE DECISIONES NATURALISTA**

Desde la psicología cognitiva, la teoría de la toma de decisiones naturalista incluye cinco fases: establecer objetivos; recolectar información; estructurar la decisión (i.e., listar opciones + criterio para decidir entre estas); tomar una decisión final; y evaluar o monitorear la decisión, como es ilustrado en la Figura 4.

El orden de las fases es flexible, los individuos suelen retornar a fases previas cuando se les dificulta tomar una decisión (Eysenck y Keane, 2020, p. 659). Detrás de cada fase, los individuos experimentan procesos cognitivos superiores de atención, memoria, lenguaje, funciones ejecutivas como en toda actividad diaria. Por ejemplo, cuando en su oficio un doctor debe tomar decisiones para el paso a seguir con su paciente y recupera patrones

almacenados en la memoria a largo plazo (Eysenck y Keane, 2020, p. 605). En ocasiones, se requiere revisar nuevamente la decisión, puesto que, como dice la psicología cognitiva, se tiende a producir una respuesta fácilmente accesible y que puede no ser adecuada.

**Figura 4. Fases en el proceso de toma de decisiones según la teoría de Galotti**



Nota. Las cinco fases de la toma de decisiones según la teoría de Galotti. Tomado de Eysenck y Keane (2020, p. 659).

Esto lo lleva a un razonamiento que puede ser explícito o implícito. El razonamiento explícito suele ser lento, elaborado y consciente, a diferencia del razonamiento implícito que suele ser rápido, automático y no consciente. En este caso de los médicos, este razonamiento lo clasifican a explícito para novatos e implícito para los expertos, aunque hace la aclaración que, aunque los expertos inicien en un razonamiento implícito y automático continúan con un razonamiento deliberado y explícito (Eysenck y Keane, 2020, p. 605).

Estudios que han observado esta teoría han concluido en común que, los individuos se enfocan en un número restringido de opciones (usualmente 3 de más de 8 disponibles) y suelen considerar varios criterios o atributos que con el tiempo su número va aumentando a

un promedio de 5 (Eysenck y Keane, 2020, p. 660). La teoría de la toma de decisiones naturalista desde la psicología cognitiva considera situaciones exigentes del mundo real (Eysenck y Keane, 2020, p. 660). Por ello, se busca extrapolar en la observación de la PE de unidades terminológicas demandantes como los son los SNEE.

## **5.5 SNEE, TERMINOLOGÍA QUE DEMANDA GRAN ESFUERZO EN LA TOMA DE DECISIONES**

Siguiendo a Cabré et al. (2018), el discurso especializado se diversifica en dos direcciones. Por un lado, horizontalmente, en el que existe una amplia gama de temáticas y aparición de nuevos conocimientos especializados. Por otro lado, verticalmente, en el que existen diferentes registros y modalidades dentro de la comunicación especializada. De aquí que a los productos lingüísticos se les conoce como textos especializados.

En cuanto a la lengua utilizada como instrumento de comunicación formal y funcional entre especialistas de un tema determinado se conoce como lenguas de especialidad (Cabré et al., 2018). Por ello, un tema tratado como especializado es cuando su conceptualización es propia de un área de conocimiento y es compartida entre especialistas (Cabré et al., 2018).

La autora continúa definiendo el carácter de los textos especializados en tres grupos: cognitivo, pragmático y lingüístico. El carácter cognitivo tiene relación con ser un conocimiento especializado en el que sus fronteras y límites que segmentan la realidad son establecidos, en comparación al conocimiento general en el que los límites son borrosos. El carácter pragmático tiene relación con el emisor, así como el texto, el autor es especialista y posee el dominio cognitivo del tema. El carácter lingüístico tiene relación con la presencia de unidades terminológicas, específicas de un ámbito del saber que son concisas en forma y precisas en contenido (Cabré et al., 2018).

Las unidades terminológicas son unidades con estructura léxica que tienen sentido especializado en un dominio (Cabré, 2002). La TCT (Teoría de la Comunicación de la Terminología) analiza las unidades terminológicas en tres aspectos: el cognitivo (el concepto), el lingüístico (el término) y el comunicativo (la situación), así como propone el enfoque cognitivo en la comunicación al describir los términos como unidades dinámicas y

“i considera aquestes darreres com unitats lèxiques generals que adquireixen un valor terminològic d’acord amb la situació d’ús.” (Cabré et al., 2018). De esta manera, es posible diferenciar los términos de los que no son términos en cuanto a que los términos obtienen su contenido especializado al situarse y ser utilizados de manera situada.

Siguiendo a Cabré et al, (2018), las unidades terminológicas se clasifican según los siguientes criterios:

1. Pueden pertenecer al sistema del lenguaje natural (cultivar, antisuero) o sistemas artificiales (H2O, AC).
2. Pueden coincidir con la estructura de algunos morfemas (-itis), unidades léxicas (célula), sintagmas fraseológicos (alteración cromosómica), entre otras.
3. Pueden pertenecer a cuatro categorías gramaticales: nominal (almidón), verbal (cultivar), adjetival (antiviral) y adverbial (biológicamente).

De esta manera, los SNEE cumplen la definición de unidades terminológicas, ya que pertenecen al lenguaje natural y su estructura es de sintagma fraseológica, un núcleo nominal con dos o más modificadores (Quiroz, 2008). Las dependencias de tres tokens en inglés son [C [B A]], [C B [A]], [[C B] A] con combinación de categoría gramaticales principalmente Adj, N, N; Adj, Adj, N; N, N, N y de 4 tokens [D [C [B A]], [[D C] [B A]], entre otros, con combinación gramatical Adj, Adj, Adj, N; Adj, N, Adj, N, entre otros (Quiroz, 2008). Weffer (2012) mencionó que la comprensión del SNEE elabora la dependencia sintáctica. Por ello, este aspecto sintáctico está involucrado en la observación de los aspectos lingüísticos que el traductor tiene en cuenta en la toma de decisiones.

## **6 OBJETIVOS**

### **6.1 OBJETIVO GENERAL**

Describir la toma de decisiones en la posesición de SNEE con y sin uso de lista de alternativas por parte de traductores formados.

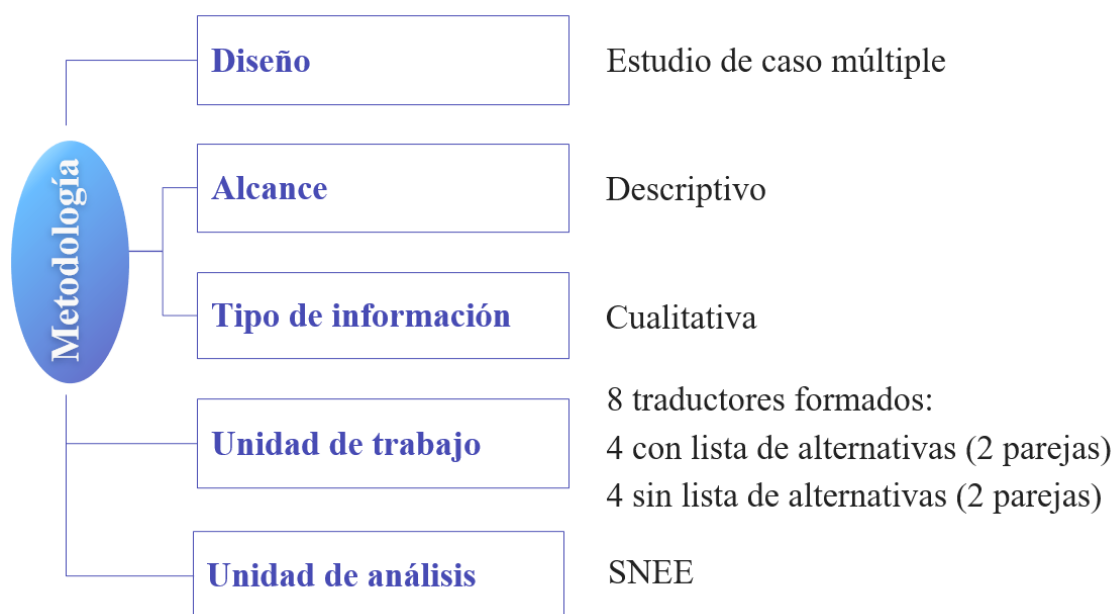
### **6.2 OBJETIVOS ESPECÍFICOS**

1. Identificar el proceso de toma de decisiones en la tarea de posesición de SNEE realizada con uso de lista de alternativas por traductores formados.
2. Identificar el proceso de toma de decisiones en la tarea de posesición de SNEE realizada sin uso de lista de alternativas por traductores formados.
3. Comparar el proceso de toma de decisiones observado entre los participantes a la luz de los modelos teóricos.

## 7 METODOLOGÍA

La metodología aquí presentada es el resultado de aspectos metodológicos tomados de la literatura consultada y adoptados para el fin de esta investigación. La Figura 5 sintetiza la base metodológica que estuvo asociada con los criterios de selección para la unidad de trabajo, el texto especializado, la unidad de análisis, los instrumentos y la metodología de análisis.

Figura 5. Diseño metodológico



Nota. Elaborado por la autora.

### 7.1 TIPO DE ESTUDIO

El diseño metodológico para desarrollar la presente investigación fue un estudio de caso múltiple (Yin, 2003) de alcance descriptivo con información cualitativa (Hernández et al., 2014).

### 7.2 PARTICIPANTES

Como ha sido mencionado por Wilss (1996), Dam-Jensen (2012) y Sarmiento (2020), los traductores formados suelen tener verbalizaciones más conscientes de su proceso traductor al fundamentar su raciocinio en su conocimiento y experiencia. Sarmiento (2020, p. 46) y

Pineda y Gómez (2019, p. 40) consideran que mayor a un año activo el profesional puede describirse con experiencia. Al mismo tiempo, Chaia (2021), Pavlović (2010) y Risku y Rogl (2020) comentan que un protocolo de diálogo es más rico en verbalizaciones que un TAP. Sin embargo, una sola pareja de participantes dialogando no permite hacer una comparación, por ello se buscó una muestra de dos pares de participantes para analizar sus verbalizaciones respecto a la toma de decisiones con lista de alternativas y dos pares sin estas listas. De este modo, poder comparar las parejas que no contaron con las listas y las que sí y al mismo tiempo comparar entre ambas parejas que contaron con listas de alternativas y entre ambas que no contaron con este recurso.

Todos los participantes tuvieron el español como lengua materna para realizar la tarea de PE de un TB en inglés. Cabe aclarar que, la PE no es una tarea única a la que se dedique un profesional, por ende, se buscaron participantes con experiencia en los estudios de traducción, es decir, en tareas como traducción convencional, interpretación, PE y tareas similares. Por lo anterior, participaron 8 profesionales activos con experiencia mayor a un año en tareas de los estudios de traducción entre los 20 y 40 años. Los participantes recibieron:

- El consentimiento informado (Anexo 2).
- La encuesta sociodemográfica (Anexo 3).
- Las instrucciones frente al procedimiento, el protocolo de diálogo, el parámetro de libertad para uso de recursos externos y el enlace del programa AnyDesk, por el cual se obtuvo acceso a su pantalla (Anexo 4).
- El fragmento del texto justo al momento de iniciar la tarea de PE (Anexo 5).
- La entrevista semiestructurada y retrospectiva posterior a la actividad de PE, en la que los participantes ampliaron o confirmaron el reporte de su toma de decisiones (Anexo 6).

### **7.3 SELECCIÓN DEL TEXTO**

El texto para la tarea de PE de la presente investigación cumple los criterios expuestos por Cabré et al. (2018) para ser especializado:

- Pertenece a una temática propia de un ámbito (tratamiento del cáncer en niños dentro de la oncología) y sus fronteras que segmentan la realidad son establecidas y no borrosas.
- Es extraído del artículo disponible en versión electrónica: *Recent Progress in the Treatment of Cancer in Children* el cual está publicado en CA: A Cancer Journal for Clinicians, revista ubicada en el primer rango de SJR (Scimago Journal & Country Rank), su versión electrónica se encuentra en <https://acsjournals.onlinelibrary.wiley.com/doi/epdf/10.3322/caac.21665?src=gefttr>
- Asimismo, los escritores del texto son expertos en el tema, dan fe tanto su experiencia como sus títulos profesionales.

#### 7.4 SELECCIÓN DE LOS SNEE

En relación con los recursos lingüísticos, de los varios SNEE que el artículo presenta se eligieron 3 SNEE que cumplieron con:

- Ser resultado en común de tres extractores de términos: NaCTeM (<http://www.nactem.ac.uk>), TermoStat Web 3.0 (<http://termostat.ling.umontreal.ca/index.php>) y Okapi Rainbow (aplicación descargable de [https://okapiframework.org/wiki/index.php/Main\\_Page](https://okapiframework.org/wiki/index.php/Main_Page)).
- No tener siglas establecidas, es decir, que no sea el desplazamiento de estas.
- Ser distintos entre ellos en dependencia sintáctica y combinación de categorías gramaticales.
- Estar dentro de un rango no superior a las 200 palabras para conservar el contexto del contenido y mantener todo el texto en la misma pantalla (Sarmiento, 2020).
- Ser valorados y validados por un experto.

##### 7.4.1 Primer SNEE ‘intensive myelosuppressive chemotherapy’

Este primer SNEE fue TA por DeepL como ‘quimioterapia mielosupresora intensiva’ y tiene como característica adicional al criterio previamente expuesto que, en la búsqueda en LM se evidenció un uso tanto de los tokens en conjunto de ‘quimioterapia intensiva’ como

‘quimioterapia mielosupresora’, pero no de manera complementaria como sí aparece en el texto. Esto se puede observar en los enlaces del Instituto Nacional de Cáncer ‘quimioterapia mielosupresora’ Definición de quimioterapia mielosupresora - Diccionario de cáncer del NCI - NCI (cancer.gov) y ‘quimioterapia intensiva’ Tratamiento de la leucemia linfoblástica aguda infantil (PDQ®) - NCI (cancer.gov).

#### **7.4.2 Segundo SNEE ‘standard chemotherapy backbone’**

Este segundo SNEE fue TA por DeepL como ‘quimioterapia troncal estándar’. El token ‘backbone’ evidenció soluciones provisionales de la TA que se pueden dividir en dos conceptos muy distintos, relacionado con: la columna vertebral del cuerpo y la base de un plan de tratamiento.

#### **7.4.3 Tercer SNEE ‘single-agent liposomal preparation’**

El tercer SNEE resaltó entre los demás por la variedad de alternativas de solución para los tokens ‘single-agent’ y ‘preparation’. La TA de DeepL fue ‘preparado liposomal monofármaco’

### **7.5 INSTRUMENTOS DE RECOLECCIÓN**

Los datos recolectados antes, durante y después de la PE se exponen a continuación.

#### **7.5.1 Encuesta sociodemográfica previa a la tarea de PE**

Saldanha y O’Brien (2013, citados por Chaia, 2021) manifiestan que los cuestionarios, entre los tipos de encuesta, son útiles para recolectar la información sobre el perfil de los participantes, así como sus opiniones y comportamientos. En la Tabla 3 se indican las categorías de las preguntas de la encuesta sociodemográfica, ver Anexo 3.

**Tabla 3. Agrupación de las preguntas de la encuesta sociodemográfica**

Categoría de la pregunta	Número de la pregunta
Información personal	1, 2, 3,
Perfil académico en traducción y ciencias clínicas	4, 5, 6, 7

Perfil profesional, experiencia en traducción	8, 9, 10, 11,
Toma de decisiones en aspectos terminológicos	12, 13, 14
Experiencia en traducción con las ciencias clínicas	15, 16, 17
Disposición de seguir como participante	Si desea seguir ...

---

Nota: Elaborado por la autora.

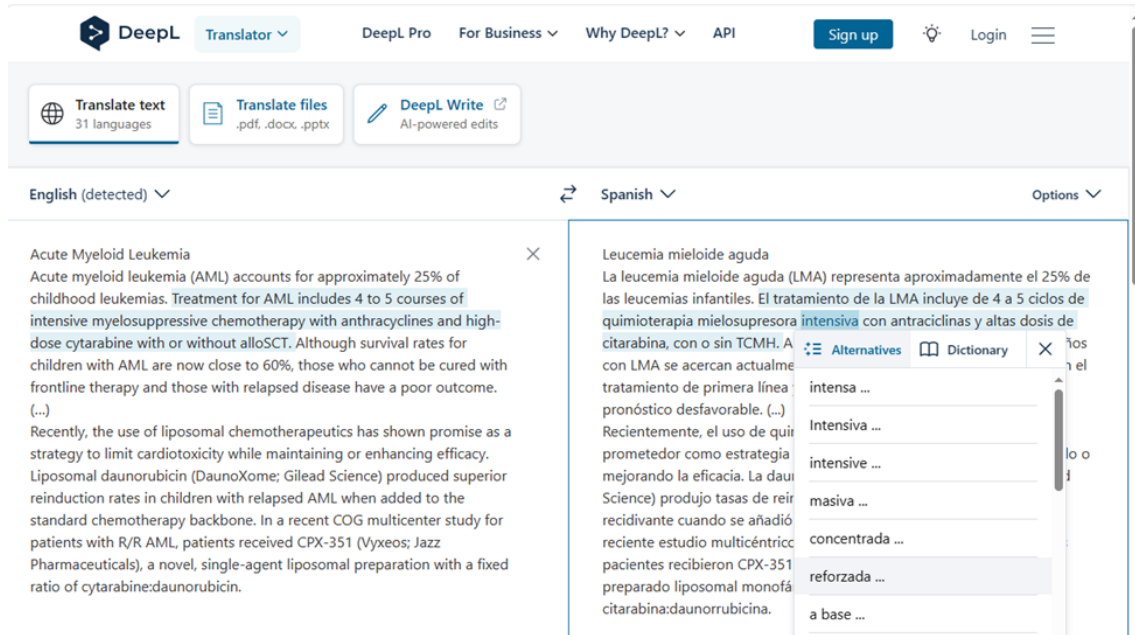
La encuesta sociodemográfica surgió en un comienzo de la adaptación del Anexo 1 (Información Sociodemográfica) del estudio de (Umaña, 2010), fue discutida con la dirección de la presente investigación, pasó por juicio de expertos y fue modificada según la prueba piloto, obteniendo su aprobación para ser aplicada con los participantes antes de la actividad del encargo de PE.

### **7.5.2 Tarea de PE: protocolo de diálogo y grabación de pantalla**

Como se mencionó en el capítulo de antecedentes, la toma de decisiones analizada propiamente en PE ha sido presentada por Krings (2001) con condiciones diferentes a las actuales. Entre las distinciones de ahora está el poder realizar la tarea de PE directamente en la herramienta de TA como lo es en DeepL, herramienta de acceso libre que resalta por su rendimiento adecuado, incluso en textos de las ciencias clínicas (Hidalgo-Ternero, 2020; Takakusagi et al., 2021); además, cuenta con TAN e IA.

Para la realización de la tarea de PE, dos parejas de participantes contaron con la herramienta de TA DeepL y la lista de alternativas por token, como se muestra en la Figura 6.

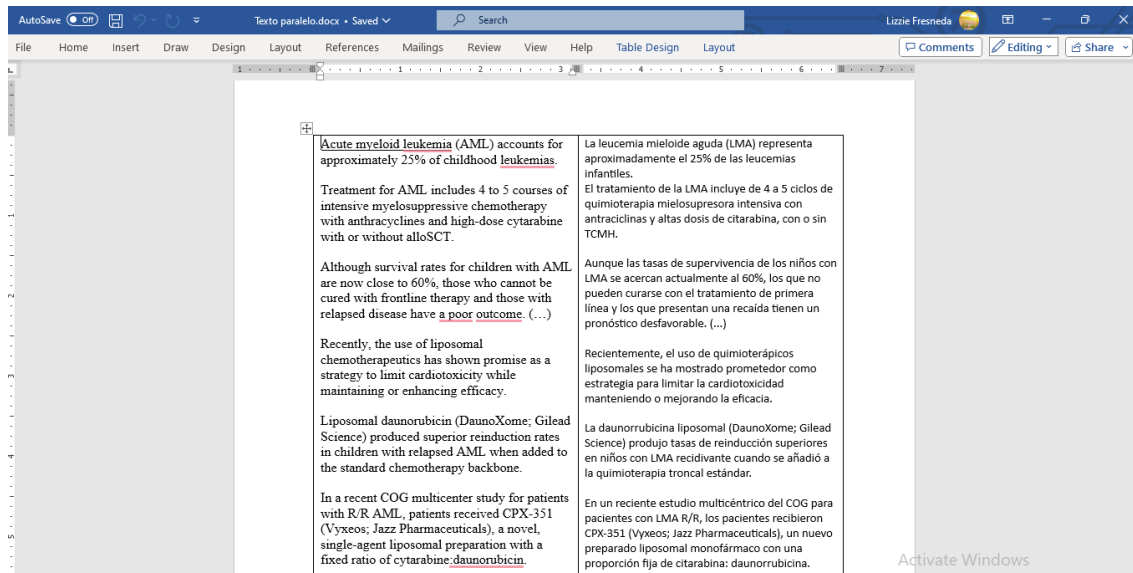
Figura 6. Imagen de PE en línea con lista de alternativas en el programa DeepL



Nota: Imagen de la interfaz de DeepL. Tomado de <https://www.deepl.com/translator> el 15 de agosto del 2022.

Las otras dos parejas contaron con la TA y el TB presentado en un documento de Word como se muestra en la Figura 7.

Figura 7. Imagen de PE en un documento de Word sin lista de alternativas dadas por el programa DeepL



Nota: Imagen del archivo de Word. Tomado el 23 de agosto del 2023.

Desde su lugar habitual, los participantes se reunieron de manera virtual a través de una videollamada manteniendo el micrófono activado y el acceso a su pantalla mediante el programa AnyDesk (previamente instalado), con el fin de captar cada acción observable en la pantalla de su computador (Nunes, 2017). La videollamada de cada par de participantes se grabó en un computador central mediante la herramienta descargable OBS Studio y el acceso de pantalla de cada participante se grabó en dos computadores auxiliares. Para tener un total de tres grabaciones por pareja de participantes o caso de estudio.

Los participantes contaron con la libertad de tiempo y recursos de la Web. En la prueba piloto se evidenció que la actividad de todo el fragmento generaba información y demandaba esfuerzo cognitivo no relacionado a los SNEE. Razón por la cual, se trabajó el fragmento según cada una de las seis oraciones que lo componen. Se dejó la primera oración como ejercicio prueba del protocolo de diálogo, se solicitó el protocolo de diálogo para las tres oraciones que contenían los SNEE y las otras dos oraciones del fragmento quedaron como contexto para la realización de la PE. No sobra manifestar que, no fueron marcados los SNEE para evitar predisposiciones o alteraciones al proceso.

El protocolo de diálogo (Chaia, 2021; Dam-Jensen, 2012; Pavlović, 2010; Risku y Rogl, 2020) se desarrolló con la conversación constante entre los pares de participantes, a quienes se les solicitó realizar las modificaciones al texto de la TA solo si era en común acuerdo entre ellos. Además, quienes contaron con las listas de alternativas, en las instrucciones iniciales, se les solicitó observarlas durante el desarrollo de la PE.

Para recordar, el contar con las listas de alternativas o no se debe a que Wilss (1996) menciona que, en la tercera etapa de su esquema de toma de decisiones, la recolección que el traductor hace de la información obtenida por los recursos internos y externos debe proporcionar alternativas para solucionar el problema de traducción, lo cual influye en la cuarta etapa de deliberación. Sin embargo, el autor comenta que puede darse el caso en el que no se cuente con alternativas. Razón por la cual, la toma de decisiones naturalista hace su aporte al mencionar que, la estructura de una decisión tiene una lista de alternativas y

criterio para decidir entre estas, idea que se relaciona con lo mencionado por Krings (2001) en que, la estructura de toma de decisiones parte de dos o más alternativas. Normalmente, una de estas dos alternativas en la tarea de PE es la alternativa dada en la TA. Sin embargo, este estudio también pretende observar, la toma de decisiones cuando el individuo cuenta con otras alternativas, como las obtenidas de recursos internos y externos, incluyendo las alternativas dadas en la lista por DeepL, en el caso de la mitad de los participantes.

### **7.5.3 Entrevista semiestructurada y retrospectiva**

“La entrevista cualitativa es más abierta, flexible e íntima que la cuantitativa” (Hernández et al., 2014, p. 403). Las entrevistas semiestructuradas se pueden basar en una guía de preguntas y “el entrevistador tiene la libertad” para manejar las preguntas de modo que logre una mayor información (Hernández et al., 2014, p. 403).

El Anexo 5 muestra la versión final de la entrevista semiestructurada y retrospectiva. Esta partió de la adaptación del Anexo 2 de la entrevista semiestructurada de Umaña (2010) y del formato tomado de la guía de entrevista sobre el clima laboral (Hernández et al., 2014, p. 407). La entrevista retrospectiva fue diseñada con preguntas abiertas para que los participantes expresaran sus razonamientos y los procesos conscientes de la toma de decisiones, exactamente en relación con los tres SNEE de la tarea de PE. Pasó por validación de expertos y prueba piloto. En esta última, se observó que, al realizar todas las preguntas al final de toda la PE, los individuos no relacionaban razonamientos separados de cada SNEE sino de los tres SNEE de manera conjunta. Para el análisis, esto no permitía separar las verbalizaciones a cada SNEE. Por lo que, para la toma de datos fue provechoso realizar las preguntas retrospectivas propias de cada SNEE de manera inmediata al finalizar la PE de cada oración que contenía el mismo.

## **7.6 VALIDACIÓN DE LOS INSTRUMENTOS Y SNEE**

Como se ha expuesto anteriormente, la toma de datos se realizó luego de las modificaciones surgidas por el juicio de expertos en los instrumentos, aprobación de los SNEE y después de su aplicación en una prueba piloto, para corroborar que cada aspecto (metodológico,

instrumentos y texto) fuesen adecuados para obtener la información requerida por la presente investigación.

## **7.7 PLAN DE ANÁLISIS**

Siguiendo el diseño metodológico y el tipo de estudio, caso múltiple o múltiples casos, el plan de análisis “se centra en la descripción y el examen o análisis en profundidad de una o varias unidades y su contexto de manera sistémica y holística.” (Hernández et al., 2014, p. 470). Este comprende los procedimientos de identificar los datos, analizarlos, y al ser múltiple, “se pueden contrastar los casos de manera holística o eligiendo ciertas dimensiones o variables, pero siempre se analizan sistemáticamente.” (Hernández et al., 2014, p. 470).

A medida que se iba recolectando la información se iba organizando en documentos por tipo de técnica de recolección. De este modo, se adjuntó al programa Atlas.ti el documento de las respuestas de la encuesta sociodemográfica, las transcripciones de los protocolos y las transcripciones de las entrevistas retrospectivas. De manera automática, la información de la encuesta fue agrupada por el programa Atlas.ti según cada respuesta seleccionada de las preguntas con opción múltiple. Es decir, las respuestas iguales de los participantes generaron un grupo en el proyecto de Atlas.ti. Por ejemplo, los tres participantes cuya edad era 27, el programa los unificó en un grupo de edad 27. De manera manual, la información referente al proceso de toma de decisiones contenida en los fragmentos de las preguntas abiertas de la encuesta, así como, la información de los fragmentos del protocolo de diálogo y la entrevista retrospectiva fue referenciada con citas por la investigadora para luego ser codificada.

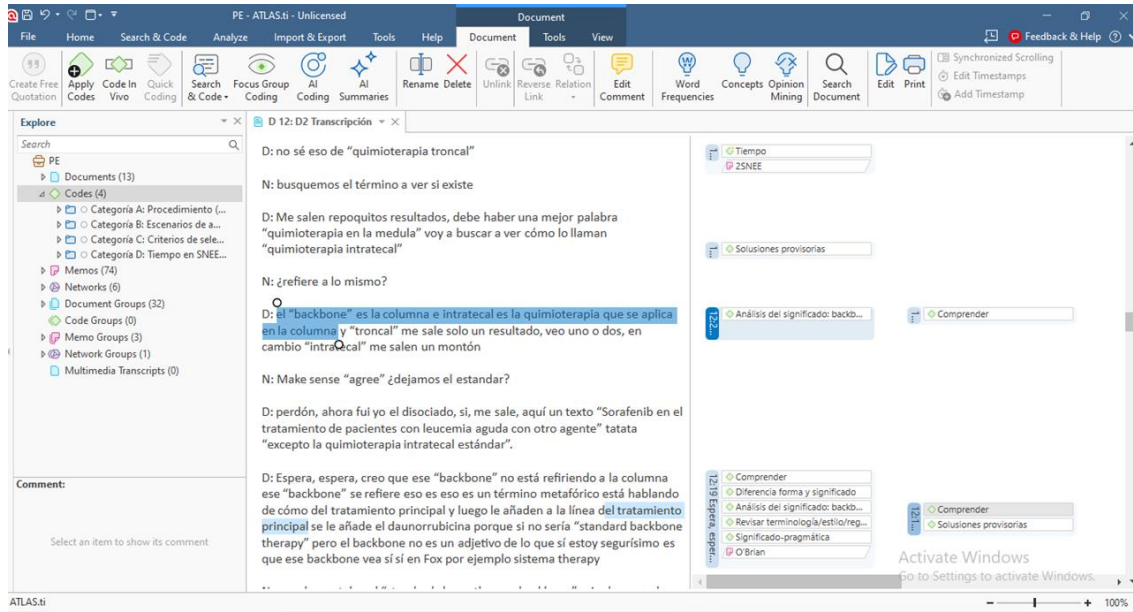
La codificación se realizó con categorías deductivas, es decir, basadas en las teorías obtenidas del capítulo de antecedentes y referente teórico, tomando principalmente los aportes de Krings (2001). Las categorías fueron: procedimiento (pasos observables; recursos internos y externos observables - búsqueda en textos de la lengua meta, búsqueda en diccionarios especializados, búsqueda en corpus, preguntas a colegas, uso de traductor en línea, lista de alternativas dadas por DeepL para quienes contaron con ella, consulta en

el buscador Google o Yahoo!, uso de IA -; estrategias de monitoreo desarrolladas después de tener criterio para dejar una opción (completo respecto al TB, aceptar soluciones antes dadas, revisar la consistencia terminología-estilo-registro, diferencia de forma y significado, idoneidad de la literalidad, idoneidad de la no literalidad), escenarios de ambigüedad, criterios de selección - entidad de autoridad como el Instituto de Cáncer, hallazgo en un texto o textos de la LM, IA, análisis del significado, sintaxis, grado de especialidad, experiencia o reminiscencia, autoridad persona, hallar denominación en relación a concepto, preferencia personal, recurrencia en varias fuentes-). También, como categoría emergente, se analizó el tiempo desde que los participantes expresaron su atención a cada uno de SNEE hasta que continúan con otra unidad de traducción. Esta categoría de tiempo se observó notablemente distinta entre SNEE, razón principal para tener en cuenta los datos al respecto.

Por lo tanto, luego de crear los códigos para cada categoría se prosiguió a identificar en cada documento el contenido referente a cada una de estas y se clasificó acorde a los códigos. La codificación según las categorías en el programa Atlas.ti puede observarse en la Figura 8.

Luego de tener la codificación, se procedió a complementar cada una de las categorías con la información obtenida de las observaciones y contrastar la recolección entre instrumentos. Para ejemplificar esto último, la información provista por los participantes en las respuestas número 12, 13 y 14 de la encuesta respecto al procedimiento de toma de decisiones en aspectos terminológicos se contrastó con los datos codificados al respecto del protocolo de diálogo, las observaciones y la entrevista retrospectiva. Para así analizar los datos dentro de cada caso respecto a cada SNEE, comparar los dos casos con lista de alternativas respecto también a cada SNEE, los dos casos sin listas de alternativas de igual manera y llegar a comparar en cada y todos los SNEE las categorías en todos los casos.

Figura 8. Imagen de codificación según categorías en Atlas.ti



Nota: Imagen de Atlas.ti. Tomado el 16 de noviembre del 2024.

Cabe anotar que, el programa Atlas.ti asistió el análisis y los resultados con, por ejemplo, la opción de análisis de co-ocurrencias provisto en una tabla. Como muestra, se puede observar la Tabla 6 de la presente investigación la cual evidencia los criterios usados por cada caso o pareja de participantes para cada SNEE. A continuación, se presenta el análisis y los resultados obtenidos siguiendo el diseño metodológico que se expuso en el presente capítulo.

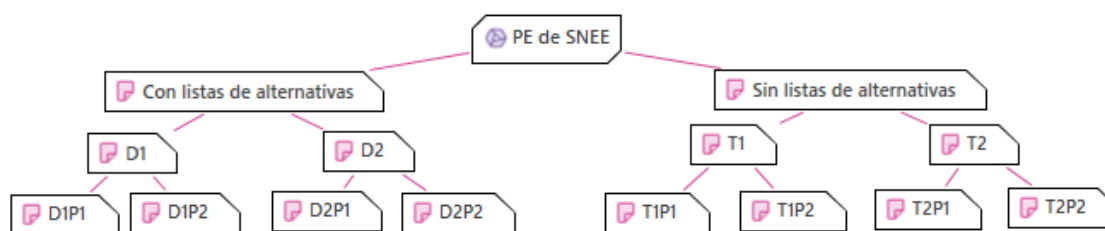
## 8 ANÁLISIS Y RESULTADOS

En primer lugar, se expone el perfil de los participantes. En segundo lugar, se describe el abordaje de cada uno de los casos en cada SNEE hasta llegar a la decisión final, se evidencian similitudes y diferencias entre las parejas del mismo grupo (grupo con y grupo sin lista de alternativas). En tercer lugar, se prosigue con los datos comunes y distintos en cada una de las categorías.

### 8.1 PERFIL DE LOS PARTICIPANTES

En común, los 8 participantes contaron con el español como lengua materna, el inglés como segunda lengua, formación académica en estudios de traducción y más de 1 año de experiencia laboral. De los cuales, 5 participantes tenían formación en pregrado de la Universidad de Antioquia y los otros 3 participantes con maestría de la Universidad Autónoma de Manizales. De manera que, fueron agrupados los participantes con maestría en un caso y con pregrado en otro caso para realizar la tarea de PE en la plataforma de DeepL y contar con la lista de alternativas (D se refiere a DeepL y P a participante, en adelante: primer caso D1P1, D1P2 y segundo caso D2P1, D2P2) y dos participantes con pregrado y dos con maestría sin la lista de alternativas (T se refiere a PE de TA sin lista de alternativas, T1P1, T1P2 y T2P1, T2P2), ver Figura 9.

Figura 9. Codificación de participantes en Atlas.ti



Notas. Elaborado por la autora.

Todos los participantes expresaron en la encuesta haber realizado alguna tarea de los estudios de traducción en oncología, pediatría u otros campos de las ciencias clínicas, pero ninguno expresó formación académica en estos campos clínicos, ver Tabla 4. Como

característica adicional, los participantes revelaron haber realizado tareas de PE, traducción convencional y/o interpretación, sobresaliendo en D2 y T1, la interpretación.

**Tabla 4. Perfil sociodemográfico**

Participantes	Edad	Nivel académico	Tiempo laborado	Áreas de las ciencias clínicas	Frecuencia	
D1	D1.P1	40	Maestría	10 años	Genética, Microbiología	Frecuentemente
	D1.P2	37	Pregrado	1 año	Genética, Microbiología	Rara vez
Con lista de alternativas	D2.P1	27	Pregrado	2 años	Oncología, Pediatría	Frecuentemente
	D2.P2	20	Pregrado	2 años	Oncología, Pediatría	Frecuentemente
T1	T1.P1	27	Pregrado	4.5 años	Oncología, Pediatría	Frecuentemente
	T1.P2	35	Pregrado	3 años	Oncología, Pediatría	Frecuentemente
Sin lista de alternativas	T2.P1	27	Maestría	1 año	Pediatría	Frecuentemente
	T2.P2	33	Maestría	4 años	Cardiovascular	Ocasionalmente

Nota. Elaborado por la autora.

La encuesta también solicitó la percepción de los participantes de su procedimiento consciente de la toma de decisiones frente a problemas lingüísticos, exactamente los relacionados con las unidades terminológicas. Respuestas que fueron comparadas con el protocolo de diálogo y las respuestas de la entrevista retrospectiva que se presenta en el análisis del procedimiento.

## **8.2 PROCEDIMIENTO DE LOS CASOS CON Y SIN LISTA DE ALTERNATIVAS POR SNEE**

De manera específica, en la encuesta y en la entrevista retrospectiva los participantes expresaron su paso a paso al tomar decisiones frente a unidades terminológicas como los SNEE. Así, el seguimiento del desarrollo de la PE que se observó fue un complemento a ello para el análisis y los resultados. En esto se evidenció que, el desarrollo de cada SNEE se distinguió de los otros dos SNEE dentro de cada caso. Por ello, se comparte a continuación el análisis y los resultados de cada SNEE separando los dos casos que contaron con las listas de alternativas de la herramienta DeepL y los dos que no contaron con esta.

### **8.2.1 Primer SNEE ‘intensive myelosuppressive chemotherapy’**

El primer caso con lista de alternativas se organizó en la lectura del fragmento. El participante D1P2 leía la TA de DeepL en español mientras que D1P1 leía en mente el TB. De esta manera tuvieron una orientación del texto. Luego, por unidades de traducción su comportamiento fue distinto. D1P1 evaluó la TA en su mente de este primer SNEE y quiso confirmar consultando entre comillas en el buscador de Yahoo! Los resultados de la búsqueda no evidenciaron el uso de los tres tokens del primer SNEE de manera junta sino por separado, estando ‘intensiva’ en la página de cancer.org y los tokens juntos ‘quimioterapia mielosupresora’ en una ficha técnica. A la par, D1P2 copió el fragmento del SNEE en la lengua base en Google Translate y observó la misma TA de DeepL.

Así, ambos participantes aceptaron la solución provisional propuesta por la TA. Como paso siguiente, observaron la lista de alternativas solo para el token ‘intensiva’ y no para los otros tokens ‘quimioterapia’ y ‘mielosupresora’. Las alternativas en la lista fueron ‘masiva’ y ‘concentrada’ las cuales el caso D1 no tuvo en cuenta expresando que el grado de especialidad del texto hacía que se requiriera precisión y aquellas alternativas alterarían esa precisión.

En la entrevista retrospectiva, D1P1 comentó su razonamiento frente a la lista de alternativas para el primer SNEE explicando que, no podía aceptar las alternativas porque

la terminología es de gran cuidado por su variación conceptual. Amplía diciendo: *“hay muchas palabras especializadas que uno busca la traducción y resulta que el uso de algún término puede ser sinónimo, pero, si uno le cambia un poquito, de pronto, puede significar otra cosa”*. También sigue D1P1 argumentando estar segura de aceptar la TA al haber sido confirmada en los resultados de la búsqueda *“Es bueno buscar artículos investigativos que tengan esa misma expresión, que hablen del mismo tema, que estén relacionadas con lo mismo. Para mí, eso ya tiene una validez”*.

El comportamiento del segundo caso con lista de alternativas fue más homogéneo entre los participantes en comparación al caso anterior. Ambos participantes iniciaron con la lectura del TB como orientación, luego, propiamente en el fragmento del primer SNEE, leyeron en voz alta la TA evaluándola, consultaron los tokens ‘quimioterapia mielosupresora’ en Google y observaron el resultado de la definición en el diccionario especializado de la página de cancer.gov. En seguida, D2P1 consultó la lista de alternativas para el token ‘mielosupresora’ a lo que expresó en la entrevista retrospectiva que, de acuerdo con su conocimiento y experiencia previa, quiso comprobar la precisión de ‘mielosupresora’ descartando variantes en su terminación, ‘mielosupresiva’ y ‘mielosupresor’ como observó en las alternativas de la lista. Por ello, al buscar en Google y hallar como resultados textos especializados conteniendo ‘quimioterapia mielosupresora’ fue criterio para aceptar la solución de la TA y descartar las alternativas de la lista.

El token ‘intensiva’ lo tomaron en un comienzo como un adjetivo independiente de la unidad terminológica por lo que no centraron su atención durante la PE. Pero en la entrevista, D2P2 expresó su duda sobre el orden sintáctico, cuestionó si este token debería estar en el centro del SNEE o al final como fue sugerido por la TA. Por esta duda, la participante buscó ambas opciones entre comillas en Google, pero con el token ‘intensiva’ en el centro solo observó 4 resultados en comparación a los 10 resultados con el token ‘intensiva’ al final. Esta recurrencia en los resultados fue criterio para decidir la opción del token al final. En este razonamiento también desplegaron la lista de alternativas, leyendo ‘intensa’, ‘masiva’, ‘concentrada’, ‘a base’, ‘reforzada’ a lo que D2P2 comentó que, en ese

punto, al observar el token ‘intensiva’ como parte del término, no había razón para aceptar alguna de las alternativas.

En otras palabras, la lista de alternativas para el primer SNEE fue consultada luego de tener una solución provisional aceptada, en este caso, la TA. Por lo que, este recurso fue innecesario para la toma de decisiones en la PE de este SNEE.

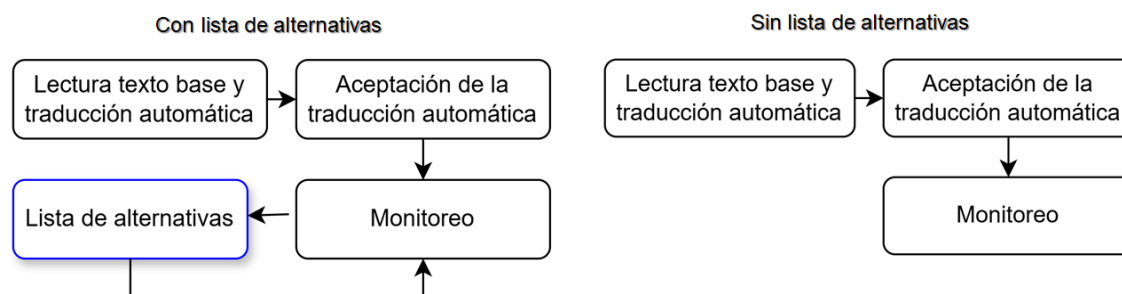
Los casos sin lista de alternativas siguieron un procedimiento de toma de decisiones usando menos recursos externos para este primer SNEE. Por ejemplo, en el caso T1 la participante T1P1 no usó recurso externo alguno para confirmar la solución de la TA. Comparó el TB con la versión de la TA ‘quimioterapia mielosupresora intensiva’ y así la aceptó. Su compañera, la participante T1P2, interpretó el TB en voz alta como ‘quimioterapia intensiva mielosupresora’, pero al observar la diferencia del orden sintáctico en la TA buscó ‘quimioterapia mielosupresora’ en Google obteniendo este último en el diccionario cancer.gov. Así aceptó también la versión de la TA para el primer SNEE.

De manera similar, los participantes del caso T2 realizaron la lectura del TB como orientación y comprensión inicial. Luego, dialogaron su análisis de la TA de cada unidad de traducción y al llegar al primer SNEE comentaron que leer de manera inversa a como está el SNEE en el TB les permitía verificar y aceptar la TA. T2P1 añadió en la entrevista que, en otras ocasiones puede si confirmarlo en la Web: *“lo busco porque resulta que está en un orden diferente en español. Por así decirlo, como 'quimioterapia intensiva mielosupresora' ..., pero sí miro cuál es la última palabra. Aquí hay un conector, entonces la última sería 'quimioterapia' ”*. La participante T2P2 también comenta en la entrevista: *“lo que aprendí es hacerlo a la inversa de lo que dice el texto original, entonces, por eso, lo validé de que estuviera en español así”*.

Es decir que, en este primer SNEE, solo T1P2 consultó un recurso externo de los casos sin lista de alternativas. Por lo que al comparar los casos que no usaron la lista de alternativas con los que sí, se observó que este recurso no fue necesario para llegar a la misma decisión en común. Al mismo tiempo, este SNEE fue considerado de baja dificultad cognitiva por su sintaxis proporcionalmente inversa y escritura similar en ambas lenguas brindando a los

participantes la seguridad para aceptar la TA casi inmediatamente como se muestra en la Figura 10.

Figura 10. Comparación de los casos con y sin lista de alternativas en el primer SNEE



Nota. Elaborado por la autora.

### 8.2.2 Segundo SNEE ‘standard chemotherapy backbone’

El primer caso con lista de alternativas (D1) en el segundo SNEE, luego de haber leído el fragmento tanto en el TB como en la TA, D1P1 confirmó en Yahoo! la existencia de los tres tokens en la LB. Luego, en el buscador escribió la TA, ‘quimioterapia troncal estándar’, pero no encontró resultados que contuviesen el token ‘troncal’. Allí su compañero D1P2 comenta la TA de Google a lo que D1P1 resalta el no ser provisto un equivalente para el token ‘backbone’ y no aceptar esa omisión. Por ello, D1P1 consultó la lista de alternativas y tomó en consideración aquellas que fueran sinónimos a su comprensión como ‘espinal’ y ‘vertebral’. Comenta con su compañero su entendimiento del SNEE: “*allí se está hablando de la columna vertebral*”. Pero al no encontrar resultados con estas opciones de traducción, estaba por decidir la PE como ‘quimioterapia estándar de la columna vertebral’.

En ese momento, D1P2 sugirió el token ‘intratecal’ por haber encontrado dos resultados de textos especializados que le convencieron. El participante amplió en la entrevista: “*vi por ejemplo en dos diferentes páginas y se hacía referencia a eso que estábamos hablando que era la administración en la quimioterapia vía vertebral*”. Por lo que, D1P1 consultó la existencia de ‘quimioterapia intratecal’ en la Web y la confirmó, acordaron entonces la PE ‘quimioterapia intratecal estándar’.

El segundo caso con lista de alternativas, D2, en este segundo SNEE también consideraron en un momento la PE ‘quimioterapia intratecal estándar’. Iniciando con D2P1, quien buscó el SNEE en archivos de terminología a los que tenía acceso, al no hallar resultados, buscó en Wikipedia en inglés con la esperanza de luego darle click a una versión en español, pero esta opción no se halló. D2P2 muestra duda de la TA como ‘troncal’ al comentar:

*“busquemos el término a ver si existe”*. Es allí cuando D2P1 mencionó que los tokens ‘quimioterapia troncal’ no se observaban en los resultados, pero si se ajustaba el sintagma ‘quimioterapia intratecal’ a lo que habían comprendido del TB.

Sin embargo, D2P2 pregunta: *“¿refiere a lo mismo?”* a lo que el compañero afirma *“sí, me sale, aquí un texto ‘Sorafenib en el tratamiento de pacientes con leucemia aguda con otro agente’ tatata ‘excepto la quimioterapia intratecal estándar’*. El tener un texto de especialidad en la LM que tratará de la LMA, tema comprendido del TB, les daba confianza a los dos participantes D2 para aceptar ‘quimioterapia intratecal estándar’.

La comprensión cambió cuando D2P1 monitoreó y comparó el TB con el TM y notó algo distinto a lo que habían estado dialogando: *“Espera, espera, creo que ese “backbone” no está refiriendo a la columna, ese “backbone” es un término metafórico, está hablando del tratamiento principal y luego le añaden a la línea del tratamiento principal, se le añade el daunorrubicina.”* Sigue añadiendo: *“Porque si no sería “standard backbone therapy” pero el backbone no es un adjetivo, estoy segurísimo”*. Ya con este nuevo razonamiento del SNEE en el TB se provocó la flexibilidad en la comprensión. En la entrevista, D2P1 adjudica el proceso de flexibilidad al tiempo que le brindó a la revisión: *“Entonces si uno lo mira de rápido pues no encuentra bien como la sintaxis o la categoría gramatical. Entonces, supongo que cuando uno tiene más tiempo para hacer los encargos puede encontrarla más fácil porque está como más pendiente.”* La anterior reflexión concuerda con la psicología cognitiva en que, el humano tiende a ir en la mente por la Solución fácilmente accesible y rápida, la cual, para ser revisada, requiere tiempo extra (Eysenck & Keane, 2020).

Con este cambio de comprensión, D1P2 anima a buscar textos en LB. Ambos participantes realizan búsqueda en Google haciendo uso de ‘chemotherapy backbone’ con más de 14 millones de resultados y entre comillas más de 23 mil, un resultado en particular ‘Systematic Therapy for Metastatic Colateral Cancer’. D2P1 dice “*vea, sí, sí, en FolFox por ejemplo: ‘Systematic Therapy for ... Cancer. The data from this study suggests that FOLFOX is currently the standard chemotherapy backbone for first line therapy’ es como el pilar principal de la quimioterapia*”. Allí volvieron a consultar en el buscador la manera de expresar esta nueva comprensión del segundo SNEE. En *Wordreference* D2P1 encuentra un foro relacionado con la discusión de los dos conceptos de ‘backbone’ en el que mencionan que el token puede referirse a principal.

En ese punto, el caso D2 acude a la lista de alternativas para el token ‘intratecal’ observando ‘estándar’, ‘troncal’, ‘de base’, ‘básica’, ‘principal’ y en el token ‘quimioterapia’ observa las alternativas ‘base’, ‘terapia’, ‘combinación’, ‘administración’, ‘pauta’. Al realizar la búsqueda de ‘quimioterapia principal’ entre comillas en Google, D2 halla 2 resultados y explora el resultado de [clinicaltrials.gov](http://clinicaltrials.gov). Los participantes dialogan la diferencia semántica entre ‘principal’ y ‘estándar’, ‘principal’ describiendo a un medicamento y ‘estándar’ a un tipo de tratamiento. Concuerdan en usar ambos para la PE

Como intento de solución provisional escriben ‘línea principal de tratamiento de la quimioterapia estándar’, pero por su longitud deciden modificarla. Así, ambos hacen la búsqueda entre comillas de ‘quimioterapia principal’. D2P1 leyó en voz alta el primer resultado iniciando por ‘régimen de la quimioterapia principal’, al oír esto D2P2 expresó su preferencia por el token ‘régimen’ y acordaron juntos la PE con ‘régimen principal de quimioterapia estándar’. Cabe informar que, el texto que contenía el token ‘régimen’ trataba sobre la leucemia aguda y cuando consultaron ‘régimen principal de quimioterapia’ hallaron resultados de un ensayo y una guía clínicos.

Ahora bien, comparando el procedimiento de la PE de este segundo SNEE de los dos casos con lista de alternativas descritos anteriormente fue posible observar diferencias con los casos sin lista de alternativas. Principalmente en la seguridad que aporta el tener la

alternativa considerada en la lista, puesto que, al no contar con dicha lista, muchas soluciones provisionales fueron consideradas y mayor cantidad de criterios de selección debieron tenerse en mente para reducir a una solución la decisión.

En el primer caso sin lista de alternativas, T1P1 observó de manera detenida ‘chemotherapy backbone’ y la consultó en Google añadiendo el token ‘español’. Allí obtuvo el resultado del foro de *Wordreference*, el mismo que le permitió a D2 confirmar el sentido no literal. Consultó en Linguee mientras decía en voz alta ‘backbone chemotherapy’. T1P2 consultó tal como escuchó a su compañera, añadiendo en el buscador spanish translation y expresó en voz alta el resultado de Google Translate ‘quimioterapia de columna vertebral’. T1P1 le inquieta a considerar un sentido no literal al preguntar: “¿*si se refiere literalmente al 'backbone'? o ¿se refiere a, como, la base? Es que si fuera quimioterapia de columna sería 'backbone chemotherapy', pero dice 'chemotherapy backbone'. Entonces sí pienso que es como la base de la quimioterapia*”. En ese momento, por su lado, T1P1 observó entonces los resultados de Linguee, ‘central’, ‘pilar’ y luego buscó en Reverso ‘backbone chemotherapy’ en el que observó resultados con ‘quimioterapia de base’, buscó en Google entre comillas ‘quimioterapia de base’ y encontró varios resultados.

Al mismo tiempo, T1P2 consulta en el buscador ‘sinónimos de troncal’ hallando como primer resultado la RAE con ‘principal’. Al abrir este resultado observa que puede ser tanto Adj como N y comentó ‘quimioterapia principal’. Por ello, T1P1 consulta también esta última solución escribiendo en Google entre comillas y observa varios resultados, pero en menor cantidad a ‘quimioterapia de base’. Esta mayor recurrencia llevó al caso T1 a elegir ‘quimioterapia de base’. En seguida, T1P1 pidió a su compañera elegir entre ‘quimioterapia de base estándar’ o ‘quimioterapia estándar de base’, a lo que acordaron la última.

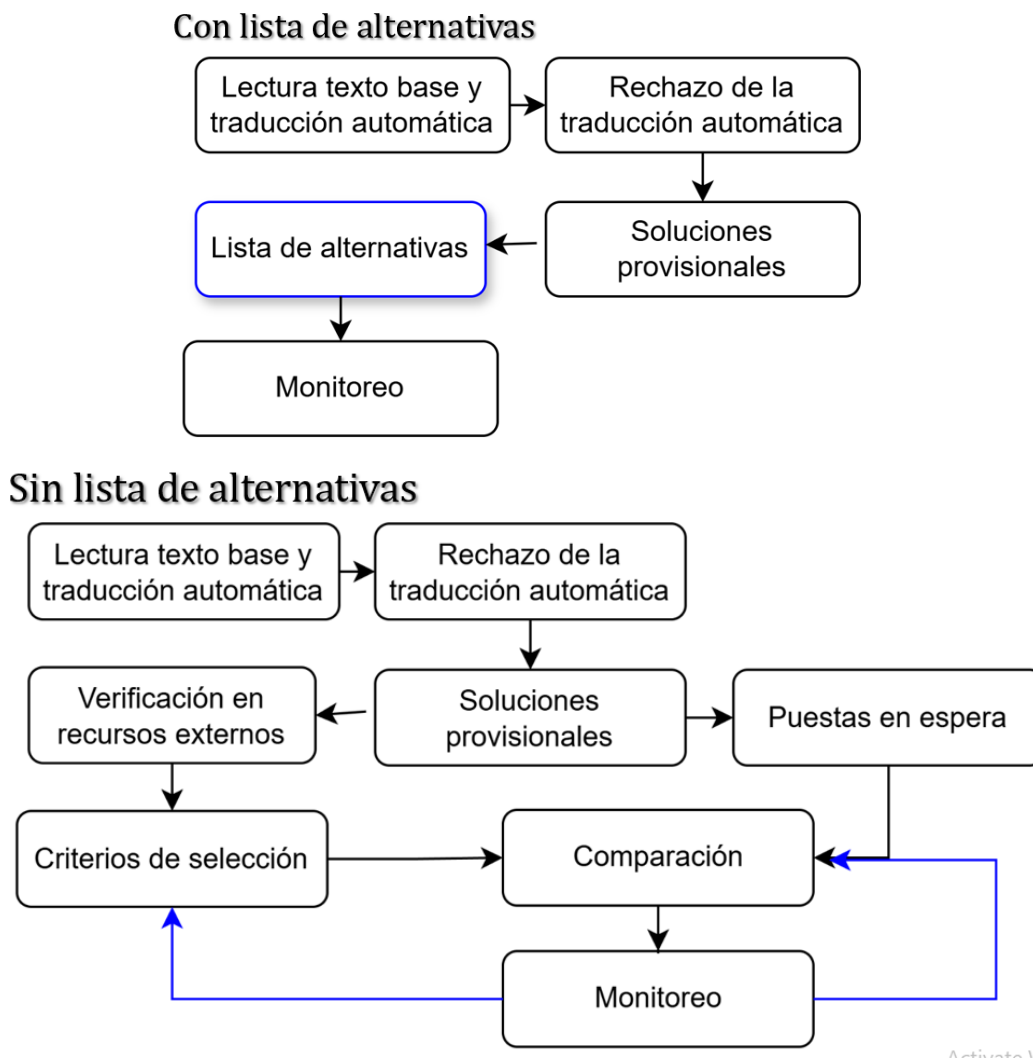
Por parte del segundo caso sin lista de alternativas, T2, luego de observar la TA de este segundo SNEE se desarrollaron los siguientes procedimientos distintos entre los participantes. T2P1 indagó en ProZ, observó la primera sugerencia ‘quimioterapia estándar de primera línea’ para ‘standard first-line chemotherapy’, pero ignoró resultados para ‘backbone’ como ‘segmento principal’. De esta manera, consideró los tokens arrojados por

la TA ‘quimioterapia troncal’ y realizó una búsqueda en Google, intentó con ‘quimioterapia de la columna vertebral estándar’ y obtuvo la solución provisional ‘quimioterapia intratecal’.

Mientras que por el lado de T2P2, la participante comparó el fragmento de la TA del SNEE con el TB. En el buscador escribió el SNEE en la LB y añadió ‘What is it’. En los resultados observó el título de un artículo que contenía parte del SNEE y lo escribió en DeepL. Este fue, ‘Does the chemotherapy backbone impact on ...’ y obtuvo como TA, ‘¿Influye la base quimioterápica...?’. De este modo, propone como soluciones provisionales: ‘la base quimioterápica estándar’ y ‘el tratamiento base’.

No obstante, T2P1 sigue considerando en sus consultas ‘backbone’ aislado y de manera literal. Por lo tanto, T2P2 compartió su comprensión del fragmento: *“ahí están hablando de este medicamento cuando se suma al tratamiento de quimioterapia regular que los pacientes tienen, osea sería como mi interpretación, porque queda la duda de la parte del ‘backbone’”*. En ese momento T2P1 la invita a consultar ChatGPT, esta herramienta explícitamente dice que en el contexto del TB el token ‘backbone’ no tiene un sentido literal y le ofrece sugerencias como ‘esquema’, ‘protocolo’, ‘tratamiento’. T2P2 se inclina por ‘esquema de quimioterapia estándar’ haciendo búsqueda de las tres opciones sugeridas por ChatGPT. En seguida, T2P1 toma ‘tratamiento de quimioterapia estándar’ para la PE y T2P2 acepta.

Figura 11. Comparación de los casos con y sin lista de alternativas en el segundo SNEE



Nota. Elaborado por la autora.

Resumiendo, la comparación entre los casos con lista de alternativas y los casos sin lista de alternativas en este segundo SNEE, se pudo observar que este recurso al ser consultado con una o varias soluciones provisionales en mente (D1, espinal y vertebral; D2, principal) afirmó la confianza al mostrar dichas soluciones en la lista. Mientras que, los casos sin lista de alternativas tomaron más tiempo y los procedimientos fueron iterativos para afirmar la solución que eligieron, luego de considerar ambos conceptos de comprensión distinta del sentido, tomando de partida el momento que se observó ‘principal’ en ambos casos. Ver Figura 11

Es decir, que los casos sin lista de alternativas al contar con una solución provisional la dejaron como opción durante el tiempo que evaluaban otra solución provisional también hallada aceptable para luego ampliar el número de criterios y tomar la decisión final, como menciona el modelo de la toma de decisiones naturalista. El modelo afirma que entre mayor cantidad de opciones a elegir se tienen, mayor cantidad de criterios se aplican. Además, se resalta la comprensión como menciona Weffer (2012) ya que, a excepción del caso D1, cuando los demás casos tuvieron una distinta comprensión contaron con distintas alternativas consideradas.

### **8.2.3 Tercer SNEE ‘single-agent liposomal preparation’**

Pasando al tercer SNEE, el primer caso con lista de alternativas, D1, leyó el TB y la TA. Luego, D1P1 copió la versión en inglés en el buscador de Yahoo! y aunque no halló resultados exactos del tercer SNEE, sí observó textos conteniendo ‘liposomal formulation’, tokens similares a ‘liposomal preparation’, los dos últimos tokens del tercer SNEE. Por otro lado, D1P2 observó la TA de Google Translate, ‘una nueva preparación liposomal de agente único’, distinta a la TA de DeepL ‘un nuevo preparado liposomal monofármaco’.

Por ende, D1P2 sugirió la TA de Google Translate, pero D1P1 copió en el buscador la versión de la TA de DeepL. El primer resultado que observaron fue ‘Nueva técnica de elaboración de fármacos con liposomas’, aquí D1P1 expresó preferencia en comparación con la versión de la TA. D1P1 argumentó en la entrevista retrospectiva que no consideró adecuada las TA por ser literales, en sus palabras: *“suena no sé, como simplemente traducido literal palabra por palabra no sé”*. Por lo tanto, la parte inicial del SNEE le pareció más natural al dejarlo ‘técnica de elaboración’ y junto con D1P2 acordaron los otros dos tokens como la TA de DeepL sugirió ‘monofármacos liposomales’.

El segundo caso con lista de alternativas, D2, realizó la lectura de la TA de este tercer SNEE, simultáneamente la evaluaron y comentaron su rechazo por la traducción de los tokens ‘preparation’ y ‘single-agent’. Además, el guión (-) en ‘single-agent’ provocó un razonamiento en D2P2 que la participante expresó en la entrevista: *“lo primero que pensé es que siempre que hay un adjetivo con hyphen eso es un problema, hay que pararle bolas*

*para ver cómo se va a (poseer) bien*". Por lo que, los participantes dialogaron en relación con la diferencia en el significado según la ubicación del token 'único', dando este un sentido de cantidad al estar antes del token 'agente' en 'único agente' y un sentido de ser único en su clase al estar después 'agente único'.

En palabras de D2P2: "*single-agent DeepL lo trajo como agente único y simplemente buscamos en Corpus y aparece 'único agente', tiene sentido*" continúa explicando su razonamiento "*es que decirle agente único podría sonar a que no es único porque es solo ese agente, sino que es único porque es como one of a kind. Entonces 'único agente' suena como un solo agente en esa preparación.*". Comentario al que D2P1 añadió en la entrevista: "*yo lo que pienso es que en español esa inversión sintáctica de sustantivo adjetivo ('agente único' propuesto por la TA de DeepL), como no es usual, la utilizamos solamente cuando estamos refiriéndonos a un término ya fijo, establecido ya*". Respecto a los otros dos tokens 'liposomal preparation', D2P2 compartió el resultado obtenido de la consulta en *Linguee*, la cual los llevó a acordar como solución final 'preparación liposomal de único agente'.

En otras palabras, para este tercer SNEE los casos que contaron con el recurso de la lista de alternativas no hicieron uso del recurso, no diferenciándose de los otros dos casos. A continuación, se presentan los procedimientos de los casos T1 y T2 en este tercer SNEE.

En el primer caso sin lista de alternativas en el tercer SNEE, los procedimientos fueron distintos entre ambas participantes. Aunque las dos ya habían leído el TB, T1P2 realizó en este punto una lectura exhaustiva de la oración del TB que contenía el SNEE. Al terminar la lectura, T1P2 confirma en voz alta la TA del fragmento anterior al tercer SNEE. En seguida, T1P1 expresó su duda de la TA del token 'single-agent' traducido como 'monofármaco', la participante expresó: "*me causa así dudas es esto de 'monofármaco' porque yo diría como 'agente único' y ya*". En ese punto, consultó la definición de 'monofármaco' y comparó los resultados con 'medicamentos de único agente' en el cual no halló resultados exactos. Continuó con 'single-agent medication' encontrando resultados como 'single-agent chemotherapy'. También buscó 'agente único cáncer' y de esta manera

halló resultados exactos en textos. T1P1 comentó: *“Este ‘monofármaco’ tiene el mismo significado, pero no sé qué tan común sea entre la comunidad médica.”*. Sin embargo, el hecho de ser sugerido por DeepL fue el criterio para decidirse por ‘monofármaco’.

En relación con el token ‘preparation’, T1P2 lo buscó en *Linguee* y analizó junto con T1P1 la dependencia de ‘liposomal’ a este token y no a ‘single-agent’. En palabras de T1P2 dadas durante la entrevista: *“Y bueno ya quedamos con la duda que teníamos que era eso del ‘preparado liposomal monofármaco’, si liposomal estaba ligado a ‘monofármaco’ o a ‘preparado’, y era el preparado porque es ‘preparado liposomal’”*. Así, acordaron aceptar totalmente la TA de DeepL, ‘preparado liposomal monofármaco’.

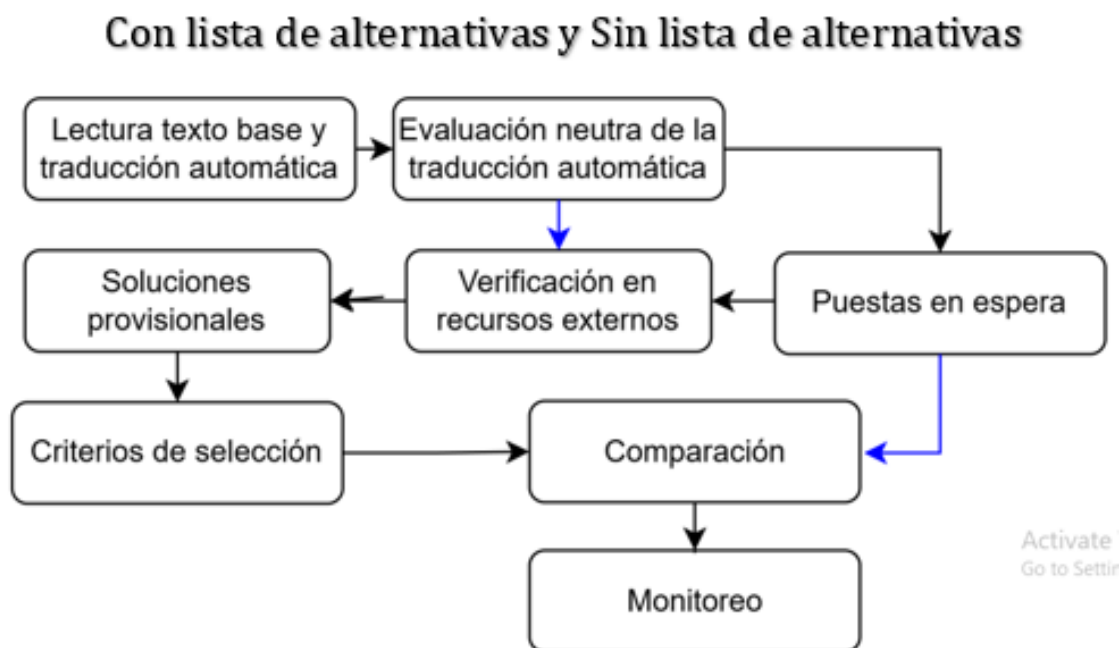
El segundo caso sin lista de alternativas, T2, en el tercer SNEE hizo lectura en mente del fragmento y de la TA del SNEE. Luego, cada participante se enfocó en tokens distintos del SNEE. T2P1 realizó la búsqueda de ‘single-agent’ en *Linguee* considerando ‘monofármaco’, ‘único fármaco’ y ‘agente único’. Mientras que, T2P2, por su parte, buscó en Google los tokens, ‘preparado liposomal’, pero al no hallar el token ‘preparado’ en los primeros resultados, retomó la lectura del SNEE en la TA y luego en el TB. Así, cambia su búsqueda en Google al SNEE en la LB y observa resultados con ‘liposomal preparation’ en el contenido.

En ese momento, T2P1 inicia un diálogo respecto al artículo y el Adj que preceden el SNEE junto con el último token de este. Por ello, ambos buscan en *Linguee* ‘a novel preparation’. Pero pronto, T2P2 decide mejor continuar en DeepL con ‘liposomal preparation’ obteniendo ‘preparación liposomal’. Este resultado llevó a T2P2 a proponer ‘preparación liposomal de agente único’. Pero, como T2P1 estaba realizando la búsqueda en *Linguee* y ChatGPT, le invitó a T2P2 observar los resultados de este último con él. De allí que, T2P1 decide PE como ‘preparado liposomal de agente único’, lo que T2P2 acepta.

Como se observa de las descripciones de los procedimientos de cada caso, se asemejan en este tercer SNEE en que ninguno utiliza lista de alternativas y consideran más de una solución provisional como traducción de los tokens del SNEE. Por lo que se observó en todos los casos un proceso iterativo para decidir entre las soluciones con las que contaron.

Incluyendo la solución provisional sugerida por la TA, la cual era también verificada y se ponía en espera esta o la otra u otras soluciones provisionales para luego también verificarla y compararla como se muestra en la Figura 12.

Figura 12. Comparación de los casos con y sin lista de alternativas en el tercer SNEE



Nota. Elaborado por la autora.

Para cerrar este apartado en relación con el comportamiento usando o no la lista de alternativas, se agrega a las descripciones anteriores que, el caso D2 y el caso T2 hicieron uso de este recurso para obtener sinónimos de tokens no considerados terminológicos. La participante D2P2 sugirió observar la lista para hallar un sinónimo del token ‘fija’ y la participante T2P2, luego de escribir la oración que contenía el segundo SNEE en DeepL observó la lista de alternativas para el token ‘añadió’. Es decir, se observaron dos escenarios de utilidad respecto al uso de la lista de alternativas. El primero, los participantes acudieron a la lista de alternativas para confirmar una solución ya decidida como solución de traducción como los casos D en el segundo SNEE. El segundo, los participantes acudieron a la lista de alternativas como herramienta para obtener sinónimos de palabras con sentido general y no especializado.

### 8.3 AMBIGÜEDAD

Como fue mencionado en el capítulo de antecedentes, Krings propone cinco escenarios que se presentan según la manera en que se da el procedimiento para llegar a la decisión final. Estos escenarios se describen en la Tabla 5.

**Tabla 5. Escenarios de ambigüedad o sin ambigüedad, según Krings, 2001**

Escenario	Descripción
(a)	Una solución sin ambigüedad ocurre si es hallada sólo una posible solución y su evaluación es positiva.
(b)	Una solución sin ambigüedad ocurre si muchas posibles soluciones son halladas, pero solo una es evaluada como mejor que las demás.
(c)	Varias opciones son halladas, pero son de un valor más o menos similar, lo que implica una decisión compleja de cuál de estas opciones equivalentes se debería usar.
(d)	Varias opciones son halladas, pero ninguna satisface al individuo, lo que lleva a la elección de la más tolerable entre las opciones no ideales.
(e)	Ninguna opción es hallada, en este caso el individuo debe decidir la manera para que este elemento del TB pueda ser omitido en el TM y considerar las consecuencias que esto traería. Es decir, lo que Wilss (1996) llama la no elección.

Nota. Elaborado con base en Wilss (1996).

Se analizó cada caso según la anterior tabla y se halló lo siguiente por SNEE.

Primer SNEE ‘intensive myelosuppressive chemotherapy’

- D1 Sin ambigüedad (b), encontró y confirmó 'intensiva' en textos especializados, no consideró otras alternativas como válidas.
- D2 Sin ambigüedad (b), evaluaron varias alternativas y confirmaron ‘mielosupresora’ como la mejor opción.

Los casos con lista de alternativas mostraron escenarios (b) de soluciones sin ambigüedad. D1 verificó que cada uno de los tokens exactos aparecieran en resultados de textos médicos los cuales fueron una ficha técnica y en la página web de cancer.gov, en especial que el token ‘intensiva’ apareciera junto al token ‘quimioterapia’ ya que en la lista de alternativas aparecía también ‘intensa’, ‘masiva’, ‘concentrada’, entre otras. Por su parte, D2 confirmó que fuese acertado la terminación ‘-supresora’ para el token ‘mielosupresora’ en los resultados con el token ‘quimioterapia’ y no algo distinto como las opciones de la lista de alternativas ‘milosupresiva’ o ‘mielosupresor’. Es decir, ambos casos iniciaron con la TA como solución provisional para el primer SNEE y aunque no vieron resultados en la Web de los tres tokens juntos, sí confirmaron la existencia y precisión estos tokens, así, rechazaron de manera automática las otras alternativas de la lista, lo que se desarrolló como escenarios sin ambigüedad.

- T1 Sin ambigüedad (a), la opción dada por la TA fue la opción confirmada con una búsqueda.
- T2 Sin ambigüedad (a), la opción dada por la TA fue la opción confirmada con el conocimiento sintáctico.

T1 y T2 también aceptaron la opción dada por la TA. Ambos casos confirmaron el orden de palabras con el conocimiento sintáctico, aunque en su mayoría no verificaron la precisión de los términos. Solo T1 confirmó los tokens dados por la TA ‘quimioterapia mielosupresora’ luego de la decisión. En otras palabras, ningún caso T presentó otra solución de traducción diferente a la dada por la TA, dándose soluciones sin ambigüedad (a). Comparando todos los casos con y sin lista de alternativas, todos aceptaron la TA ya sea confirmando o no los tokens, teniendo otras alternativas (D1 y D2) o no (T1 y T2), presentando así todos los casos un escenario sin ambigüedad.

Segundo SNEE ‘standard chemotherapy backbone’

- D1 Con ambigüedad inicialmente (d) varias opciones fueron consideradas, pero ninguna fue aceptada. Entonces, la más tolerable iba a ser elegida. Hasta que se

halló la posible solución entre las demás con evaluación positiva (b), sin ambigüedad.

- D2 Sin ambigüedad (b), varias soluciones y una sola apropiada. La comprensión cambió y se halló una solución aceptada (a), el token ‘principal’. Sin embargo, el sustantivo precediendo ‘principal’ varió de tanto en tanto, iniciando por ‘pilar’, luego ‘línea de tratamiento’ y al observar la sugerencia ‘régimen’ lo valoraron como la opción ideal, siendo una solución sin ambigüedad (b).

En un comienzo el escenario de D1, pareció ser un escenario (d) en el que los participantes no aceptaban ninguna opción hallada (‘quimioterapia troncal’ versión de la TA, ‘quimioterapia espinal’, ‘quimioterapia vertebral’ propuestas por la lista de alternativas). Por lo que, consideraron aceptar ‘quimioterapia estándar para la columna vertebral’, aunque no encontraron hallazgos exactos en la Web. Consultando la última opción, hallaron ‘quimioterapia intratecal’, cuya definición concordó con la comprensión de D1 frente al SNEE del TB. De este modo, se tornó a un escenario (a) en el que la alternativa para el concepto comprendido es una sola, ‘quimioterapia intratecal’.

Por otro lado, el escenario de D2 puede ser dividido en dos momentos, según los dos conceptos que comprendieron de ‘backbone’. Ambos momentos con solución sin ambigüedad. En el primer momento, los participantes frente a la solución provisional ‘troncal’ (versión de la TA), pensaron en ‘quimioterapia de la médula’ y haciendo consulta de la última, hallaron ‘quimioterapia intratecal’. Es decir, varias soluciones hallaron y una sola consideraron apropiada. En el segundo momento, los participantes observaron el foro de *Wordreference* y consideraron ‘principal’, fue confirmado en la lista de alternativas y en la búsqueda en la Web. Luego, como sustantivo para ‘principal’, consideraron ‘pilar’ y ‘línea de tratamiento’ hasta observar la solución provisional ‘régimen’ la cual aceptaron como la ideal. De este modo, terminaron con una solución sin ambigüedad. Es decir que, la lista de alternativas aportó a la no ambigüedad en los dos casos que contaron con esta herramienta.

- T1 Con ambigüedad (c), después de confirmar el sentido no literal, varias soluciones son halladas y la decisión difícil se resuelve con la de mayor recurrencia.
- T2 Con ambigüedad (c), cuando confirmaron el concepto metafórico, incluso este se eligió entre varias opciones de las cuales fue compleja tomar la decisión.

La solución puede considerarse con ambigüedad debido a que T1 consideró la opción dada por *Wordreference* ‘principal’, al tiempo que consideraba la definición literal ‘intratecal’. Pero, luego de confirmar su sentido, decidieron entre ‘principal’ y ‘de base’ (opción sugerida por Reverso). Es decir, entre estas dos últimas opciones fue compleja tomar la decisión, por lo que acudieron a la de mayor recurrencia en los resultados. En el par T2 también se consideró ‘intratecal’ en un momento como solución, pero no concordaba con su comprensión. Por lo que, tuvieron varias soluciones de un valor más o menos similar para decidir entre ellas, ‘tratamiento’, ‘esquema’ y ‘protocolo’. No se evidenció una razón, criterio o argumento que justificara la elección entre las demás.

En comparación con los casos en los que la lista de alternativas aportó a la no ambigüedad en la solución, los casos T1 y T2 también buscaron en recursos externos para confirmar el sentido no literal, pero la no ambigüedad en la solución no fue posible al tener más de una solución provisional aceptada como ideal.

Tercer SNEE ‘single-agent liposomal preparation’

Antes de iniciar a ver los escenarios de cada par, es de resaltar que en los anteriores SNEE el escenario fue más claro al ser uno el token del SNEE en el TB que los participantes consideraron revisar o PE. En este tercer SNEE, todos los casos tomaron una decisión compleja en los tokens, ‘single-agent’ y ‘preparation’.

- D1 Sin ambigüedad (b), es rechazada la solución de la TA y adecuada la solución modificada de la fuente externa.

- D2 Sin ambigüedad (b), es rechazada la solución de la TA y es hallada otra opción para el primer y último(s) token(s), analizado el significado según el orden de palabras.

La solución de la versión final de D1 fue dada sin ambigüedad (b) ya que, al rechazar la solución dada por la TA por su literalidad se evaluó la solución de la fuente externa como más adecuada. Los participantes realizaron una adecuación de la solución aceptada pasando del resultado en la búsqueda 'nueva técnica de elaboración de fármacos con liposomas' a 'nueva técnica de elaboración de monofármacos liposomales'. Una solución sin ambigüedad (b) también fue dada por D2, quienes hallaron una solución morfológica diferente a la TA y que fue más aceptada 'preparado-preparación' y con un análisis sintáctico de 'agente' que satisfizo a los participantes decidieron por 'único agente' en lugar de 'agente único'. Es decir, fue una solución sin ambigüedad.

- T1 Con ambigüedad (c), decidieron confiar en la solución anteriormente dada, es decir, la solución dada por la TA. Aunque los participantes hayan hallado otras posibles soluciones de un valor más o menos similar 'preparación' y con mayor recurrencia 'agente único'.
- T2 Con ambigüedad (c), varias opciones son halladas, pero son de un valor más o menos similar, lo que implica una decisión compleja de cuál de estas opciones equivalentes se debería usar.

La solución de T1 fue con ambigüedad (c) porque, aunque hayan dejado la solución inicial dada por la TA, mostraron que la razón para ello fue la confianza en DeepL, valorando de una manera similar los resultados de la búsqueda en Google, 'preparación' y 'agente único'. Así mismo, la solución de T2 fue con ambigüedad (c) puesto que, los participantes enunciaron más de una solución provisional y eligieron entre estas sin dar a conocer un criterio. Escogieron 'preparado' en lugar de 'preparación', de igual manera, 'agente único' y no 'monofármaco'. Es decir, ambos casos hallaron varias soluciones provisionales de un valor más o menos similar, lo que implicó una decisión compleja de cuál de estas se debería usar.

En resumen, los casos con la lista de alternativas no presentaron ambigüedad en ninguna de las soluciones. A diferencia de los casos que no contaron con dicha lista, quienes presentaron ambigüedad en el segundo y tercer SNEE. Sin embargo, esta diferencia de ambigüedades se observa relacionada al uso de la lista de alternativas solo en el segundo SNEE porque en el tercer SNEE se observa en relación con la dinámica de grupo principalmente. También, resaltó la revisión de la lista de alternativas como fortalecimiento en el entendimiento y por ende, en las soluciones provisionales consideradas previamente a este recurso y no como base de sus decisiones, como si lo fue la información de algunos otros recursos externos.

Cabe recordar que, varios escenarios de ambigüedad fueron resueltos cuando:

- Si tenían varias soluciones provisionales y era difícil decidir entre estas, incrementaron los criterios de selección y así filtraron hasta quedar con solo una solución. Un ejemplo es el segundo SNEE en el caso T1, en el que el criterio de recurrencia les ayudó a elegir entre ‘principal’ y ‘de base’.
- Si es por no hallar una solución provisional que satisfizo a los participantes, indagaron más para obtener la solución apropiada. Ejemplo de ello es el caso D1 en el segundo SNEE, en el que al indagar más soluciones provisionales hallaron ‘intratecal’ siendo esta la solución apropiada.
- Si la ambigüedad fue identificada por la comprensión, se obtuvieron más soluciones provisionales partiendo del fragmento del TB. Por ejemplo, la participante T2P2 para el segundo SNEE acudió a identificar resultados de otros textos conteniendo el SNEE en la lengua base y estos a traducirlos, así, observó la solución provisional ‘la base quimioterápica’.
- Si es por no hallar una solución que convenza en los resultados de su precisión, se consideró la alternativa que en un comienzo se alejó de su comprensión. Por ejemplo, la participante T1P1 en el segundo SNEE para el token ‘backbone’ cuando observó ‘principal’ no inhibió la solución provisional, sino la puso en espera mientras indagaba en soluciones acordes a la comprensión de ‘columna vertebral’.

La ambigüedad en la solución está relacionada con el convencimiento en el traductor de que la solución provisoria en cuestión es la apropiada. No queriendo decir que cuando se dé una solución sin ambigüedad esta sea la más apropiada para el contexto. El convencimiento puede estar justificado con criterios basados en recursos internos y/o externos. En el siguiente apartado se presentan los criterios que aplicaron al estudio.

#### **8.4 CRITERIOS DE SELECCIÓN**

En los antecedentes se citó la clasificación de los criterios que un traductor puede dejar explícito durante la toma de decisiones. Estos criterios se presentaron con ciertas modificaciones. Primero, el criterio de selección por apoyo en las fuentes consultadas se dividió en que el traductor: halla término en textos especializados en LM, halla sinónimo en la lista de alternativas o algún otro recurso, usa otra TA, usa lexicografía bilingüe contextual (Linguee, Context Reverso) y consulta en IA. Así como el criterio de funcionalidad se presentó en dos: resalta el grado de especialidad y analiza la sintaxis. A continuación, se presenta cada uno de los criterios que se tomaron en cuenta para el análisis del presente proyecto junto al acrónimo que lo representará y un ejemplo de las verbalizaciones.

- Manifiesta alguna preferencia personal (PP)

*“‘preparado’ no sé si buscar como otra, pero suena bien, a mí me parece bien. Yo lo dejaría como un preparado...” T2P1*

- Analiza el significado (AS) del elemento buscado o de los resultados que le ofrecen las fuentes

*“ese tipo de terapia que se hace en la espalda se dice quimioterapia intratecal”  
D1P2*

- Establece alguna asociación o reminiscencia (A/R)

*“porque régimen se utiliza mucho en el área de la salud” D2P2*

- Halla texto especializado en LM (TLM)

*“encontramos una página gubernamental que lo soporta (National Institute of Health, nih.gov)” D2P2*

- Halla sinónimo en la lista de alternativas o algún otro recurso (S:LA)

*“Entonces digamos que ese troncal se podría por ejemplo cambiar por vertebral o espinal” D1P1*

- Usa otra TA (OTA)

D1P2 observa la misma TA de DeepL en Google Translator y en la entrevista dice: *“La idea es utilizar diferentes traductores, comparar un texto con el otro como me botó esa traducción”*

- Usa lexicografía bilingüe contextual (LC)

*“Yo utilizo mucho Wordreference a veces aparecen buenas definiciones, en el foro de Wordreference a veces hay discusiones sobre eso. alguien lo pregunta backbone no se está refiriendo a la vía de administración sino a un fármaco principal ‘quimioterapia principal sugieren” D2P1*

- Consulta IA (IA)

T2P1 invita a su compañera a hacer uso de este recurso: *“¿Tú has probado ChatGPT y te ha servido?”*

- Verifica la recurrencia del elemento en varias fuentes (R)

*“en Google puse entre comillas quimioterapia base y quimioterapia principal y aparece más quimioterapia de base. como muchísimos más, como casi 10 veces más ocho veces más” T1P1*

- Resalta el grado de especialidad (GE)

*“como es un texto técnico ‘monofármaco’ está bien” D1P1*

- Analiza la sintaxis (S)

*“lo que aprendí es hacerlo a la inversa de lo que dice el texto original,  
entonces, por eso, lo validé de que estuviera en español así” T2P2*

La Tabla 6 presenta los criterios de selección para cada SNEE por parte de cada caso. Esta comparación muestra que, uno de los criterios con mayores ocurrencias (7) y dado en todos los SNEE fue **la sintaxis**. Este criterio puede ser observado tanto en la PE del caso T1 del segundo SNEE, la cual se diferencia en ser la única con el token ‘estándar’ en el centro del SNEE, como en el análisis del caso D2 acerca de la diferencia en significado entre ‘agente único’ y ‘único agente’.

Tabla 6. Criterios de selección según cada SNEE por cada caso

	PP	AS	A/R	TELM	S:LA	OTA	LC	IA	R	GE	S
<b>Primer SNEE</b>											
D1				■		■	■				
D2							■		■		
T1							■				■
T2											■
<b>Segundo SNEE</b>											
D1		■		■	■						
D2	■	■	■	■	■		■				■
T1	■	■			■		■		■		■
T2		■			■	■		■			
<b>Tercer SNEE</b>											
D1	■			■						■	
D2							■				■
T1	■										■
T2	■						■				■

Nota. Elaborado por la autora.

El otro criterio con 7 ocurrencias fue hallar **lexicografía en contexto** como la que provee *Linguee* y *Context Reverso*. Estos criterios anteriores y el hallar la solución en **textos en LM** fueron evidenciados en todos los SNEE, más si eran textos de la misma especialidad en leucemia. Por ejemplo, D2 para el segundo SNEE halló un texto sobre leucemia aguda que contenía el token ‘régimen’. Este SNEE tuvo la mayor cantidad de tipos de criterio para su PE. En este mismo SNEE se observa el **análisis del significado** como criterio para la PE. Todos los casos expresaron su comprensión del segundo SNEE y/o del fragmento que lo contenía. Por ende, la elección del token para el TM estaba conforme al concepto de su comprensión. Siguiendo también la comprensión se tuvieron en cuenta las alternativas de la lista que fueron consideradas como **sinónimo** y se inhibieron aquellas que no. Los sinónimos también fueron obtenidos en otros recursos como la RAE y la **IA** como el ChatGPT, el cual aportó explicaciones y soluciones provisionales. Estos dos últimos criterios, estar entre los sinónimos y estar relacionado con el concepto expresado se dieron únicamente en el segundo SNEE.

La cantidad de criterios para la toma de decisiones en la PE del primer SNEE, por el contrario, no pasaron de tres por caso. La TA fue aceptada, por ende, los criterios de hallar parte del SNEE ‘quimioterapia mielosupresora’ en textos de LM, ser la misma **TA** de Google Translator (D1), estar en el diccionario bilingüe NIH y observar mayor **recurrencia** del token ‘intensiva’ al final (D2) fueron suficientes para rechazar toda alternativa de la lista. En el tercer SNEE, se observó la **preferencia personal** como criterio para elegir entre las alternativas. Por ejemplo, T2P1 expresó: “*‘preparado’ no sé si buscar como otra, pero suena bien, a mí me parece bien. Yo lo dejaría como un preparado...*”, decisión tomada incluso cuando T2P2 comentó el hallazgo en *Linguee* ‘preparación’. Por cierto, este criterio no fue visto en el primer SNEE el cuál no tuvo escenarios de ambigüedad.

Los últimos criterios de selección en mencionar son la asociación y la reminiscencia junto con el grado de especialidad. La **asociación y reminiscencia** se observan cuando D2P2 comenta recordar el uso del token ‘régimen’ en el área de la salud y el **grado de especialidad** cuando este fue el criterio de D1 en el tercer SNEE para dejar ‘monofármaco’ en lugar de alguna otra opción. En general los casos reconocieron que estaban frente a un

tema especializado porque su conceptualización es propia de un área de conocimiento y es compartida entre especialistas (Cabré et al., 2018). Por lo que el grado de especialidad en los términos usados era un criterio apropiado para la toma de decisiones.

Correlacionando los casos con los SNEE, se observó que, el primer SNEE fue el que menos criterios de selección requirió para la toma de decisiones y aún en menor cantidad los casos sin lista de alternativas. En el tercer SNEE tuvieron el mismo promedio de cantidad para los casos con y sin la lista de alternativas, recordando que los casos que contaron con la lista no hicieron uso de ella para este SNEE. Así mismo, se notó un criterio más en los casos con estudio de maestría en comparación a los casos con estudio de pregrado y con experiencia mayormente en interpretación. En relación al segundo SNEE, todos los casos hicieron uso de la lista de alternativas o buscaron sinónimos (quienes no contaron con la lista) y dialogaron su comprensión del significado. Además de ser el SNEE que mayor cantidad de criterios requirió para llegar a una toma de decisiones, separó los casos con estudios de pregrado con experiencia mayormente en interpretación y los casos con maestría, puesto que los primeros mencionados fueron quienes esta vez hicieron explícitos más criterios de selección, teniendo en común el criterio de la sintaxis y lexicografía en contexto diferenciándose de los otros casos. Ver Tabla 7.

**Tabla 7. Cantidad de criterios de selección según cada SNEE por cada caso**

Cantidad de criterios	D1	D2	T1	T2
intensive myelosuppressive chemotherapy	3	2	2	1
standard chemotherapy backbone	3	7	6	4
single-agent liposomal preparation	3	2	2	3

Nota. Elaborado por la autora.

Es decir, los criterios de selección variaron según la aceptación de la versión de la TA. Si esta fue aceptada (primer SNEE) el criterio requerido fue mínimo y en concordancia con la lista de alternativas, esta fue rechazada. En cambio, si la TA fue puesta en duda (tercer SNEE) o rechazada (segundo SNEE) la cantidad de tipos de criterio fue mayor y entre los

critérios a tener en cuenta se presentó el estar en la lista de alternativas o ser sinónimo. Además, los participantes demostraron estar habituados a utilizar una lista de sinónimos en su labor profesional. D2 señaló que la empresa en la que trabajaba generaba un glosario, y que, como resultado, al realizar PE, empleaban los términos allí presentados sin cuestionarlos. De manera similar, T2 indicó que, en situaciones como el segundo SNEE, sería necesario proporcionar un glosario. Por lo anterior, se afirma que, el uso de una lista de alternativas es una pauta que da claridad al momento de tomar una decisión cuando la TA es puesta en duda o rechazada.

## 8.5 TIEMPO

Aunque el tiempo no fue un aspecto a considerar en un comienzo y, por consiguiente, tampoco se informó a los participantes para que lo tuviesen en cuenta, se observó en las grabaciones distintas distancias de tiempos, desde el momento de iniciar a considerar cada SNEE hasta dejar la decisión final. En la Tabla 8 se detalla el tiempo tomado por cada caso en cada SNEE.

**Tabla 8. Tiempo en cada SNEE por caso**

Tiempo en los SNEE por caso				
	D1	D2	T1	T2
1 SNEE	2:40	0:19	0:14	0:12
2 SNEE	5:13	9:40	5:20	16:05
3 SNEE	5:12	3:50	3:15	10:28

Nota. Elaborado por la autora.

Desde un análisis holístico, el primer SNEE fue el que menos requirió tiempo, el tercer SNEE es el que requirió el tiempo medio y el segundo SNEE fue el que tomó mayor tiempo. En el primer SNEE, el tiempo fue mayor para los casos con la lista, ya que les tomó tiempo observar otras alternativas para los tokens ‘mielosupresora’ e ‘intensiva’.

En el segundo SNEE, aunque T1 haya tenido menor tiempo que D2, en el procedimiento puede observarse que, desde el momento en que D2P1 halló y compartió el resultado del

foro *Wordreference*, pasando por la observación del token ‘principal’ en la lista hasta decidirse por este en la PE transcurrieron 3 minutos. comparando con el procedimiento de T1, en el que la participante T1P1 observó el resultado de *Wordreference* y lo compartió solo tiempo después de consultar y ya junto con su compañera buscaron la PE del SNEE, transcurrieron 5 minutos. Es decir, que en este escenario, la alternativa en la lista ahorró tiempo en la confirmación de esta.

Trayendo a memoria los escenarios del tercer SNEE, ninguno usó la lista de alternativas, por lo cual no fue posible comparar el tiempo con y sin lista de alternativas. Sin embargo, sí es notorio observar un tiempo mínimo y en común entre D2 y T1, para recordar, son los casos que tenían mayor experiencia interpretando que traduciendo.

Cuando los tiempos del rendimiento de cada caso son vistos en promedios, los tiempos extremos se presentaron en los casos sin lista de alternativas (T1 tomaron el menor tiempo y T2 el mayor tiempo) y los tiempos promedios medios se vieron en un aproximado casi igual en los casos con lista de alternativas (diferencia de 44 segundos). Lo anterior se puede relacionar con la cercanía emocional, comentando que, quienes menos intercambiaron actos de habla fueron quienes menor tiempo tuvieron (T1), pero quienes más comunicaron sus pensamientos entre ellos tuvieron los tiempos promedios (D1 y D2). El mayor tiempo se dio en T2 posiblemente por no comunicarse cada pensamiento que tenían (de manera como se observó en D1) y por repetir procedimientos que ya había desarrollado el par, por ejemplo, hallar una distinta comprensión para el token ‘backbone’ en el segundo SNEE y tener ya la versión que dejarían para el tercer SNEE.

Del mismo modo, con diferencias menores a un minuto tuvieron similitud el par D2 y T1 para el primer y tercer SNEE y el par D1 y T1 para el segundo SNEE. Cabe anotar que, el proceso de D1 no se asemeja a los demás casos en el segundo SNEE ya que fueron los únicos que llegaron a la decisión final sin decidirse por una comprensión no literal, como los demás casos si tornaron su comprensión a una no literal en algún momento, los llevó a tomar más tiempo en la toma de decisiones.

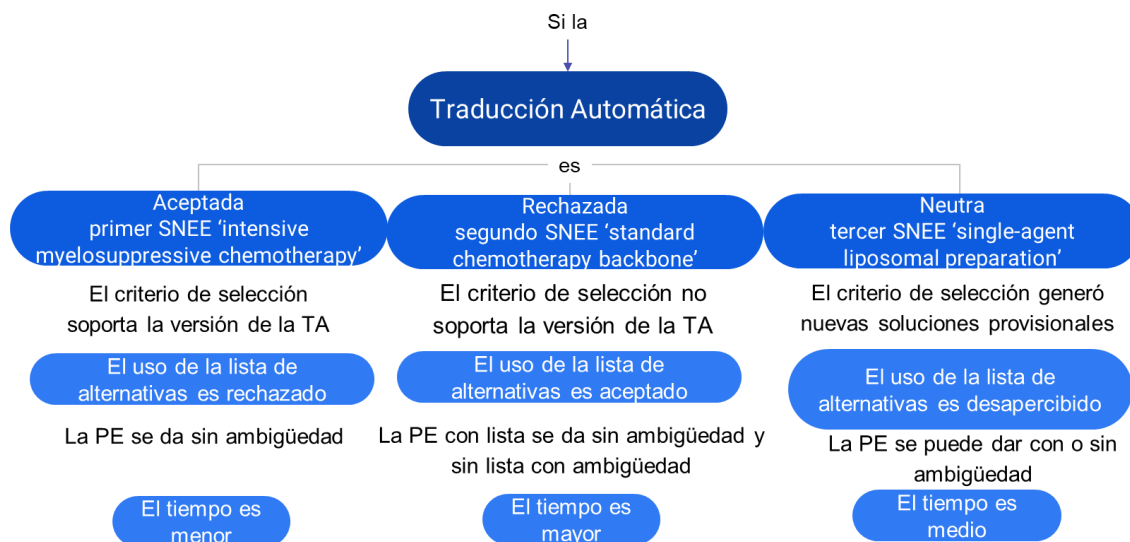
Es decir que la lista de alternativas aportó a ahorrar tiempo para el caso D2 en el segundo SNEE cuando esta dio confianza sobre la alternativa y así continuaron con la PE del SNEE como unidad.

## **8.6 RELACIÓN ENTRE LAS CATEGORÍAS**

Correlacionando las categorías de procedimiento, ambigüedad, criterios de selección y tiempo se evidenció que estas variaron según el SNEE por su relación directa con el nivel de aceptación de la TA. También de esta relación directa se desplegó la aceptación y la adecuación de la lista de alternativas en los SNEE. Ver Figura 13.

La relación entre categorías es notoria a nivel de SNEE. Por lo tanto, se presenta a continuación el proceso observado en cada SNEE. Pero antes de ello, se mencionan las similitudes. Entre las similitudes está que todos los participantes monitorearon sus decisiones, aunque de distinta manera. Por ejemplo, en el primer SNEE, al consultar los tokens ‘quimioterapia mielosupresora’ en el buscador (D1, D2, T1) y con la lectura inversa (T2). Es decir, leyendo el N ‘chemotherapy’ a ‘quimioterapia’, teniendo continuo al N el equivalente al Adj ‘myelosuppressive’ y ubicando el equivalente a ‘intensive’ de últimas. También, todos los participantes se fijaron en los tokens de los SNEE por separado en algún momento, además, mencionaron la relevancia de conservar un registro alto en la PE ya que, el encargo había mencionado que se publicaría para profesionales.

Figura 13. Correlación entre categorías según SNEE entre casos con o sin lista de alternativas



Nota. Elaborado por la autora.

A la vez, los resultados conllevaron a observar un proceso de toma de decisiones variado y que contiene a su vez otros subprocesos, dejando observar que cada poseedor es un individuo diferente. Esto se observó en: su facultad para interpretar (Delisle, 1984) de manera distinta en ocasiones, pero en lo que llegaron a un acuerdo con su par; poseer conocimiento previo, memoria pre-, durante y post-tarea de traducción (Seleskovitch y Lederer, 1984, citado por Hurtado, 2001) que se diferenció entre ellos, en ocasiones más notorio; tener facultad para optar por estrategias que solucionen problemas o monitoreen las soluciones (Lörscher, 1991; Krings, 2001) como hacer uso de la IA como asistencia para su PE; y contar con habilidades y conocimiento (Wilss, 1996) útiles para la PE. Cabe aclarar que cada SNEE tuvo sus particularidades que son representadas en las siguientes figuras.

### 8.6.1 Correlación respecto a cada SNEE

El primer SNEE 'intensive myelosuppressive chemotherapy' resaltó porque: todos los casos aceptaron la TA. Además, sobresalió, por lo que, los casos con la lista de alternativas la consultaron para confirmación del SNEE; tomó el menor tiempo; no se presentó ambigüedad; los participantes no aceptaron soluciones provisionales; tuvo la menor cantidad de criterios de selección expresados; los casos sin lista de alternativas mostró solo

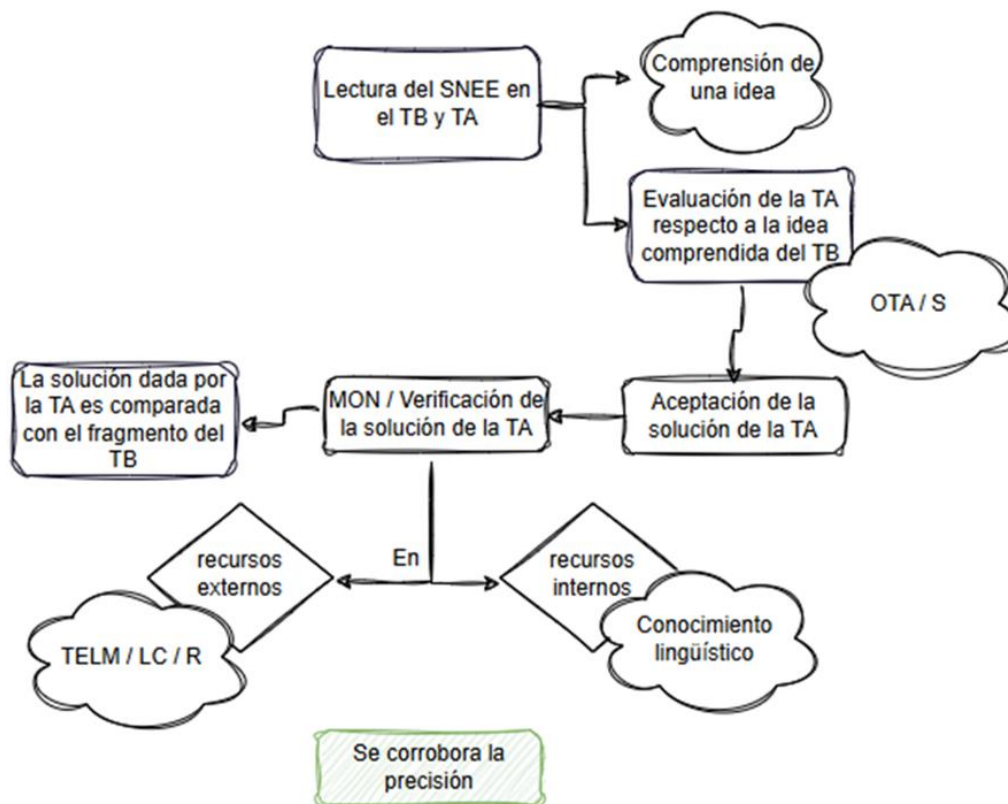
un momento de monitoreo al evaluar la TA, los casos con la lista de alternativas monitorearon también luego de consultar la lista; la dependencia sintáctica fue también la misma. Ver la Tabla 9 y la Figura 14.

**Tabla 9. Dependencia sintáctica del SNEE ‘intensive myelosuppressive chemotherapy’ con o sin lista de alternativas**

Solución definitiva				
<b>TB</b>	intensive	myelosuppressive	chemotherapy	
	[Adj	[Adj	N]]	=C[BA]
<b>TA</b>	<b>Quimioterapia</b>	<b>mielosupresora</b>	<b>intensiva</b>	
<b>PE</b>	<b>Quimioterapia</b>	<b>mielosupresora</b>	<b>intensiva</b>	
	[N	Adj]	Adj]	=AB]C]*Q

Nota. Elaborado por la autora.

Figura 14. Procedimientos del SNEE ‘intensive myelosuppressive chemotherapy’ con o sin lista de alternativas



Nota. Elaborada por la autora.

En el segundo SNEE, los participantes con la lista de alternativas la consultaron en el segundo SNEE para obtener alternativas adicionales (en el caso de D1 ‘espinal’ y ‘vertebral’, en el caso de D2 ‘principal’). Esta consulta se añade a la búsqueda de alternativas para el token ‘backbone’ que todos los participantes realizaron. La única participante que no consideró este token dentro del segundo SNEE en su sentido literal fue T2P2, los demás si lo consideraron en un primer momento. Adicionalmente, los grupos D2, T1 y T2 analizaron la sintaxis del SNEE enfatizando que ‘backbone’ es el último token y por ende actúa como N o sustantivo en su concepto metafórico, aunque T1 lo pasó a ADJ en la PE.

Este SNEE resaltó entre los demás porque: tomó el mayor tiempo; los casos con la lista de alternativas presentaron la solución sin ambigüedad y los casos sin la lista con ambigüedad;

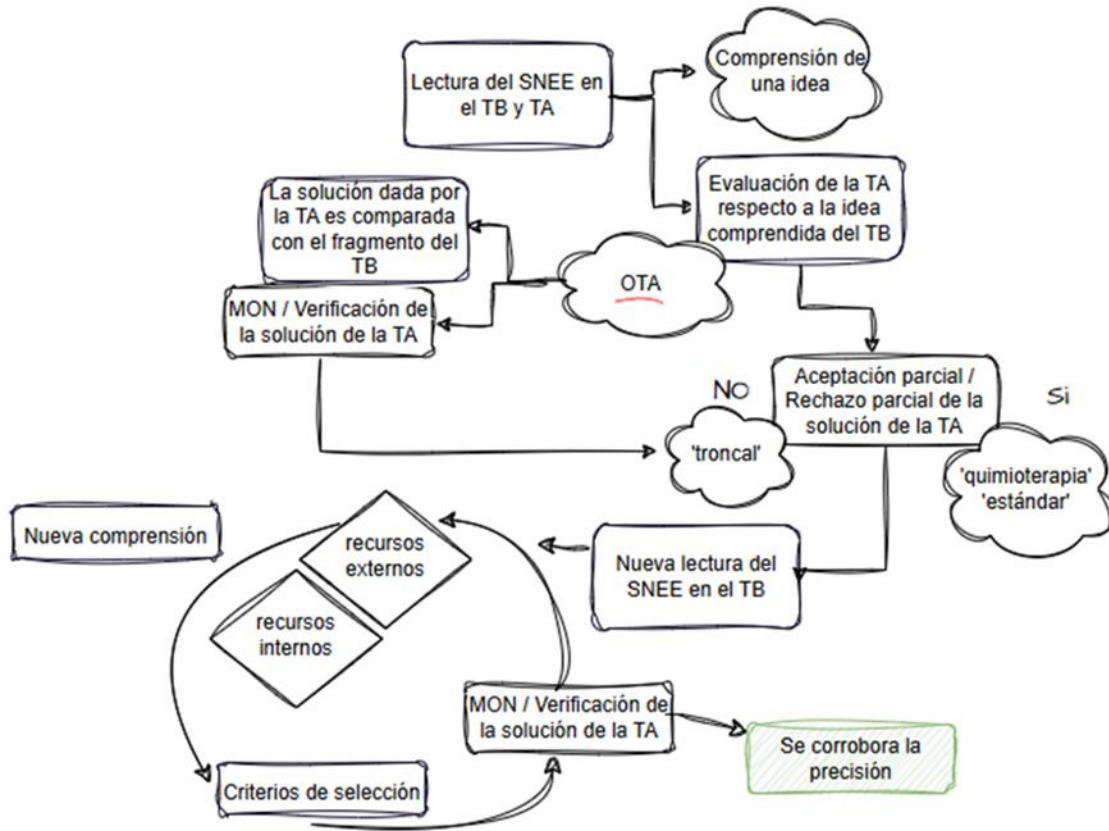
las soluciones provisionales incluyeron como Adj ‘intratecal’, ‘de base’ y como N ‘régimen principal’ o ‘tratamiento’; requirió la mayor cantidad de criterios de selección siendo el único en que se presentó los criterios de asociación al significado y búsqueda de sinónimos, aparte, por todos los casos; fue el primer SNEE en el que el caso T2 hizo uso de ChatGPT; su monitoreo fue iterativo de manera constante; las soluciones finales como la dependencia sintáctica fueron las que más variaron. Ver la Tabla 10 y Figura 15.

**Tabla 10. Dependencia sintáctica del SNEE ‘standard chemotherapy backbone’ con o sin lista de alternativas**

Solución definitiva				
<b>TB</b>	standard	chemotherapy	backbone	
	[[Adj	N]	N]	=[[CB]A]
<b>TA</b>	<b>Quimioterapia</b>	<b>troncal</b>	<b>estándar</b>	
	[[N	Adj]	Adj]	=[[AB]C]
<b>D1</b>	<b>Quimioterapia</b>	<b>intratecal</b>	<b>estándar</b>	
	[[N	Adj]	Adj]	=[[AB]C]
<b>D2</b>	<b>Régimen principal</b>	<b>de quimioterapia</b>	<b>estándar</b>	
	[[N Adj]	[Prep N	Adj]]	=[A[BC]]*TQ
<b>T1</b>	<b>Quimioterapia</b>	<b>estándar</b>	<b>de base</b>	
	[[N	Adj]	Adj]	=[[AB]C]
<b>T2</b>	<b>Tratamiento</b>	<b>de quimioterapia</b>	<b>estándar</b>	
	[N	[Prep N	Adj]]	=[A[BC]]*TQ

Nota. Elaborado por la autora.

Figura 15. Procedimientos del SNEE ‘standard chemotherapy backbone’ con o sin lista de alternativas



Nota. Elaborado por la autora.

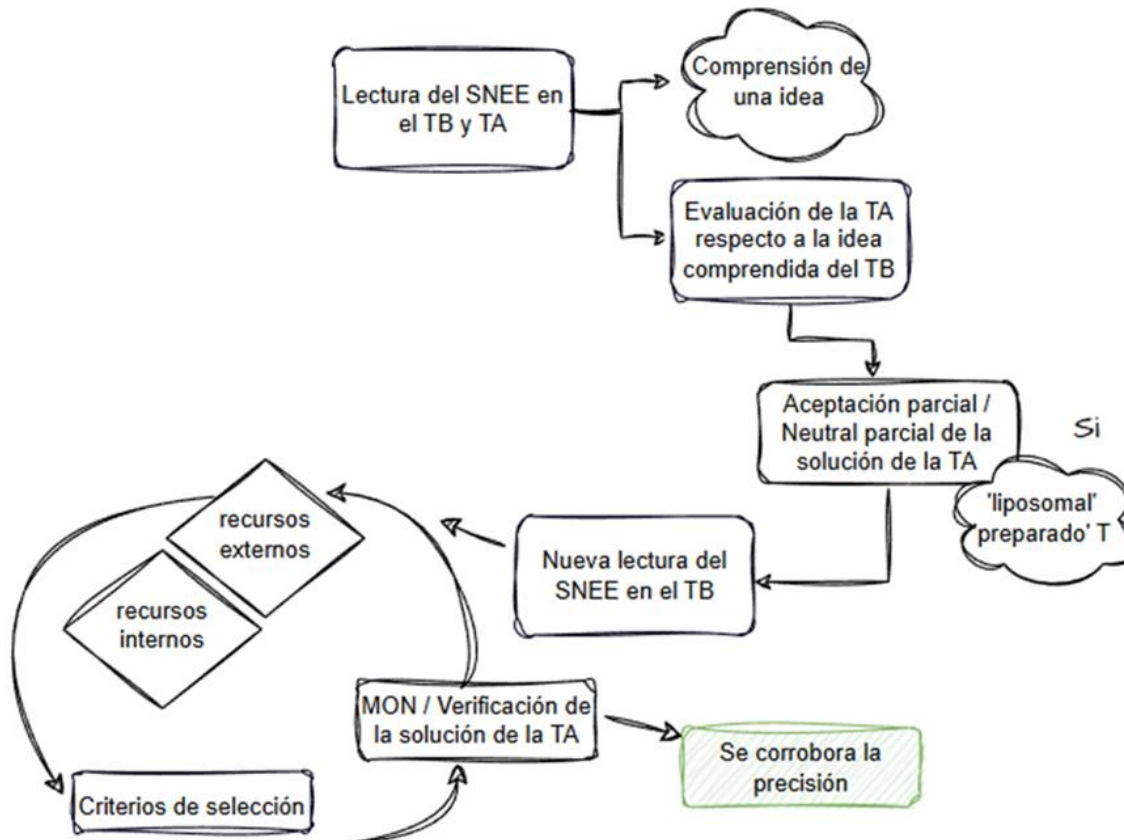
En cuanto al tercer SNEE, todos consideraron además de la TA otras alternativas para cada uno de los tokens que tomaron por separado para su PE. En este SNEE: el tiempo fue medio; las soluciones de los casos D se presentaron sin ambigüedad (b) y los casos T con ambigüedad (c); las soluciones provisionales variaron para los tokens ‘single-agent’ y ‘preparation’; se observaron los criterios de selección con cantidad media incluyendo de preferencia y sintaxis; el monitoreo fue iterativo; las soluciones finales como la dependencia sintáctica variaron. Ver la Tabla 11 y Figura 16.

Tabla 11. Dependencia sintáctica del SNEE ‘single-agent liposomal preparation’ con o sin lista de alternativas

Solución definitiva				
	single-agent	liposomal	preparation	
<b>TB</b>	[[Adj N]	[Adj	N]]	=[[DC][BA]]
<b>TA</b>	<b>preparado</b>	<b>liposomal</b>	<b>monofármaco</b>	
	[[N	Adj]	N]	=[[AB]C]
<b>D1</b>	<b>técnica de elaboración</b>	<b>de monofármacos</b>	<b>liposomales</b>	
	[[N Prep N]	[Prep N	Adj]	=[[A1A2][BC]]
<b>D2</b>	<b>preparación</b>	<b>liposomal</b>	<b>de único agente</b>	
	[[N	Adj]	[Prep Adj N]]	=[[AB][CD]]*Q
<b>T1</b>	<b>preparado</b>	<b>liposomal</b>	<b>monofármaco</b>	
	[[N	Adj]	N]	=[[AB]C]
<b>T2</b>	<b>preparado</b>	<b>liposomal</b>	<b>de agente único</b>	
	[[N	Adj]	[Prep N Adj]]	=[[AB][CD]]*Q

Nota. Elaborado por la autora.

Figura 16. Procedimientos del SNEE 'single-agent liposomal preparation' con o sin lista de alternativas



Nota. Elaborado por la autora.

Otras observaciones emergidas en este estudio no relacionadas con la lista de alternativas fueron las estrategias de evaluación durante el monitoreo y la dinámica de grupo. La dinámica de grupo fue distinta de acuerdo con cada caso.

### 8.6.2 Estrategias de evaluación

En el desarrollo de la toma de decisiones se observaron las estrategias de evaluación o monitoreo propuestas por Krings (2021, p. 440). Sin embargo, no se observó correlación, patrón o diferencia alguna de estas estrategias y el uso o no uso de la lista de alternativas. Por ello, se ejemplifica a continuación cada una de estas estrategias con contenido de los casos:

- Verificar que el TM esté completo respecto al TB.

Ejemplo. Los participantes en el primer SNEE pudieron notar fácilmente un token equivalente para cada uno de los tokens del primer SNEE, cuya escritura además se asemeja en inglés y español.

- Aceptar soluciones previas

Como se mencionó en el criterio de selección, los participantes de D2 y T2 comentaron tener un glosario de términos en su labor, manifestando que así ellos confirman en la PE los términos correspondientes del TB.

- Revisar la consistencia de la traducción en terminología, estilo y registro

Ejemplo. El término fuera de los SNEE, ‘relapse’, D2P1 manifestó mirar la anterior opción que ellos habían poseditado: *“para usar el mismo término”*.

El registro lo monitorearon pensando en la audiencia. T2P2 lo expresó *“tomando en consideración el público al cual va dirigido”*.

- Observar la diferencia entre forma y significado

Ejemplo. D2P1 mencionó: *“tuvimos que decir sí solamente dejar ‘quimioterapia principal’ o si añadir la palabra ‘régimen’ como para acentuar que es el objeto principal de esa frase ‘régimen principal’”*

- Revisar la idoneidad de la literalidad y la no literalidad

Ejemplo. D1P1 monitoreó la TA: *“No sé como simplemente traducido literal palabra por palabra no sé si de pronto tú encuentres otra forma de decirlo”*.

Todas las estrategias de evaluación que se desarrollaron por los participantes para cada monitoreo no fueron siempre explícitas, esto posiblemente a la distinta dinámica de grupo la cual se comenta a continuación.

### **8.6.3 Dinámica de grupo**

El protocolo de diálogo tuvo como particularidad el desarrollo de una dinámica de grupo distinta en cada par de participantes. Los participantes del caso D1 evidenciaron en su discurso la relación cercana como esposos. Sirva de ejemplo de lo anterior, cuando la participante D1P1 resaltó su trabajo en equipo en la entrevista retrospectiva: “No pues realmente trabajar en equipo vale la pena porque entre dos estamos buscando información mirando cuál es la mejor traducción.” Además, D1P1 y D1P2 tuvieron un lenguaje de estima por el aporte del otro a la PE.

Por su parte los participantes del caso D2 tuvieron un trato amistoso y de confianza, revelando en su discurso su amistad y compañerismo compartiendo el lugar de trabajo. Sus interacciones fueron muy activas y seguidas, no se percibieron casi instantes en que no dialogarán su comportamiento. De esta manera, fueron quienes mayor cantidad de unidades de traducción discutieron en comparación con los demás casos y por ende, sus comportamientos de búsqueda fueron las más homogéneas.

Por el contrario, las participantes del caso T1 fueron quienes menos intercambios de actos de habla tuvieron. En un inicio, interactuaron solo si consideraban estrictamente necesario modificar la TA y cuando tenían una decisión provisional que cada participante por su parte había conseguido para la unidad de traducción que estaban PE. Aunque para el fragmento conteniendo el segundo SNEE, sus interacciones aumentaron y por consiguiente, sus comportamientos de búsqueda se asemejaron entre ellas. En el tercer SNEE, no dialogaron las razones de la PE aunque hubo mayor interacción. Posiblemente hubo indisposición al inicio por incumplimiento de una de las participantes en una anterior reunión acordada o alguna otra razón no expresada.

Con referencia a los participantes del caso T2, demostraron no haberse conocido antes. Su interacción fue formal, se evidenció más un trabajo individual que en equipo. Comunicaban esporádicamente entre ellos las búsquedas que realizaban y quizás por la falta de comunicación ahondaron en una solución ya considerada por el par. En otras palabras, cada

par de participantes tuvo una cercanía emocional y confianza entre ellos diferente a los demás casos.

## **9 DISCUSIÓN DE LOS RESULTADOS**

Como se observa en el capítulo de antecedentes y referente teórico, los autores han propuesto modelos procesuales para la toma de decisiones. Este proyecto tiene como tercer objetivo comparar esos procedimientos observados en la PE de los participantes del presente proyecto de investigación con respecto a la estructura de Krings (2001), complementada con el modelo de Wilss (1996) y la toma de decisiones naturalista.

Para ello, se retoman los procedimientos que se observaron en los resultados junto con cada categoría para contrastar con la teoría citada.

### **9.1 INTERPRETACIÓN DE ASPECTOS MENCIONADOS EN LA TEORÍA Y OBSERVADOS EN LOS RESULTADOS**

Conforme a los objetivos de la investigación, se evidenció el empleo de la lista de alternativas, cuyo uso se abordará en la discusión subsiguiente. También, se analizarán aspectos relacionados con el esfuerzo cognitivo, los tipos de decisiones, la comprensión, la terminología y el nivel de formación, a la luz de las teorías propuestas por los diversos autores.

Iniciando con la lista de alternativas, tal cual los profesionales del estudio de Désilets et al. (2009), los participantes de este estudio la consultaron no para tomar en cuenta la primera alternativa, sino como una ayuda para confirmar o elegir entre las alternativas ya consideradas. Por lo que, las alternativas de la lista y la versión de la TA pueden considerarse en un nivel similar en cuanto a que, los poseedores evaluaron cada una de estas en un grado de aceptabilidad como solución de traducción. Al mismo tiempo, esto hizo que los poseedores siempre tuvieran mínimo la TA como solución de traducción al consultar las distintas fuentes. Siendo esto visto entre los tipos de decisiones propuestos por (Chaia, 2021, p. 242) respecto a las fuentes consultadas y clasificados entre decisiones sin (A y B) y con planteamiento previo de solución provisional (C, D, E), se discuten los resultados en relación con los últimos tres. Por consiguiente, el tipo C se refiere cuando el poseedor confirmó la solución dada por la TA, el tipo D cuando descartó la solución dada por la TA y adoptó la solución de la(s) fuente(s) consultada(s) y el tipo E cuando descartó

la solución dada por la TA y propuso una solución distinta a la dada por la TA y diferente a la que le ofreció la(s) fuente(s) consultada(s).

Por lo anterior, la clasificación por SNEE y por caso se obtuvo de la siguiente manera. En el primer SNEE, todos los casos confirmaron la solución provisional planteada previamente por la TA, lo que equivale al tipo C. En el segundo SNEE, todos los casos aceptaron los tokens ‘quimioterapia estándar’, pero referente al token ‘backbone’, todos los casos descartaron la solución dada por la TA. D1, D2 y T1 adoptaron la solución de las fuentes consultadas (intratecal, régimen principal y de base, respectivamente) correspondiente al tipo D de decisiones y T2 propuso una solución distinta a la dada por la TA y diferente a la que le ofrecieron las fuentes consultadas, es decir, tipo E de decisiones. En el tercer SNEE, el caso T1 presentó una decisión tipo C, mientras que los demás casos presentaron una decisión tipo D. En resumen, de las 12 versiones finales, 6 fueron tipo D, 5 tipo C y 1 tipo E. Es decir que, aunque todos los casos iniciaron con la TA e incluso su comprensión se adaptó a ella, esto cambió cuando hallaron una idea distinta en las fuentes consultadas y adaptaron las sugerencias de las fuentes externas descartando la TA.

En otras palabras, la versión de la TA influyó en la comprensión de sentido que dirigió la toma de decisiones de los SNEE. Y entre mayor distancia presentada a una traducción literal generó mayor cantidad de soluciones finales distintas entre todos los casos. Puesto que, como dicen Delisle (1984) y Seleskovitch y Lederer (1984, citado por Hurtado, 2001), la producción es la segunda interpretación cuando ya la comprensión del sentido se ha realizado, pero si esta comprensión no fue precisa se corre el riesgo de revisar terminología válida para un sentido distinto. Por lo que, el sentido literal que se extrajo de la TA en el segundo SNEE alteró el proceso traductor y por ende la toma de decisiones. Aparte evidenció que, dirigió a los casos a considerar la traducción de manera literal cuando no lo era, uno de los problemas de transferencia que Koponen (2016) menciona en su investigación.

Los problemas de transferencia se diferencian de los mecánicos en que los primeros afectan el sentido y no son identificados sin el TB, los segundos pueden identificarse y resolverse

sin el TB. Esto a la vez expone el riesgo de PE SNEE sin el TB a menos que los poseedores logren identificar sin el TB que el SNEE expresa un sentido distinto. (Krings, 2001, p. 272) menciona que, especialmente los problemas de traducción con categorías gramaticales que no correspondía entre el TB y el TM fueron difíciles de solucionar sin el TB. Al mismo tiempo, Koponen (2016) menciona que posiblemente los problemas de transferencia involucran una alta demanda cognitiva (p.27). Esta alta demanda en el segundo SNEE no solo se evidencia por el problema de transferencia y la diferencia entre las decisiones finales que cada grupo entregó, sino también por el tiempo que tomaron todos los grupos en realizar la toma de decisiones, por la cantidad de acciones observables y la cantidad de recursos usados.

Krings (2001) menciona que, el tiempo es uno de los indicadores de esfuerzo cognitivo y aunque no se pretendía estudiar este indicador fue notorio en las grabaciones. Siguiendo entonces todo lo que evidencia el esfuerzo se afirma que, el primer SNEE requirió el menor esfuerzo temporal, el tercer SNEE el esfuerzo temporal medio y el segundo SNEE el mayor esfuerzo temporal. Más aún, los participantes D2 y T2 expresaron estrés en un momento de la PE del segundo SNEE confirmando la observación de Pineda y Gómez (2019) en relación con la afectación emotiva en el participante durante el proceso de toma de decisiones. Los resultados de cada SNEE también se pudieron ver afectados por la interacción entre participantes, la conexión emocional entre ellos, la distinta experiencia laboral, las características de cada SNEE y el estilo de cada poseedor.

Sin embargo, como se estaba mencionando, el factor base que dirigió la toma de decisiones desde el grado de aceptación de la TA, la recolección de información, las alternativas seleccionadas hasta las decisiones finales fue la comprensión del sentido de los SNEE o primera interpretación en palabras de Seleskovitch y Lederer (1984, citado por Hurtado, 2001). Se observa definitivamente que la comprensión parte de las relaciones semántico-conceptuales. El ejemplo ideal es el segundo SNEE, cuando los participantes D2 y T2 relacionaron el token 'backbone' como categoría gramatical N o sustantivo y no como Adj, aprehendieron el sentido y la relación de dependencia sintáctica de los otros dos tokens como calificativos. Los participantes mostraron flexibilidad al considerar la diversidad de

resultados literales y no literales que hallaron y dialogaron con su par. Por ende, lograron un mayor grado de entendimiento del TB y se dio una mayor adecuación semántica del texto PE (Weffer, 2012, p. 87).

En otras palabras, aunque fuese hallada una solución provisional, ‘intratecal’, debía pasar por el filtro semántico y sintáctico de la comprensión. Más que corresponder al signo lingüístico del TB, era corresponder al sentido desverbalizado del TB (Delisle, 1984). Es decir que, así como el proceso traductor inicia por la comprensión siguiendo la descripción de Delisle (1984) y Seleskovitch y Lederer (1984, citado por Hurtado, 2001), es observado que la toma de decisiones también parte de la comprensión. Esto no se observó en las teorías de la toma de decisiones mencionadas en la presente investigación.

Es decir que, así como el proceso traductor inicia por la comprensión siguiendo la descripción de Delisle (1984) y Seleskovitch y Lederer (1984, citado por Hurtado, 2001), es observado que la toma de decisiones también parte de la comprensión. Esto no se observó en las teorías de la toma de decisiones mencionadas en la presente investigación.

A la vez, con los resultados se notó que la TCT complementa los aportes de Krings (2001) a la toma de decisiones durante la PE de SNEE. Con la presente investigación se confirma que un término es cognitivo (el concepto), lingüístico (el término) y comunicativo (la situación) (Cabré et al., 2018), es decir que, aunque en los procesos de producción Krings (2001) distingue la morfología y la sintaxis de la elección del léxico, en la toma de decisiones de un término no puede considerarse igual. La toma de decisiones abarca el término de manera integral como unidad de sentido. Para ilustrar en D2 con la morfología del token ‘mielosupresora’, en la discusión si elegir entre dejar un token ‘monofármaco’ o dos tokens ‘agente único’ o ‘único agente’ y el sentido distinto por el cambio sintáctico de estas dos últimas opciones.

Como última discusión entre los aspectos mencionados en la teoría se tuvo distinto nivel de formación entre los casos, pregrado y maestría. Excepto D1P2, todos los demás demostraron tener en cuenta los aspectos cognitivos, pragmáticos y lingüísticos de los SNEE. Este mismo participante mostró interés por verificar o comprobar la

correspondencia formal con la traducción de Google, pero para el segundo SNEE sí mostró verificar la adecuación conceptual y funcional como los demás participantes evidenciaron en la toma de decisiones de todos los SNEE. Además, la mención de Dam-Jensen (2012) entre el metalenguaje adecuado y la habilidad de comunicar los problemas, describir sus decisiones y justificar las soluciones con el nivel de competencia y experticia que se requiere para traducir se evidenció también. Puesto que los participantes discutieron entre ellos el grado de aceptación por las soluciones provisionales, quizás en el caso T2 para la parte final de la toma de decisiones del segundo y tercer SNEE no se observó muy claro el criterio final quizás por preferencia, pero no del modo mencionado por Dam-Jensen (2012, p.157), sino no expresado después del diálogo ya tenido.

En general los distintos niveles de formación no marcaron diferencia como si la tarea de traducción en la que mayor experiencia tenían. Luego de haber discutido los aspectos del esfuerzo cognitivo, los tipos de decisiones, la comprensión, la terminología y el nivel de formación, se prosigue con la comparación con los modelos teóricos.

## **9.2 COMPARACIÓN CON LA ESTRUCTURA DE KRINGS (2001)**

Krings (2001) señala que la estructura de la toma de decisiones parte de dos alternativas o más; sin embargo, se evidenció que la toma de decisiones también puede iniciar con una única alternativa, especialmente la alternativa de la TA cuando está es evaluada para tomar la decisión de aceptarla, rechazarla o confirmarla. Asimismo, cuando los casos identificaron múltiples alternativas, evaluaron individualmente la precisión. Si consideraron alguna provisional, esta se mantuvo en espera para posteriormente ser comparada con la otra u otras provisionales. Es decir, en este punto si se coincide con la estructura de Krings (2001). Así como las estrategias de evaluación, las cuales aportaron para la decisión entre alternativas o la confirmación de la solución provisional como precisa.

## **9.3 COMPARACIÓN CON EL MODELO DE WILSS (1996)**

Extrapolando el modelo de Wilss (1996) desde la traducción convencional a la PE observada en esta investigación se puede adecuar de la siguiente manera. Ver Tabla 12.

Sin embargo, como menciona Wilss (1996) las etapas pueden no darse de manera fluida. En esta investigación se observó que las etapas no se presentaron de esta manera lineal en ninguno de los SNEE. El primer SNEE fue el más cercano a ello, pero el hecho de no hallar el SNEE con los tres tokens no fue razón para considerarlo un problema. Entonces las etapas no se observaron de esta manera lineal sino incluso en momentos fueron discontinuas, es decir, que existieron procesos relacionados a otros fragmentos en medio de las etapas.

**Tabla 12. Resultados de la tarea de PE en las etapas del modelo de Wilss (1996)**

Etapas del modelo de Wilss (1996)	Etapas de Wilss (1996) con los resultados de esta investigación en posesición
1. Identificación del problema	Identificación de un problema de tipo terminológico observado por la no correspondencia resultante del análisis semántico y sintáctico del TB y la TA (O'Brien, 2017 y Weffer, 2012). Cuando el poseedor percibe el problema inicia la atención por el fragmento, la cual revela parte del esfuerzo cognitivo (Pineda y Gómez, 2019).
2. Aclaración del problema (opcional)	Relectura del TB y la TA buscando claridad.
3. Recolección de información	Seguidamente el poseedor recolecta la información de sus recursos internos y externos como las búsquedas terminológicas y consultas a colegas o en foros.
4. Deliberación de cómo proceder	El poseedor considera una o varias soluciones provisionales que, según su búsqueda, criterio de selección, razonamiento y análisis son consideradas provisionales. Las evalúa de manera individual para llegado el caso mantenerla en espera a ser comparada con otra alternativa que sea considerada provisional o realizando nueva búsqueda.
5. Momento de elección	Llega a una elección.

6. Comportamiento posterior a la elección	En este punto, o porque la TA si corresponde al análisis, el poseedor procede a la relectura para confirmar la comprensión, monitorear el término en el contexto del TM en comparación al TB a nivel del contexto lingüístico y las características del encargo.
---	--

---

Nota. Elaborado por la autora.

Asimismo, en cualquiera de las etapas la comprensión se amplió, conllevando a una o unas etapas previas. Todo se observó en que ninguno de los casos siguió el mismo camino en la toma de decisiones para cada SNEE que consideraron problemático, sino que en varios momentos las etapas fueron cíclicas y no lineales.

Por otro lado, resaltando el modelo de Wilss (1996) a diferencia de Krings (2001), tiene en cuenta la identificación del problema que requiere una toma de decisiones para ser solucionado. Además, Wilss (1996) pone de manifiesto la inquietud sobre cuándo es el momento para dejar de deliberar y optar por una elección. A esto Krings (2001) concluye que, debido a que una decisión final frente a la traducción de un fragmento del TB es requerida para continuar con el siguiente, en algún momento debe terminar la búsqueda por más posibles soluciones. Por lo tanto, es imposible excluir la posibilidad de mejores soluciones a la decisión final, incluso si esta fue hallada satisfactoriamente (Krings, 2001). En referencia a ello, se observó que en la dinámica de grupo el dejar de deliberar se dio cuando en cada caso acordaron la versión final, resaltando que, se notó en uno de los participantes en cada caso el poder en el discurso del protocolo de dialogo dirigiendo las decisiones

#### **9.4 COMPARACIÓN CON EL MODELO DE TOMA DE DECISIONES NATURALISTA**

Con el fin de comparar la toma de decisiones naturalista con la presente investigación, se recuerda en el siguiente gráfico y en seguida se aplican los resultados.

Como se ha mencionado, se observó que en el momento de la lectura de la TA los participantes evaluaban su precisión. A partir de la comprensión, experiencia y conocimientos previos los participantes podían no dudar de algunos tokens como en el

primer SNEE ‘quimioterapia’ e ‘intensiva’ y dudar o tener idea de soluciones provisionales adicionales o derivadas de la TA como el token ‘preparation’ con ‘preparación’ en lugar de ‘preparado’. Adaptando los resultados a ella se puede observar las etapas de la siguiente manera:

- Se estableció como objetivo tomar una decisión para resolver el problema de traducción de tipo terminológico identificado. En el primer SNEE, el objetivo fue confirmar la versión de la TA. En el segundo SNEE, el objetivo fue resolver el problema reemplazando la TA. En el tercer SNEE fue confirmar o reemplazar la TA. El objetivo se estableció según la evaluación a la TA (aceptar, rechazar o neutra).
- Se recolectó información de los recursos internos y externos.
- Al estructurar la decisión se contó con los criterios de selección y las alternativas. De este modo, se confirmó la versión de la TA o se halló alternativas distintas como soluciones provisionales.
- Decide una solución provisional que puede ser la dada por la TA (primer SNEE) o las resultantes de la estructuración de la decisión.
- Evalúa o monitorea la decisión mediante estrategias de monitoreo.

Es preciso recordar que en el primer SNEE, los casos que contaron con la lista de alternativas y en general los casos que validaron el primer SNEE lo hicieron luego de tomar una decisión, es decir, que al primer SNEE no aplica la recolección de información de recursos externos previo a la decisión.

También la toma de decisiones naturalista propone el orden de las etapas de manera flexible, más cuando se dificulta tomar una decisión retornando a etapas previas (Eysenck y Keane, 2020, p. 659).

## **9.5 PROPUESTA DE UN MODELO PARA LA TOMA DE DECISIONES EN LA POSEDICIÓN DE SNEE**

Después del análisis y los resultados en esta investigación se puede decir que, la toma de decisiones en la PE de los SNEE inició desde la lectura de orientación del TB o la TA, en voz alta o en mente, por segmentos o de todo el fragmento. Esta lectura inicial generó una comprensión del sentido lograda por las relaciones semántico-conceptuales a nivel lingüístico y extralingüístico (Weffer, 2012).

Seguidamente, se observó que los poseedores se establecieron como objetivo evaluar la TA como primera solución provisional (TDN) (Eysenck y Keane, 2020), dicha evaluación se realizó con base en el análisis lingüístico y extralingüístico de correspondencia entre el TB y el TM. Cuando la TA no concordó con el análisis se dio una evaluación negativa (Krings, 2001) y cuando concordó parcialmente se dio una evaluación neutra. En estos dos casos el poseedor pudo releer el TB o la TA buscando claridad y/o continuando con una búsqueda o consulta a colegas o foros, para confirmación de la TA (en el caso de la evaluación neutral) u obtención terminológica (O'Brien, 2017, p. 323) (en el caso de la evaluación negativa). Es decir que, la relectura se dio para confirmar o aclarar la comprensión y monitorear la solución provisional a nivel del contexto lingüístico.

Cuando se quiso confirmar la TA o se optó por alternativas terminológicas se evidenció el primer proceso de toma de decisiones que describió Krings (2001),

Target/Mon/Decision/Prov: tomar una decisión provisional en el TM. Al mismo tiempo, el optar por alternativas terminológicas teniendo ya la solución de la TA reveló un grado de ambigüedad, es decir, la no seguridad de la TA como una solución. Esta ambigüedad en este primer momento generó un problema de tipo terminológico.

Las alternativas terminológicas surgieron de recursos internos como externos. Internos de la reminiscencia del poseedor por su conocimiento previo, así como asociación a su experiencia, creencias entre otros. Los recursos internos y externos se reflejaron en los distintos criterios de selección. Para ejemplificar esta obtención de alternativas, los poseedores pudieron manifestar alternativas que pensaron de sus recursos internos y

consultaron entre los resultados del motor de búsqueda. Entre los resultados, tomaban válidos aquellas alternativas que cumplieran algunos de los criterios de selección como el estar en un texto especializado de la LM en un contexto temático similar al del TB.

Y estos resultados de la búsqueda conllevaron, en ocasiones, a ampliar la comprensión del sentido, ejemplo de ello T1P1 cuando observó el foro de Wordreference y T2P2 al observar en contexto de la LB el segundo SNEE. En este punto, pudieron seguir confirmando la solución provisional inicial o la nueva obtención y dejar la otra solución en espera. Luego de considerar una solución provisional y decidirse por esta, los traductores formados en su mayoría monitorearon aspectos lingüísticos de su decisión al compararla en el contexto lingüístico del TM con el TB. El monitoreo o estrategias de evaluación (Krings, 2001) están relacionadas además con acciones de coherencia y cohesión.

La comparación de los textos base y meta también conllevó en ocasiones a una nueva comprensión como fue para el caso D2 en el segundo SNEE. Es así como se presentó un proceso iterativo, ya que, una nueva comprensión, considerar nuevas soluciones provisionales o presentarse ambigüedad por no lograr decidir entre las posibles soluciones o no hallar una solución aceptable favoreció un ciclo iterativo entre la búsqueda de soluciones provisionales que concordaron con la actual comprensión, la aplicación de criterios de selección y el monitoreo.

El ciclo iterativo demostró que, los poseedores se enfocaron en un número restringido de opciones (1, 2 o máximo 3 de más alternativas de traducción disponibles) y solieron considerar varios criterios que con el tiempo su número fue aumentando (Eysenck y Keane, 2020, p. 660), como se pudo observar en el tercer SNEE y de manera aún más clara en el segundo SNEE.

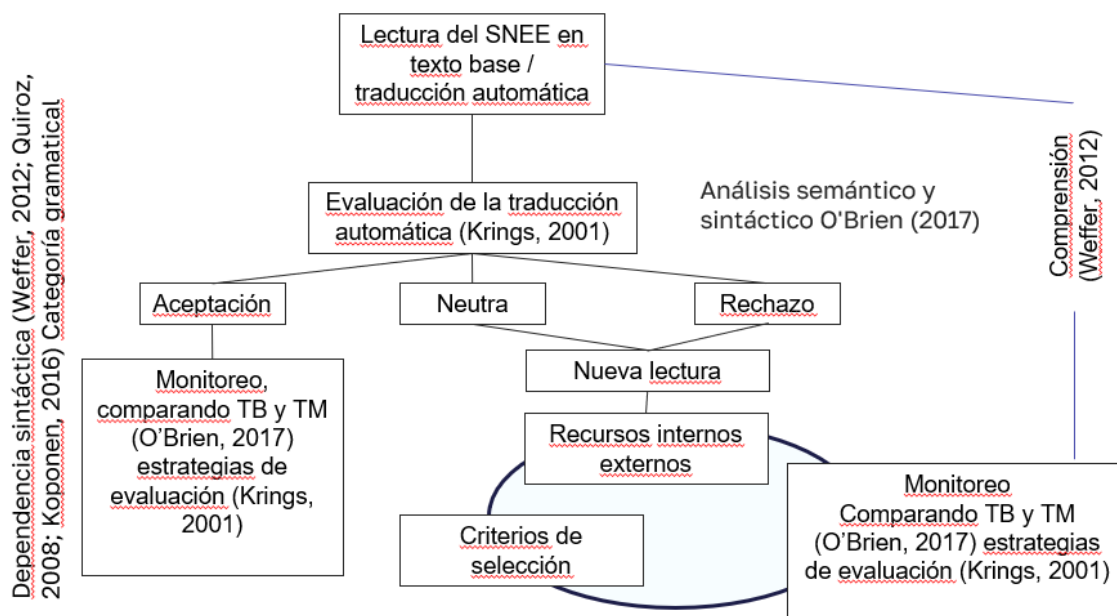
El ciclo terminó cuando los poseedores tomaron la decisión porque estaban satisfechos con la PE (ya una decisión sin ambigüedad) o no deseaban invertir más tiempo confirmando o buscando una solución más aceptable (decisión con ambigüedad). Siendo este último escenario, el desarrollo de una toma de decisiones Target/Mon/Decision/Contraeval (decisión

tomada en favor a una opción en el TM a pesar de la evaluación negativa) segundo proceso de toma de decisiones descrito por Krings (2001).

Por otro lado, cuando el análisis de la comparación del TB y la TA si concordó satisfaciendo al poseedor según su análisis lingüístico y extralingüístico correspondiente, se obtuvo una evaluación positiva (Krings, 2001), una decisión que implicó poco tiempo se desarrolló sin ambigüedad y una Target/Mon/Decision/Def (decisión final en el TM), tercer proceso de toma de decisiones descrito por Krings (2001). En cualquiera de los tres procesos de decisiones, normalmente el poseedor prosiguió con la revisión de la información provista por el cliente en el encargo.

En otras palabras, la observación de la toma de decisiones en esta investigación terminó cuando los casos entregaron la PE. En virtud de que algunos participantes expresaron que podrían seguir revisando la PE. En palabras de T2P2 cuando expresó que si contara con la oportunidad volvería a “validar con otras investigaciones”. Conllevando así a continuar con la iteración. Es decir que, el orden de los procedimientos se dio de manera flexible como expusieron Eysenck y Keane (2020, p. 659) en cuanto a que, los poseedores solieron retornar a fases previas cuando no tuvieron certeza de una solución apropiada y así, tomar una decisión inmediata. Además, la lectura, la comprensión y el monitoreo fueron constantes hasta el momento de entregar la PE (O’Brien, 2017, p. 321). En cada uno de estos procesos se observó la generación de alternativas: de recursos internos durante la lectura inicial y nueva comprensión; de recursos externos en la búsqueda y también cuando estos ampliaban la comprensión; en la comparación entre textos o monitoreo cuando se identificaron discrepancias. Finalmente, se propone el esquema de la Figura 17 como explicación de la complejidad de una toma de decisiones en la PE de SNEE para el caso de los participantes de esta investigación.

Figura 17. Proceso de toma de decisiones en PE de SNEE



Nota. Elaborado por la autora.

## 10 CONCLUSIONES

El cumplimiento de los objetivos permitió describir la toma de decisiones en la PE de los tres SNEE a partir del contraste entre los casos con y sin lista de alternativas. Asimismo, el ser un estudio de múltiples casos permitió realizar comparaciones entre estos en relación a las categorías y aseguró las oportunidades de comparar los resultados con los planteamientos de los antecedentes y el marco teórico. De esta comparación se obtuvo que la toma de decisiones varió con las distintas características de los SNEE y el grado de aceptación de la TA.

La lista de alternativas se utilizó como una guía o referencia para tomar decisiones, especialmente cuando la TA fue puesta en duda o descartada, proporcionando una mayor confianza y certeza al elegir entre diferentes alternativas. De allí que la toma de decisiones con la lista de alternativas fue más estructurada y eficiente respecto a tiempo y procedimientos involucrados cuando la TA fue rechazada y el SNEE demandó mayor esfuerzo cognitivo. La lista de alternativas amplió el panorama de soluciones provisionales, aportó claridad o suprimió la ambigüedad para una solución. Por lo que, para dar una solución a un problema terminológico como los SNEE en la PE, la lista de alternativas es un recurso sugerido y recomendado.

Aunque los dos casos que contaron con esta opción hayan omitido su uso en el tercer SNEE haciendo que hubiese más similitudes que diferencias con los casos que no contaron con la herramienta. Puesto que la duda y la necesidad de afirmar la solución provisional demandaron más cantidad de criterios, aumentó la deliberación y el proceso fue más iterativo, añadiendo así tiempo y procedimientos a la toma de decisiones. Es de resaltar que, lograron solucionar el problema de tipo terminológico, aunque esto haya implicado indagar en más recursos, tomar más tiempo, desarrollar más procedimientos e incluso presentar soluciones con ambigüedad, es decir, sin seguridad de precisión. Por otro lado, cuando la lista de alternativas no fue necesaria porque la TA fue aceptada y el SNEE demandó bajo esfuerzo teniendo un escenario sin ambigüedad, el observar la lista no se requería y consumió tiempo. Dicho de otra manera, la lista de alternativas fue aceptada

cuando la TA fue rechazada y de manera inversa, la lista de alternativas fue rechazada cuando se aceptó la TA.

En todo tipo de toma de decisiones observada se evidenció la manera en que la comprensión dirigió la evaluación de la TA, la obtención de soluciones provisionales, el criterio aplicado y el monitoreo. Es decir, que la comprensión también pudo generar una barrera para la fluidez de una toma de decisiones cuando esta no concordó con el contexto de la unidad de traducción. Y es que la comprensión del SNEE no literal requirió mayor esfuerzo cognitivo que los otros dos SNEE. Por lo que, buscar directamente las unidades terminológicas del TB en los recursos externos evitó interpretaciones inadecuadas debido a una comprensión no correspondiente. Del mismo modo, se observó la realización de la lectura con distintos propósitos; para confirmar, para aclarar y para monitorear.

En otras palabras, la PE como tarea de los Estudios de Traducción cuenta con un proceso similar al de la traducción convencional en cuanto inicia con la comprensión y tiene momentos de verificación, solo que la PE difiere en su proceso al de la traducción convencional porque la TA interfiere. Como se observó, la solución provisional de la TA influye en el grado de ambigüedad. El proceso de toma de decisiones no es lineal solo que en ocasiones el grado de ambigüedad hace que este sea menos o más complejo. Y según esta ambigüedad el proceso de lectura involucrada en el proceso de una toma de decisiones varía. El grado de ambigüedad puede irse transformando a medida que los individuos van trabajando su comprensión y direccionando su búsqueda, este desarrollo de cada participante se observó en concordancia con la distinta experiencia y formación que contaban.

Los resultados subrayan la importancia de entender la toma de decisiones no solo como un cúmulo de procedimientos, sino también como un resultado de una adecuada lectura, comprensión y búsqueda de soluciones precisas a nivel lingüístico y extralingüístico. Así, la presente investigación no solo examinó la estructura base que propone Krings (2001), extrapoló el modelo de Wilss (1996) de la traducción convencional y la toma de decisiones

naturalista de la psicología cognitiva a la PE, sino que también ofrece bases para los traductores en formación, con especial atención hacia los SNEE no literales.

Esta investigación aporta significativamente a la psicología cognitiva en los estudios de traducción, estableciendo un fundamento para futuros estudios que exploren la manera en que la toma de decisiones en la PE de SNEE puede ser más eficiente partiendo de estrategias de comprensión efectivas.

## 11 RECOMENDACIONES

El desarrollo de la presente investigación genera las siguientes sugerencias:

- Replicar en estudios con información cuantitativa validando las conclusiones del presente estudio con distintos instrumentos en un número mayor de participantes buscando: confirmar la hipótesis del uso de la lista de alternativas como ayuda para evitar la ambigüedad, disminuir el tiempo y los procedimientos desarrollados en la toma de decisiones; verificar la necesidad del TB para la toma de decisiones de la PE de SNEE no literales. También se sugiere realizar un estudio similar usando *eye-tracking*, *keylogging* y *mouse-tracking* para observar en mayor detalle el paso a paso de los participantes, el enfoque de su atención cuando no es verbalizado. Por otro lado, este estudio se realizó con direccionalidad de inglés a español siendo el segundo la lengua materna de los participantes. Se sugiere indagar la toma de decisiones con direccionalidad distinta.
- Indagar las correlaciones entre las versiones finales de PE y el desarrollo de la toma de decisiones con SNEE no literales en relación con aspectos de los traductores como: la distinta actividad principal en la experiencia - interpretación, traducción convencional- y distinta formación -maestría o pregrado en traducción-.
- Indagar el papel de las nuevas tecnologías en la toma de decisiones de la PE de unidades terminológicas. Herramientas en línea como la IA, la traducción interactiva o softwares en el que se despliegue una lista con los tokens que ofrezca un vínculo de texto que puede ser especializado en el que se refleje el uso en contexto.
- Ahondar en el estudio de la emoción cuando se toman decisiones durante la PE de unidades terminológicas ya que, se observaron bastantes expresiones relacionadas a la duda, la incertidumbre y la confusión.

- Intervenir en la comprensión lectora de SNEE no literales y/o con combinación de categorías gramaticales Adj, N, N, en inglés, fortaleciendo el bagaje, el contexto cognitivo y las habilidades mentales para una adecuada primera interpretación (en palabras de Seleskovitch y Lederer, 1986) aún con problemas de transferencia de la TA de manera tal que genere un menor esfuerzo cognitivo.

Hay que recordar que, el bagaje hace referencia al conocimiento previo, el contexto cognitivo hace referencia a la memoria desde el inicio de la comprensión del texto, el saber acumulativo. Porque el uso del recurso externo depende del recurso interno, si hay conocimiento previo, experiencia, emociones, creencias o valores que se asocien y den sentido a la información del recurso externo, este último cobra importancia para no ser inhibido.

La intervención puede ser mediante: discusiones enfocadas en identificar los problemas, las maneras para resolverlos y, de manera más intencional, los argumentos para decidir por la decisión final; sensibilización de los poseedores de la ayuda de la lista en la toma de decisiones para que la posesión sea más productiva y adecuada; practica en la que los poseedores alimenten una base de datos con los SNEE que requieren mayor esfuerzo proveyendo el contexto especializado para que en una próxima PE el SNEE demande menor esfuerzo.

## 12 LIMITACIONES

En la ejecución de la investigación y al finalizar se evidenciaron las siguientes limitaciones:

- El desarrollo de la PE requirió la disponibilidad horaria en común de los participantes en cada caso, por ende, no se logró que todos los casos realizarán la actividad en la misma franja horaria. D1 fue a las 2 p. m., D2 a las 4 p. m., T1 y T2 a las 7 p. m. Por lo tanto, todos los participantes no tuvieron la misma fatiga durante el desarrollo de la tarea de PE.
- Durante el tiempo de toma de decisiones de los SNEE se presentaron interrupciones y esto pudo haber afectado el proceso que llevaban en la búsqueda de soluciones provisionales. Por ejemplo, D1P1 estaba haciendo la búsqueda del segundo SNEE en inglés para su comprensión y su par le interrumpió para tratar una unidad anterior, de manera que D1P1 al regresar su atención al SNEE no retomó a la versión del TB, sino a la TA. Caso similar sucedió con T1P1 quien también estaba haciendo la búsqueda de un SNEE en la LB en el Internet cuando cuestiones técnicas, al ser la actividad virtual, le hizo cambiar su atención y al retomar al SNEE no continuó con la versión del TB, sino de la TA.
- Los dos casos D se conocían entre sí y mostraban un acercamiento amistoso con su compañero, a diferencia de los casos T quienes no evidenciaron cercanía emocional entre ellos. Este sesgo no fue tenido en cuenta para la gestión del protocolo de diálogo.
- El perfil de los participantes en la experiencia en los estudios de traducción fue complejo enmarcar en una sola tarea porque en su mayoría tenían experiencia tanto traduciendo como interpretando y habían desarrollado antes PE, aunque no lo viesen como tal, todos en distintos niveles cada tarea.

### 13 REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Arencibia-Jorge, R., Leydesdorff, L., Chinchilla-Rodríguez, Z., Rousseau, R., & Paris, S. W. (2009). Retrieval of very large numbers of items in the Web of Science: an exercise to develop accurate search strategies. *El Profesional de la Información*, 18(5), 529-533.
- Alves, F., Szpak, K. S., Gonçalves, J. L., Sekino, K., Aquino, M., Araújo e Castro, R., Koglin, A., Fonseca, N. B., & Mesa-Lao, B. (2016). Investigating Cognitive Effort in Post-editing A Relevance-theoretical Approach. En *Eyetracking and Applied Linguistics* (pp. 109-141). Language Science.
- Cabré, M. T. (2002). Textos especializados y unidades de conocimiento: Metodología y tipologización. En M. T. Fuentes (Ed.), *Texto, terminología y traducción* (pp. 15-36). Ediciones Almar. <https://media.utp.edu.co/referencias-bibliograficas/uploads/referencias/capitulo/198-textos-especializados-y-unidades-de-conocimiento-metodologia-y-tipologizacionpdf-ZXU9Q-articulo.pdf>
- Cabré, M. T., Domènech, O., & Estopà, R. (2018). *La terminologia avui: Termes, textos i aplicacions*. Editorial UOC. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/libro?codigo=868919>
- Carl, M., Lacruz, I., Yamada, M., & Aizawa, A. (2016). Measuring the Translation Process. The 22nd Annual Meeting of the Association for Natural Language Processing, Sendai, Japan.
- Chaia, M. C. (2021). La resolución de problemas y la toma de decisiones: Un estudio comparativo del proceso en traductores en formación (p. 1) [[Http://purl.org/dc/dcmitype/Text](http://purl.org/dc/dcmitype/Text), Universitat Jaume I]. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/tesis?codigo=301112>
- Dam-Jensen, H. (2012). Decision-making in Translation A Pilot Study of Students' Translation Processes. *Fachsprache*, 34(3-4), 146-164. <https://doi.org/10.24989/fs.v34i3-4.1351>
- Dancette, J. (1989). La faute de sens en traduction. *Traduction, Terminologie, Rédaction*, 2(2), 83-102. <https://doi.org/10.7202/037048ar>
- Delisle, J. (1984). *L'analyse du discours comme méthode de traduction: Vol. Cahiers de traductologie* (2.a ed.). Éditions de l'Université d'Ottaw.
- Désilets, A., Melancon, C., Patenaude, G., & Brunette, L. (2009, agosto 26). How Translators Use Tools and Resources to Resolve Translation Problems: An

Ethnographic Study. Beyond Translation Memories: New Tools for Translators (MT Summit XII 2009), Ottawa, Ontario.

Eysenck, M. W., & Keane, M. T. (2020). *Cognitive Psychology: A Student's Handbook* (8.a ed.). Psychology Press. <https://doi.org/10.4324/9781351058513>

Garcia, I. (2012). A brief history of postediting and of research on postediting. *Revista Anglo Saxonica*, 3(3), 291-310.

Hernández, R., Fernández, C., & Baptista, P. (2014). *Metodología de la investigación* (6.a ed.). McGraw Hill España. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/libro?codigo=775008>

Hidalgo-Tertero, C. M. (2020). Google Translate vs. DeepL: Analysing neural machine translation performance under the challenge of phraseological variation. *Análisis Multidisciplinar Del Fenómeno de La Variación Fraseológica En Traducción e Interpretación / Multidisciplinary Analysis of the Phenomenon of Phraseological Variation in Translation and Interpreting. MonTI Special Issue*, 6, 154-177. <https://doi.org/10.6035/MonTI.2020.ne6.5>

Hurtado, A. (2001). *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Cátedra. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/libro?codigo=13455>

Koponen, M. (2016). *Machine Translation Post-editing and Effort Empirical Studies on the Post-editing Process*. University of Helsinki.

Krings, H. P. (2001). *Repairing texts: Empirical investigations of machine translation: Post-editing processes*. The Kent State University Press.

Lörscher, W. (1991). *Translation performance, translation process, and translation strategies: A psycholinguistic investigation*. Gunter Narr,.

Nunes, L. (2013). An evaluation of tools for post-editing research: The current picture and future needs. En S. O'Brien, M. Simard, & L. Specia (Eds.), *Proceedings of the 2nd Workshop on Post-editing Technology and Practice*. <https://aclanthology.org/2013.mtsummit-wptp.11>

Nunes, L. (2017). Cognitive effort and different task foci in post-editing of machine translation: A think-aloud study. *Across Languages and Cultures*, 18(1), 79-105. <https://doi.org/10.1556/084.2017.18.1.4>

O'Brien, S. (2017). *Machine Translation and Cognition*. En A. Ferreira & J. W. Schwieter, *The Handbook of Translation and Cognition* (1.a ed., pp. 311-331). John Wiley & Sons, Inc. <https://doi.org/10.1002/9781119241485.ch17>

- PACTE. (2003). Building a Translation Competence Model. En F. Alves (Ed.), *Triangulating translation: Perspectives in process-oriented research* (pp. 43-66). John Benjami.
- Pavlović, N. (2010). What Were They Thinking?! Students' Decision Making in L1 and L2 Translation Processes. *HERMES - Journal of Language and Communication in Business*, 44, Article 44. <https://doi.org/10.7146/hjlc.v23i44.97267>
- Pineda, J., & Gómez, Y. (2019). Distribución de la atención visual de traductores en textos especializados teniendo en cuenta la variable presión de tiempo: Un estudio con Eye-Tracker [Maestría en traducción e interpretación, Universidad Autónoma de Manizales]. <https://repositorio.autonoma.edu.co/handle/11182/143>
- Popović, M., Lommel, A., Burchardt, A., Avramidis, E., & Uszkoreit, H. (2014). Relations between different types of post-editing operations, cognitive effort and temporal effort. En M. Cettolo, M. Federico, L. Specia, & A. Way (Eds.), *Proceedings of the 17th Annual Conference of the European Association for Machine Translation* (pp. 191-198). European Association for Machine Translation. <https://aclanthology.org/2014.eamt-1.41>
- Quiroz, G. (2008). Los sintagmas nominales extensos especializados en inglés y en español: Descripción y clasificación en un corpus de genoma. En *Papers de l'IULA: Sèrie Monografies*, No. 10, 2005.
- Risku, H., & Rogl, R. (2020). Translation and situated, embodied, distributed, embedded and extended cognition. En *The Routledge Handbook of Translation and Cognition*. Routledge.
- Rojo, A., & Ibarretxe-Antuñano, I. (2013). Cognitive Linguistics and Translation Studies: Past, present and future. En *Cognitive Linguistics and Translation: Advances in Some Theoretical Models and Applications* (Vol. 23, pp. 3-29). Walter de Gruyter GmbH. <https://doi.org/10.1515/9783110302943.3>
- Sarmiento, J. (2020). Relación entre la toma de decisión y las variables presión de tiempo y experiencia en la traducción de textos especializados [Maestría en traducción e interpretación, Universidad Autónoma de Manizales]. <https://repositorio.autonoma.edu.co/handle/11182/1100>
- Takakusagi, Y., Oike, T., Shirai, K., Sato, H., Kano, K., Shima, S., Tsuchida, K., Mizoguchi, N., Serizawa, I., Yoshida, D., Kamada, T., & Katoh, H. (2021). Validation of the Reliability of Machine Translation for a Medical Article From Japanese to English Using DeepL Translator. *Cureus*, 13(9), e17778. <https://doi.org/10.7759/cureus.17778>

- Umaña, O. (2010). Relación y sentido de las sub-competencias traductoras y la práctica terminológica [Maestría en traducción, Universidad Autónoma de Manizales]. <https://repositorio.autonoma.edu.co/handle/11182/55>
- Weffer, E. (2012). Estrategias de traducción para formular equivalencias inglés-español del sintagma nominal extenso especializado “deep saline water-saturated reservoir rocks” en un corpus de cambio climático [Maestría en traducción, Universidad Autónoma de Manizales]. <http://repositorioslatinoamericanos.uchile.cl/handle/2250/3613669>
- Wilss, W. (1996). Knowledge and Skills in Translator Behavior. En Btl.15. John Benjamins Publishing Company. <https://benjamins.com/catalog/btl.15>
- Yin, R. K. (2003). Case Study Research: Design and Methods (3.a ed.). Sage.

## 14 ANEXOS

### ANEXO 1. “TIPOLOGÍA DE PATRONES DE COMPORTAMIENTO ANTE UN PROBLEMA O DIFICULTAD DE TRADUCCIÓN” TOMADO DE CHAIA (2021, p. 193).

**Tabla 13. Tipología de patrones de comportamiento ante un problema o dificultad de traducción**

Acciones ejecutadas ante un obstáculo en el proceso de escritura (fase de producción)		
Acción inicial	Acción subsiguiente	Patrón
Busca información en fuentes externas.		A
	Manifiesta duda o dificultad.	B
	Parafrasea el significado del elemento o secuencia de elementos.	C
Verbaliza una solución provisoria (SP).	Escribe la SP verbalizada.	D
	Escribe una opción diferente a la SP verbalizada.	E
	Busca información en fuentes externas.	F
Expresa (en voz alta) dificultad de traducción ante un determinado elemento o secuencia de elementos.	Busca información en fuentes externas.	G
Verbaliza, en la LO, el elemento problemático.		H
Parafrasea el significado del elemento obsecuencia de elementos.		I
Escribe (una solución provisoria-SP).	Justifica la propuesta de traducción escrita.	J
	Destaca (resalta o subraya) el elemento o secuencia de elementos escrito/s.	K

	Manifiesta duda o dificultad.	L
	Busca información en fuentes externas.	M
Pausa.	Escribe.	N
	Busca información en fuentes externas.	O
<hr/>		
	Manifiesta duda o dificultad.	P
	Escribe opciones entre barras.	Q
	Traduce oralmente.	R
	Destaca (resalta o subraya) el elemento o secuencia de elementos escrito/s.	S
Justifica una propuesta de traducción (PT).	Escribe la PT fundamentada.	T
Escribe opciones entre barras.		U
Traduce oralmente (secuencias u oraciones problemáticas)		V
Expresa (en voz alta) dificultad de traducción ante un determinado elemento o secuencia de elementos.	Escribe.	W

Nota: Tomado de Chaia (2021, p. 193).

## ANEXO 2. CONSENTIMIENTO INFORMADO

GRUPO DE INVESTIGACIÓN CITERM

Título: TOMA DE DECISIONES EN POSESIÓN DE SINTAGMAS NOMINALES EXTENSOS ESPECIALIZADOS CON Y SIN USO DE LISTA DE ALTERNATIVAS

Ciudad y fecha: \_\_\_\_\_

Yo, \_\_\_\_\_, una vez informado sobre los propósitos, objetivos, procedimientos de intervención y evaluación que se llevarán a cabo en esta investigación y los posibles riesgos que se puedan generar de ella, autorizo a Liseth Maricela Fresneda Valbuena, estudiante de la Universidad Autónoma de Manizales, para la realización de los siguientes procedimientos:

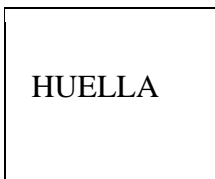
1. Encuesta sociodemográfica.
2. Ejercicio de posesión mediante protocolo de diálogo con grabación de pantalla y voz.
3. Entrevista semiestructurada.

Adicionalmente se me informó que:

- Mi participación en esta investigación es completamente libre y voluntaria, estoy en libertad de retirarme de ella en cualquier momento.
- No recibiré beneficio personal de ninguna clase por la participación en este proyecto de investigación. Sin embargo, *se espera que los resultados obtenidos permitan mejorar los procesos investigativos relacionados con la línea de terminología y cognición en la UAM.*
- Toda la información obtenida y los resultados de la investigación serán tratados confidencialmente. Esta información será archivada en papel y medio electrónico. El archivo del estudio se guardará en la Universidad Autónoma de Manizales bajo la responsabilidad de los investigadores.

- Puesto que toda la información en este proyecto de investigación es llevada al anonimato, los resultados personales no pueden estar disponibles para terceras personas como empleadores, organizaciones gubernamentales, compañías de seguros u otras instituciones educativas. Esto también se aplica a mi cónyuge, a otros miembros de mi familia y a mis médicos.

Hago constar que el presente documento ha sido leído y entendido por mí en su integridad de manera libre y espontánea.



---

Firma

Documento de identidad \_\_\_\_\_ No. \_\_\_\_\_ de \_\_\_\_\_

Huella Índice derecho:

Proyecto aprobado por el comité de Bioética de la UAM, según consta en el acta No 148 de abril 12 de 2023

### ANEXO 3. ENCUESTA SOCIODEMOGRÁFICA

Google Forms permitió condicionar las preguntas 4, 8 y 15 para la continuidad de la encuesta y participación en el estudio. La encuesta se presenta a continuación.

Encuesta sociodemográfica para la investigación "Toma de decisiones en posesión de sintagmas nominales extensos especializados con y sin uso de lista de alternativas"

Esta encuesta tiene como objetivo conocer el perfil personal, profesional y académico de los participantes.

Ninguno de los datos obtenidos a través de esta encuesta será divulgados haciendo referencia a sus actores reales. En todos los casos, sus nombres serán reemplazados por nombres ficticios a fin de resguardar su identidad.

1. Correo
2. Nombre
3. Edad
4. ¿Tiene formación académica en traducción o interpretación, tales como: capacitación laboral, ¿formación para el trabajo, formación universitaria, curso corto o estudios de posgrado? Si \_\_\_\_\_ No \_\_\_\_\_\*
5. Último nivel alcanzado en formación académica en traducción o interpretación. (curso, formación para el trabajo o capacitación, diplomado, pregrado, especialización, maestría, otro \_\_\_\_\_)
6. Áreas de estudio en la formación (traducción escrita, traducción audiovisual, interpretación)
7. ¿Tiene algún tipo de formación académica en lingüística y/o ciencias clínicas como la oncología, pediatría u otra similar?
8. ¿Actualmente ejerce en traducción y/o interpretación y/o actividad similar con experiencia mayor a 1 año? Si \_\_\_\_\_ No \_\_\_\_\_ \*
9. Tiempo ejercido en traducción y/o interpretación.

10. Lengua materna (español, inglés, portugués)
11. Lenguas de trabajo (español, inglés, portugués)
12. Cuando se enfrenta a un problema terminológico ¿a qué recurre para dejar una solución de traducción? Hallazgo en un texto de la lengua meta, Conocimiento previo, Intuición, Búsqueda en diccionarios especializados, Uso de traductores en línea, Otra: \_\_\_\_\_
13. Por favor especifique el proceso que sigue desde que identifica el problema de tipo terminológico hasta que toma la decisión final.
14. ¿Qué operaciones mentales o cognitivas suele realizar en tareas de los estudios de traducción? Recordar, Comprender (inferir, clasificar), Evaluar (comparar, justificar), Analizar (categorizar, asociar), Transformar (adaptar), Elaborar (crear, inventar), Otra \_\_\_\_\_
15. ¿Ha traducido y/o interpretado textos o discursos de las ciencias clínicas? Si \_\_\_\_\_ No \_\_\_\_\_ \*
16. ¿Con qué frecuencia traduce y/o interpreta en las ciencias clínicas? (siempre, frecuentemente, ocasionalmente, rara vez, nunca)
17. Especifique rama(s) de las ciencias clínicas en la que ha traducido y/o interpretado (oncología, pediatría, genética, microbiología, patología)

Si desea seguir participando con la última parte de esta investigación, por favor, proporcione correo y/o número. En caso de número agregar horario disponible para atender una llamada. Esto con el fin de facilitar la comunicación para seguir con el proceso de la presente investigación.

Agradecemos mucho su participación.

Nota. Encuesta sociodemográfica adaptada del Anexo 1. Información Sociodemográfica (Umaña, 2010).

Las preguntas (4,8,15) que finalizan con \* dieron paso a la siguiente serie de preguntas cuando su respuesta fue afirmativa. Si la respuesta era negativa en las respuestas 4 y 8 se agradeció la participación, pero sin tener en cuenta el perfil del encuestado. La pregunta 15

abrió preguntas que indagaron sobre la experiencia en los estudios de la traducción con las ciencias clínicas, pero no fue criterio de invalidez para la participación, sino para conocer su bagaje profesional en el campo y tener insumo para el análisis de este factor con la toma de decisiones.

#### **ANEXO 4. INSTRUCCIONES SOBRE EL PROTOCOLO DE DIÁLOGO**

Es importante recordar que ninguno de los datos obtenidos a través de esta tarea de posesición (PE), grabación de pantalla y de voz serán divulgados haciendo referencia a sus actores reales. En todos los casos, sus nombres serán reemplazados por nombres ficticios a fin de resguardar su identidad.

El encargo es realizar una tarea de posesición (PE) para ser publicada en una revista destinada a profesionales, se solicitará acceso a su computador mediante el programa AnyDesk. Esto para que la investigadora pueda grabar su pantalla. También será necesario una videollamada con grabación de voz.

La tarea de PE se realizará en parejas. Ustedes recibirán un texto traducido automáticamente para que editen en conjunto los aspectos que vean requeridos.

Cabe aclarar que antes de realizar cada una de las modificaciones se requiere que se dialogue con el compañero(a) y solo si están de acuerdo con la modificación, realizar dicha modificación.

(\*Esta información entre paréntesis no estuvo disponible para los participantes, puesto que en la presente investigación se ha mencionado que se contó con dos grupos, uno con uso de lista de alternativas y otro sin este. El texto a continuación estuvo para el grupo con uso de la lista de alternativas) Se solicita que las ediciones sean realizadas en la herramienta en línea DeepL, por favor hacer uso de la lista de alternativas que esta ofrece junto con las herramientas que normalmente usa.

(Para los grupos sin uso de lista de alternativas) Se solicita que las ediciones sean realizadas en un archivo de Microsoft Word.

Al terminar el ejercicio de PE se solicita el envío del texto definitivo.

Muchas gracias por su participación.

## ANEXO 5. TEXTO PARA LA TAREA DE POSEDICIÓN

Texto base

“Acute myeloid leukemia (AML) accounts for approximately 25% of childhood leukemias. Treatment for AML includes 4 to 5 courses of intensive myelosuppressive chemotherapy with anthracyclines and high-dose cytarabine with or without alloSCT. Although survival rates for children with AML are now close to 60%, those who cannot be cured with frontline therapy and those with relapsed disease have a poor outcome...

Recently, the use of liposomal chemotherapeutics has shown promise as a strategy to limit cardiotoxicity while maintaining or enhancing efficacy. Liposomal daunorubicin (DaunoXome; Gilead Science) produced superior reinduction rates in children with relapsed AML when added to the standard chemotherapy backbone. In a recent COG multicenter study for patients with R/R AML, patients received CPX-351 (Vyxeos; Jazz Pharmaceuticals), a novel, single-agent liposomal preparation with a fixed ratio of cytarabine:daunorubicin.” (Tomado de Recent progress in the treatment of cancer in children (wiley.com), p. 318)

Texto de la traducción automática generada por DeepL

“La leucemia mieloide aguda (LMA) representa aproximadamente el 25% de las leucemias infantiles. El tratamiento de la LMA incluye de 4 a 5 ciclos de quimioterapia mielosupresora intensiva con antraciclinas y altas dosis de citarabina, con o sin TCMH. Aunque las tasas de supervivencia de los niños con LMA se acercan actualmente al 60%, los que no pueden curarse con el tratamiento de primera línea y los que presentan una recaída tienen un pronóstico desfavorable...

Recientemente, el uso de quimioterápicos liposomales se ha mostrado prometedor como estrategia para limitar la cardiotoxicidad manteniendo o mejorando la eficacia. La daunorrubicina liposomal (DaunoXome; Gilead Science) produjo tasas de reinducción superiores en niños con LMA recidivante cuando se añadió a la quimioterapia troncal

estándar. En un reciente estudio multicéntrico del COG para pacientes con LMA R/R, los pacientes recibieron CPX-351 (Vyxeos; Jazz Pharmaceuticals), un nuevo preparado liposomal monofármaco con una proporción fija de citarabina: daunorrubicina.”

## ANEXO 6. ENTREVISTA SEMI-ESTRUCTURADA Y RETROSPECTIVA

Fecha: \_\_\_\_\_ Hora: \_\_\_\_\_

Entrevistado (nombre, edad, ocupación)

### Introducción

Es importante recordar que ninguno de los datos obtenidos a través de esta entrevista post-tarea será divulgado haciendo referencia a sus actores reales. En todos los casos, sus nombres serán reemplazados por nombres ficticios a fin de resguardar su identidad. Esta entrevista tiene una duración aproximada de 30 minutos.

Describa sus procesos cognitivos u operaciones mentales previos a la toma de decisiones de los SNEE respondiendo a las siguientes preguntas:

1. Enuncie brevemente los pasos que usted siguió desde el momento que observó el sintagma **intensive myelosuppressive chemotherapy / standard chemotherapy backbone / single-agent liposomal preparation** hasta que junto con su compañero(a) tomaron la decisión final.
2. ¿Usualmente sigue el mismo procedimiento en su labor diaria?
3. ¿El procedimiento para poseer los SNEE fue diferente al resto del texto?
4. ¿Pensó o consideró alguna o algunas otras soluciones diferentes a la final que quizás no dio a conocer a su compañero? Si es así ¿cuáles?
5. ¿Recuerda algunos pensamientos que quizás pudieron haber afectado su decisión del SNEE en mención y que no hayan sido verbalizados?
6. ¿Observó algún problema que les dificultó tomar la decisión final? si así fue, ¿cuál y cómo se manejó?
7. ¿Qué argumento le llevó a aceptar la solución final dada para el SNEE en mención?
8. ¿Está satisfecho con la PE de los SNEE? ¿Por qué?

Nota. Preguntas de la entrevista semi-estructurada y retrospectivas adaptadas del Anexo 2. Entrevista Semiestructurada (Umaña, 2010). Formato tomado de Guía de entrevista sobre el clima laboral (Hernández et al., 2014, p. 407).